DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 103 053
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

2. / 3. FEBRUAR 2005 WOCHE 05 27. JAHRGANG / NUMMER 05 2 / 3 FÉVRIER 2005 SEMAINE 05 27e ANNÉE / NUMÉRO 05
KIOSKPREIS FR. 1.50

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 103 053
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé. / RJ / FG / fs / HE / EMG / JST

Es ist Zeit!

Milly Bregnard, Präsidentin der Konferenz der Gemeindepräsidenten des Berner Jura, Erwin Fischer, Präsident der Wirtschaftskammer Biel-Seeland, und Marco Zingg, Präsident des Handels- und Industrievereins, setzen mit ihrem Namen auf die Unterschriften-Säule nicht nur ein elementares Zeichen für die rasche Realisierung der A5-Umfahrung Biel und der A16 – sie repräsentieren auch die Region Biel-Seeland-Berner Jura, die Bundesbern mit zehntausenden von Unterschriften zu unverzüglichem Handeln bewegen will. Seiten 28/29.

Il est temps

Milly Bregnard, présidente de la conférence des maires du Jura bernois; Erwin Fischer, président de la Chambre économique Bienne-Seeland, et Marco Zingg, président de l'Union du commerce et de l'industrie Bienne-Seeland s'engagent, par leurs signatures sur un pilier de coffrage, en faveur de la réalisation rapide du contournement de Bienne par l'A5 et l'achèvement de l'A16. Ils font partie des représentants de la région Bienne-Jura bernois-Seeland qui, en récoltant ainsi des dizaines de milliers de signatures, veulent inonder la Berne fédérale. Pages 28/29.

DIESE WOCHE:

Die Bieler des Jahres 2004, Madeleine Betschart und Francis Meyer, im Gespräch. Seite INTERVIEW.

Der Internationale Turnerbund mit Sitz in Moutier hat einen neuen Generalsekretär: André Gueisbuhler. Eine Begegnung mit dem «CEO der Turnerwelt» auf der Seite PERSONEN.

Joan Fontcuberta (Bild) nutzt NASA-Software, um Werke von grossen Künstlern topographisch zu «lesen». Was dabei herauskommt: Faszinierende Landschaftsgebilde, die zum Nachdenken über die Sprache der Fotografie anregen. Seite SZENE.

CETTE SEMAINE:

Les Biennois de l'année 2004, Madeleine Betschart et Francis Meyer, se livrent en toute intimité. PAGE INTERVIEW.

Rencontre avec le nouveau secrétaire général de la Fédération internationale de gymnastique à Moutier: André Gueisbuhler n'est pas un demi-Romand et le prouve en page GENS D'ICI.

Pour Joan Fontcuberta, «toute photographie est un piège». Cet écrivain de l'image expose au Photoforum du Centre PasquArt ses «paysages sans mémoire» en livrant des oeuvres de grands peintres à un logiciel topographique de la NASA. Page SCÈNE.

DAS SPORTEREIGNIS DER WOCHE / LE SPORT DE LA SEMAINE

Die Schweiz tickt dieses Wochenende im Rhythmus des Langlaufsports: die «Swiss Nordic Days» stehen auf dem Programm. Und Les Prés-d'Orvin steht nicht abseits. Im «Nordic Center» soll Langlauf zum Massensport werden. «Wir erwarten gegen 250 Teilnehmer», sagt der im Langlaufzentrum für Unterricht und Ausbildung zuständige Theo Fleischmann. Seine Schätzung beruht auf den letzten Ausgaben dieser Aktionstage, an denen jeweils mehr als 200 Sportlerinnen und Sportler teilgenommen haben. «Der Unterricht für die Langläufer ist gratis. Und die Ausrüstung kann man am 5. und 6. Februar vergünstigt mieten.» Fleischmann ist seit 50 Jahren aktiver Langläufer. «Seinen» Sport liebt er über alles: «Langlauf hält den ganzen Körper fit: Arme, Beine und Rumpf werden beansprucht. Und alles in der freien Natur!» Die Region biete zudem optimale Voraussetzungen für den Sport: «Der Jura hat die gleichen geographischen Eigenschaften wie Skandinavien. Weitläufig und voller wunderschöner Landschaften!» Also: Ab auf die schmalen Latten!

Le ski de fond est à la fête ce week-end dans toute la Suisse. Pas en reste, le «Nordic Center» des Prés-d'Orvin participe à cette manifestation destinée à le promouvoir comme sport de masse. «Nous attendons environ 250 personnes», anticipe le responsable de l'enseignement et de la formation Theo Fleischmann. Il appuie ses dires sur les éditions précédentes, où, à chaque fois, plus de 200 personnes sont venues découvrir les joies du ski de fond pendant cette journée d'animation. «L'enseignement est offert, il n'y a que l'équipement à louer et pour lequel nous proposons un forfait préférentiel les 5 et 6 février», précise Theo Fleischmann. Le spécialiste des skis fins ne tarit pas d'éloges sur son sport, qu'il pratique depuis 50 ans: «Le ski de fond fait travailler tout le corps, bras, tronc, jambes. Et en pleine nature!» Adepte de la région, il invite: «Le Jura géographique possède les mêmes caractéristiques que la Scandinavie. C'est large et il nous offre les plus beaux paysages.» A vos lattes!

VERKEHR

Parkhilfe mit Fehlern

Das im Dezember 2004 in Biel eingeführte Parkleitsystem kämpft mit Kinderkrankheiten.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Fehlerhafte Berechnungen, nicht aktuelle Anzeigen: Die Zuverlässigkeit des neuen Parkleitsystems in Biel lässt zu wünschen übrig. «Grundsätzlich ist das System gut, doch es weist Fehler auf», sagt Franklin Cooper, Kommissär Sicherheit und Verkehr bei der Stadtpolizei Biel.

Missverhältnis. Auffällig, da klar sichtbar, ist das Missverhältnis zwischen angezeigten und effektiven freien Plätzen im Altstadtparking. Wiederholt zeigte die Tafel null freie Plätze an, obwohl unzählige Parkfelder leer standen. «Dasselbe Problem haben wir am Strandboden», ergänzt Projektleiter Felix Dudler. «Die Zählung erfolgt mit einem Laser-System, dessen Betrieb noch verfeinert werden muss», erklärt er. Franklin Cooper: «Manchmal lotst das System die Autofahrer auch in bereits komplett besetzte Parkhäuser.» Manche Benutzer haben zudem festgestellt, dass die Parkplatzanzeige praktisch unverzüglich von fast hundert auf null springt.

Felix Dudler gibt der Sache seine Zeit. «Das System ist unter Kontrolle. Wir werden die Probleme etappenweise beheben.» Eine Fehlerquelle sei bereits identifiziert: «Am Strandboden verlassen Fahrer das Parking zum Teil via Fussgängerweg, wodurch sie der Zählung entgehen.» Der Verkehrsplanungsspezialist beteuert aber: «Wir sind zuversichtlich, diese Kinderkrankheiten beheben zu können. Das System funktioniert schliesslich auch in anderen Städten.»

Schranken. An einer eben stattgefundenen Koordinationssitzung haben die betroffenen Stellen diskutiert, wie die Verbesserungen vorangetrieben werden können. Sie versprechen nun, dass im Verlaufe der nächsten Wochen alles in Ordnung kommen soll. «Die Schwierigkeiten tauchen hauptsächlich dort auf, wo keine Schranken die Ein- und Ausfahrt der Autos regeln», so Dudler. «An den anderen Standorten funktioniert das System bereits jetzt praktisch einwandfrei.»

CIRCULATION

Comptages approximatifs

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Inauguré en décembre, le système de signalisation des parkings biennois fait des siennes.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Décompte erroné, changement d'affichage intempestif: le fléchage des places de stationnement libres n'est pas d'une fiabilité à toute épreuve à Bienne. «Fondamentalement, le système est très positif, mais il y a des erreurs», admet Franklin Cooper, commissaire circulation de la Police municipale.

Die angezeigte und tatsächliche Anzahl freier Parkplätze stimmt oft (noch) nicht überein.

Le système de guidage biennois fait parfois preuve de fantaisie.

Décalage. Plus flagrant, parce que facilement visible, est le décalage entre l'affichage du parking de la Vieille Ville et les places réelles. A plusieurs reprises, le panneau indiquait zéro alors que de nombreuses cases étaient vides, donc libres. «Nous connaissons le même problème aux Prés-de-la-Rive», constate Felix Dudler, chef de projet. Il explique: «Le comptage se fait par un système laser dont nous devons encore affiner la gestion.» De son côté, Franklin Cooper relève: «Quelquefois aussi, le système dirige les automobilistes sur des parkings complets.» Quelques usagers ont également constaté que l'affichage pouvait passer quasi instantanément de plusieurs dizaines à zéro.

Felix Dudler temporise: «Le système est sous contrôle, nous allons rectifier les problèmes par étapes.» Une des sources d'erreur est identifiée: «Aux Prés-de-la-Rive, quelques conducteurs quittent le parking par la route piétonne, ils échappent ainsi au comptage.» Et le spécialiste en planification de la circulation d'affirmer: «Ce sont des maladies d'enfance, nous sommes confiants, car le système fonctionne dans d'autres localités.»

Barrières. Une séance de coordination a eu lieu récemment, les différents services et prestataires concernés récoltent les remarques et procèdent aux réglages fins. Promis: d'ici quelques semaines, tout devrait rentrer dans l'ordre. «Les difficultés proviennent surtout des emplacements qui ne possèdent pas de barrières d'entrée et de sortie», affirme Felix Dudler. «Les autres fonctionnent pratiquement sans panne.»

EISHOCKEY

Final ist ein Muss

Trotz schwierigem Meisterjahr halten die Verantwortlichen des EHC Biel an ihrem letztes Jahr definierten Ziel fest: Aufstieg in die Nationalliga A.

VON ANDRÉ JABERG

Wie schwierig das Meisterjahr für einen Klub sein kann, zeigt momentan der SC Bern in der Nationalliga A: Im Frühjahr in der Berner Altstadt noch von 30 000 Fans gefeiert, sind die Krallen der Mutzen in dieser Saison ziemlich stumpf. So stumpf, dass der Klub um die Play-off-Teilnahme zittern muss.

Ähnliche, wenn auch nicht ganz so schlimme Erfahrungen machen musste diese Saison auch der EHC Biel. Aber: Im Gegensatz zu Bern mischte Biel immer an der Tabellenspitze mit, auch wenn sich Klub und Publikum wieder an Niederlagen gewöhnen mussten.

Titelträume. «Die Nationalliga B ist in dieser Saison viel ausgeglichener als letztes Jahr», sagt EHCB-Verwaltungsrat Adrian Warmbrodt. Nach Spitzenreiter Basel verfüge Biel über das beste spielerische Potential. Für die Fans also Grund genug, wieder vom B-Meistertitel und Qualifikationsspielen zu träumen? EHCB-Präsident Andreas Blank: «Wenn neben der körperlichen Verfassung auch das psychische Moment stimmt – ganz sicher!»

Sache ist: Will der EHC Biel die Saison finanziell ausgeglichen abschliessen, ist die Finalteilnahme (bis dann dürfte das Budget gegen drei Mio. Franken betragen) ein Muss. Denn: Auch wenn der Verwaltungsrat die Donatorenzuschüsse um über 30 Prozent auf rund 500 000 Franken und die Sponsoreneinnahmen um rund 20 Prozent steigern konnte, droht bei einem Viertelfinal-Out in den Play-offs eine finanzielle Schlappe.

Zwar hat der EHC Biel in den letzten zwei Jahren auf sportlicher wie auf pekuniärer Ebene viele Freunde gewonnen, doch der grosse Mäzen fehlt noch immer. Und da eine Gigi Oeri in der Schweiz so selten anzutreffen ist wie ein Massai im Aletschgebiet beim Skifahren, dürfte sich an dieser Situation in naher Zukunft kaum etwas ändern.

Bei einem allfälligen Aufstieg könnte der Klub aber unter anderem auf Einnahmen aus Fernsehübertragungen rechnen und wäre für national tätige Unternehmen ein lukrativer (Werbe-)Partner.

Lizenz. Immerhin haben die Bieler per Ende Januar beim Schweizerischen Eishockeyverband (SEHV) die A-Lizenz beantragt. Diese ist nötig, um als B-Meister überhaupt an den Qualifikationsspielen teilnehmen zu können. Sicher ist: Für Andreas Blank wie für Adrian Warmbrodt ist der B-Final weiterhin das erklärte Minimalziel in dieser Saison.

Und Warmbrodt macht all jenen Mut, die meinen, Biel hätte in den Aufstiegsspielen gegen einen A-Klub keine Chance: «Ich bin sicher, dass in diesem Jahr der B-Meister aufsteigen wird, denn das Gefälle zwischen der Nati A und der B ist nicht mehr so gross wie noch vor einem Jahr, als Biel gegen Lausanne scheiterte.»

HOCKEY

Finale obligatoire

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Andreas Blank und Adrian Warmbrodt: «B-Final ist Minimalziel.»

Andrea Blank et Adrian Warmbrodt: «Le but avoué est la finale de LNB.»

Malgré une saison difficile, l'objectif des responsables du HC Bienne reste la promotion en ligue nationale A.

PAR ANDRÉ JABERG

Les saisons qui suivent un titre de champion sont souvent difficiles. Le CP Berne en est la meilleure illustration. Au printemps, 30 000 fans fêtaient leurs protégés en vieille ville. Cette saison, les griffes des ours sont émoussées. A tel point que le club ne participera pas aux play-offs.

Le HC Bienne vit une situation similaire, mais dans des proportions moindres. Contrairement aux Bernois, les Biennois ont pu rester dans les premières places du classement, même si le club et le public ont dû réapprendre le sens du mot défaite.

Titre. «Cette saison, les équipes de LNB sont plus proches les unes des autres que l'an dernier», affirme Adrian Warmbrodt, conseiller d'administration du HCB. Le HC Bienne a le public le plus fidèle après le leader, Bâle. Une raison suffisante pour que les fans se remettent à rêver titre et matches de promotion-relégation? «Si nous sommes prêts physiquement et mentalement, aucun problème», clame le président du HCB, Andreas Blank.

Dans les faits, si le HC Bienne veut équilibrer ses comptes, il doit participer aux finales. Même si le conseil d'administration a réussi à augmenter les contributions des donateurs de plus de 30% à 500 000 francs et si les entrées du sponsoring ont crû de 20%, une sortie prématurée des play-offs en quart de finale pourrait être synonyme de catastrophe financière.

Même si, ces dernières années, le HC Bienne s'est fait de nombreux amis, tant sur les plans sportif que financier, il lui manque toujours un grand mécène. Les Gigi Oeri se rencontrant aussi rarement en Suisse qu'un Massaï à ski sur le glacier d'Aletsch, cette situation ne devrait pas changer de sitôt.

En cas de promotion, le club pourrait entre autres compter sur les droits des retransmissions télévisées et deviendrait un partenaire (publicitaire) intéressant pour des entreprises actives sur le plan national.

Licence. Les Biennois ont en tous les cas déposé une demande de licence A auprès de la Ligue Suisse de Hockey sur Glace (LSHG) à fin janvier. Elle est indispensable pour avoir le droit de disputer les finales pour la promotion. Seule certitude, tant pour Andreas Blank que pour Adrian Warmbrodt, la finale de LNB est le but avoué cette saison.

Et Adrian Warmbrodt fait taire tous ceux qui prétendent que, en cas de nouvelle conquête du titre de champion de LNB, le HC Bienne n'aurait aucune chance contre un club de LNA: «Je suis sûr que, cette année, le champion de LNB sera promu, car la différence entre les deux catégories de jeu n'est plus aussi grande que l'année passée, quand Bienne avait échoué contre Lausanne.»

TELEFONUMFRAGE

Lassen Sie sich gegen Grippe impfen?

Biel Bienne hat 50 Frauen und 50 Männer in Biel telefonisch befragt.

Biel Bienne a réalisé un sondage téléphonique auprès de 50 Biennoises et de 50 Biennois.

SONDAGE TÉLÉPHONIQUE

Vous êtes-vous vaccinés contre la grippe?

	Frauen / *Femmes*	Männer / *Hommes*	Total
Ja / *Oui*	12	11	23
Nein / *Non*	38	39	77

Diese Umfrage ist im Biel Bienne vom 19. / 20. Januar bereits einmal erschienen. Leider hatten sich Fehler eingeschlichen. Auf vielfachen Wunsch hier nun die korrekten Ergebnisse der Telefonumfrage: Nur 23 und nicht 77 Bieler lassen sich gegen Grippe impfen.

Ce sondage est déjà paru dans Biel Bienne les 19 et 20 janvier. Mais il comportait malheureusement des erreurs. Comme il l'a été souhaité de tous côtés, voici la version correcte de notre enquête téléphonique. Seuls 23 Biennois se sont faits vacciner. Et non 77.

PHOTO: BCA

REKLAME / RÉCLAME
der TRAURING juwelier
Gubler Nidaugasse 54 Biel

VERKEHR

Schwarzfahrer haben kurze Beine

In Bieler Bussen sitzen immer mehr Fahrgäste, die nicht zahlen wollen.

VON MARTINA RYSER

Die 15-jährige Bielerin shoppt gerne. Lieber als in eine Busfahrkarte investiert die Schülerin ihr Taschengeld in Bieler Modegeschäfte. «Die erwischen mich eh nicht», prahlte sie noch vor kurzem. Nun hat die Falle zugeschnappt und ein 80-Franken-Loch in den Geldbeutel des Teenagers gerissen.

Mode. «Es ist unglaublich, wie viel Geld die Leute für Lifestyle ausgeben. Zwei Franken in eine Fahrkarte investieren wollen sie aber nicht», sagt Chantal Chételat, Betriebsleiterin bei den Verkehrsbetrieben Biel (VB). Schwarzfahren ist – gerade in wirtschaftlich mageren Jahren – Mode geworden. Das verärgert auch die ehrliche Kundschaft. «Wir bekamen viele Reklamationen von Fahrgästen, die gewissenhaft ihre Fahrkarten bezahlen. Wir mussten die Kontrollen erhöhen.»

Laut einem Bericht der Zeitschrift K-Tipp schicken auch die SBB mehr Kontrolleure in ihre Regionalzüge und erhöhten die Busse für fehlende Fahrkarten von 60 auf 80 Franken. Die SBB-Schwarzfahrerquote sank von 4,3 auf unter zwei Prozent. Bei den VB Biel lassen sich derzeit rund drei Prozent der Fahrgäste schwarz herumchauffieren. Chételat: «Wir führen keine Statistiken. Wir wissen nur: Je häufiger wir kontrollieren, desto höher die Einnahmen durch Bussen.»

Der Bieler VB-Kontrolleur Roger Holenstein kann über Schwarzfahrer-Ausreden ein Liedlein singen. «Die meisten geben an, das Abo vergessen zu haben, was bei einem Drittel stimmt.» Fehlendes Kleingeld oder Eile gehören ebenfalls zu den Top Ten der Ausreden.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Nicht typisierbar: Schwarzfahrer in Bieler Bussen

Difficile à classer: le resquilleur dans les bus biennois

Zuschlag. Schwarzfahrer, die mit Fahrkarten anderer Missbrauch treiben oder sich der Kontrolle entziehen wollen, erhalten sowohl bei den SBB wie auch bei den VB einen Missbrauchszuschlag von 100 Franken. 200 Franken extra gibts bei der Bundesbahn für Fälschungen, die VB bestraft diesbezüglich um 50 Franken milder. Nach SBB-Tarifen büsst auch die Aare Seeland mobil AG (ASM).

Viele Sünder können die Bussen nicht bar bezahlen. Nicht weniger haperts bei den Einzahlungsscheinen punkto Redlichkeit: «Viele zahlen einfach nicht ein und versuchen uns auszutricksen», weiss ASM-Bahnbetriebsleiter Markus Flück. Jede Schonfrist ist einmal zu Ende: «Wer nicht zahlt, wird angezeigt», so Flück und Chételat unisono.

Lügen. Wer eine schwarze Nase hat, hat oft auch kurze Beine. «Angaben von falschen Personalien sind an der Tagesordnung», sagt Chételat. «Jugendliche geben ohne mit der Wimper zu zucken die Adresse eines Schulfreundes an.» Bieler Kontrolleure nehmen daher oft Schriftproben, um die Sünder von Nichtsündern zu unterscheiden. Nicht weniger unverschämt diejenigen, die nie ein Billet lösen und das Risiko finanziell einkalkulieren. Chételat: «Die sitzen im Bus und haben die 80 Franken griffbereit.»

Selbst saftige Bussen beeindrucken nicht alle. «Es gibt solche, die erwischt es auf dem Hin- und nur wenige Stunden später auf der Heimfahrt wieder», so Chételat. Sie will die Schwarzfahrer nicht typisieren. «Das Spektrum reicht von der gepflegten Geschäftsfrau bis zum Randständigen.»

Alkoholiker, Drogensüchtige und Dealer machen den rund 20 Bieler Kontrolleuren in der letzten Zeit zunehmend das Leben schwer. Sie wollen oft nicht zahlen, reagieren aggressiv und versuchen, die Flucht zu ergreifen. Chételat: «Zum Glück können wir auf die Polizei zählen. Schliesslich wollen wir unsere Mitarbeiter schützen und erwarten nicht, dass sie Kopf und Kragen riskieren.»

Trotzdem ist ein Bieler Kontrolleur bereits von Schwarzfahrern verletzt worden, ein anderer ist wegen hoher Belastung ausgestiegen. «Man muss damit umgehen können, dass einem dauernd *Schlämperlige* angehängt werden», sagt Kontrolleur Holenstein. «Wir haben weiss Gott keinen *Schoggi-Job*!» ■

TRAFIC

Resquilleurs futés

Dans les bus biennois, il y a de plus en plus de passagers qui ne veulent pas payer.

PAR MARTINA RYSER

Cette Biennoise de 15 ans aime le shopping. L'écolière préfère investir son argent de poche dans les boutiques de mode biennois plutôt que dans une carte de bus. «Ils ne me pinceront pas», se vantait-elle tout récemment encore. Maintenant, le piège s'est refermé et a creusé un trou de 80 francs dans le porte-monnaie de l'adolescente.

Mode. «C'est incroyable combien d'argent les gens dépensent pour le style de vie. Mais ils ne veulent pas investir deux francs dans un ticket de bus», affirme Chantal Chételat, directrice d'exploitation des Transports publics biennois (TP). Voyager sans billet est – justement dans les années de vaches maigres – un phénomène à la mode. Ce qui irrite aussi la clientèle honnête. «Nous avons reçu beaucoup de réclamations d'usagers qui paient scrupuleusement leurs titres de transport. Nous avons dû augmenter les contrôles.»

Selon un dossier du magazine K-Tipp, les CFF aussi envoient davantage de contrôleurs dans leurs trains régionaux et augmentent les amendes infligées pour les titres de transport manquants de 60 à 80 francs. Le taux de resquilleurs dans les trains a baissé de 4,3 à moins de 2%. Actuellement, environ 3% des usagers resquillent dans les TP biennois. ««Nous ne tenons pas de statistiques. Nous savons seulement: plus les contrôles sont fréquents, plus les recettes des amendes sont élevées.»

Roger Holenstein, contrôleur biennois des TP, en sait quelque chose et connaît par cœur les excuses des resquilleurs. «La plupart déclarent avoir oublié leur abonnement ce qui, pour un tiers des usagers, est exact.» Un manque de monnaie ou la précipitation font aussi partie des excuses favorites.

Supplément. Les resquilleurs qui se servent des titres de transport des autres ou qui veulent se soustraire au contrôle se voient infliger un supplément de cent francs pour mauvais usage par les CFF et par les TP. Les CFF ajoutent une surtaxe de 200 francs pour les falsifications, les TP 150 francs. Aare Seeland mobil AG (ASM) applique aussi le tarif des CFF.

Beaucoup de resquilleurs ne peuvent pas s'acquitter des amendes comptant. La bonne foi fait aussi défaut quant aux bulletins de versement: «Nombreux sont ceux qui ne paient pas et qui tentent de nous feinter», constate Markus Flück, directeur d'ASM. Chaque délai de grâce touche une fois à son terme: «Le contrevenant qui ne paie pas est dénoncé», affirment Markus Flück et Chantal Chételat à l'unisson.

Mensonges. Les resquilleurs sont futés. «Indiquer une fausse identité est fréquent», déclare Chantal Chételat. «Sans sourciller, les jeunes donnent souvent l'adresse d'un camarade de classe.» Les contrôleurs biennois prennent souvent des spécimens d'écriture pour différencier les resquilleurs des usagers honnêtes. Les voyageurs qui ne prennent jamais un billet et qui assument le risque financier ne sont pas moins culottés. La responsable des TP précise: «Ils prennent le bus et ils ont les 80 francs en poche.»

Même les amendes salées ne suffisent pas à impressionner tout le monde. «Certains se font pincer à l'aller et, quelques heures plus tard, au retour», précise Chantal Chételat. Elle ne veut pas typer le resquilleur. «Le spectre va de la femme d'affaires soignée au marginal.»

Ces derniers temps, alcooliques, toxicomanes et dealers rendent la vie de plus en plus difficile aux quelque vingt contrôleurs biennois. Souvent, ils refusent de payer, réagissent avec agressivité et tentent de prendre la fuite. Chantal Chételat: «Nous avons la chance de pouvoir compter sur la police. Finalement, nous voulons protéger notre personnel et nous ne voulons pas qu'il risque sa peau.»

Malgré tout, un contrôleur biennois s'est déjà fait blesser par un resquilleur. Un autre est sorti parce qu'il se sentait dépassé par les événements. «Il faut savoir qu'un *fauteur de troubles* permanent peut être poursuivi», déclare Roger Holenstein, le contrôleur. «Nous n'avons pas un boulot facile!» ■

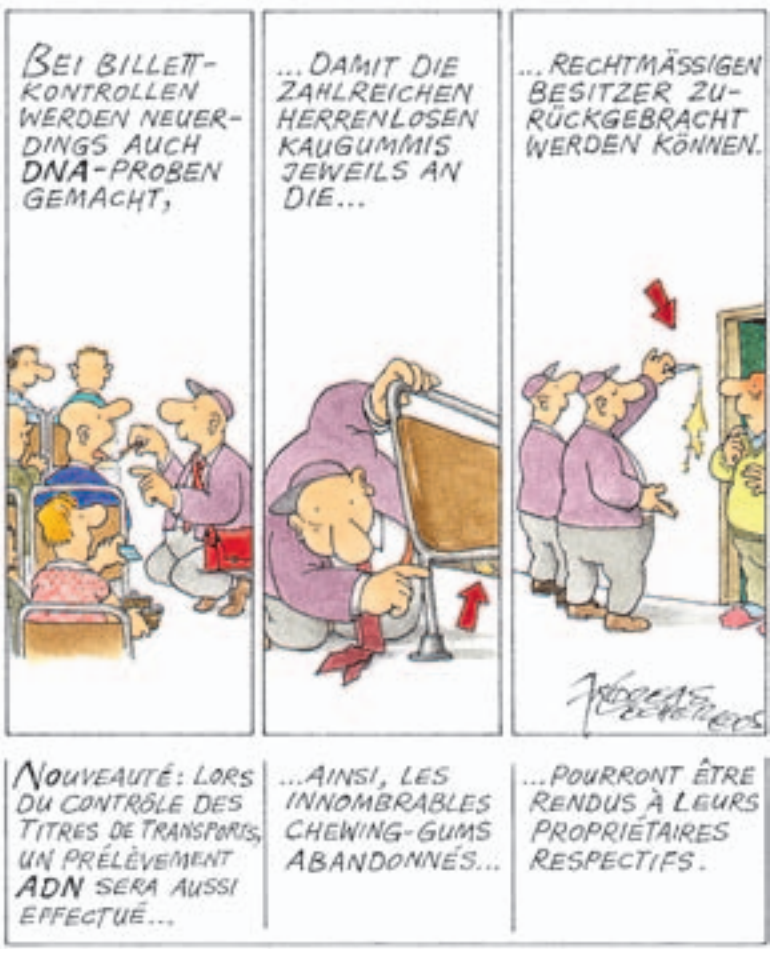
NEWS

Tornos: über den Erwartungen. Ein konsolidierter Umsatz von 205.7 Mio. Franken (plus 17,7 Prozent) sowie ein Bestellungseingang von 225 Mio. Franken (plus 31,9 Prozent): die Tornos-Gruppe steht Ende 2004 besser da als erwartet. «Dennoch bleibt die Zukunft unsicher, wir müssen besonders vorsichtig sein», erklärt Raymond Stauffer, CEO des Unternehmens mit Sitz in Moutier. Nach einigen schwierigen Jahren kann der Drehautomatenhersteller jedoch aufatmen. «Dank neuer Lohnpolitik konnten wir die Lohnsumme um drei Prozent erhöhen», so Direktionsmitglied Philippe Maquelin. Zudem wurde ein flexibles Arbeitszeitsystem eingeführt – «damit die Mitarbeiter die Situation der Firma besser verstehen». Maquelin: «So können wir etwa in Spitzenzeiten die Mindeststundenzahl pro Woche bei 45 ansetzen, andernfalls bei maximal 16 Stunden pro Woche.» Der Neuheiten nicht genug: «Ab dem 1. März ist Tornos ein Nichtraucher-Unternehmen. Die Gesundheit liegt uns am Herzen. Für Raucher, die sich durch diesen Entscheid gestört fühlen, haben wir ein Programm erarbeitet.» FL

EHC Biel: Belanger bleibt. Erfolg für den EHCB: Der Bieler Topskorer Jesse Belanger hat seinen Vertrag mit den Seeländern um ein Jahr bis Ende der Saison 2005/2006 verlängert. Der EHC Biel konnte mit dieser Einigung einen weiteren Schritt Richtung Kontinuität machen. Publikumsliebling Belanger gewann mit den Montreal Canadiens den Stanley-Cup und spielte in der NHL unter anderem auch für die New York Islanders, bevor er nach Deutschland in die DEL wechselte, wo er mit Frankfurt im vergangenen Jahr den Meistertitel eroberte. ajé.

Tornos: belle croissance. Un chiffre d'affaires en progression de 17,7% à 205,7 millions de francs, des entrées de commandes supérieures de 31,9% à 225 millions. En comparaison à l'exercice précédent, Tornos se porte mieux que prévu à fin 2004. «Malgré tout, l'avenir reste incertain: nous devons être particulièrement vigilants», relève Raymond Stauffer, CEO de l'entreprise prévôtoise. Il n'empêche, après quelques années difficiles, le fabricant de machines relève la tête. «Nous avons introduit une véritable politique salariale qui induit une augmentation globale supérieure à 3%», indique Philippe Maquelin, membre de la direction. Autre élément particulier, l'introduction d'un horaire fluctuant, «il s'agit de mieux sensibiliser nos collaborateurs à la situation de l'entreprise». Philippe Maquelin explique: «En période haute, nous pouvons fixer l'horaire minimal à 45 heures par semaine. Dans le cas contraire, il peut être de seize heures au maximum, par exemple.» Et enfin: «Dès le 1er mars, Tornos sera une entreprise non-fumeurs. La santé fait partie de nos préoccupations. Nous mettons en place un programme de soutien aux fumeurs qui seraient perturbés par notre décision.» FL

HC Bienne: Belanger reste. Bonne nouvelle pour le HC Bienne, le topscorer biennois Jesse Belanger a prolongé son contrat avec l'équipe seelandaise pour une nouvelle saison, soit jusqu'au terme de l'exercice 2005/2006. Le HCB fait ainsi un nouveau pas dans la continuité. Pour mémoire, Belanger, coqueluche du public, a remporté la coupe Stanley avec le Canadien de Montréal et a également porté le maillot des «New York Islanders» en NHL. Avant de venir à Bienne, il évoluait en Allemagne et a décroché le titre de champion de DEL avec Francfort. ajé



Rolf Bolliger aus Orpund erinnert an

Die unbekannten Bieler des Jahres

Eine schwergewichtige Jury wählte unter dem Slogan «biel-like» diesmal sogar zwei Persönlichkeiten zum Bieler bzw. Bielerin des Jahres 2004. Wir BIEL BIENNE-Leser(innen) gratulieren herzlich. Nun, eine Stadt lebt nicht bloss von Prominenten, von Mächtigen oder Stararchitekten aus Wirtschaft, Politik, Kultur und Freizeit. Um das tägliche Leben in Städten und Ortschaften kümmern sich sehr viele einfache, unbekannte und pflichtbewusste Menschen. Sei es der Postbote, der Kehrichtabfuhrmann, der Strassenarbeiter, der Notfallarzt, der Polizist oder der Schneepflugfahrer, sie alle verrichten eine wichtige und harte Arbeit bei jeder Witterung. Sei es ein Buschauffeur, eine Krankenschwester, eine Serviceangestellte oder ein Taxifahrer, sie alle stehen rund um die Uhr im Dienst und Einsatz. Ich denke schliesslich an all die vielen älteren Menschen, die ohne Sozialhilfe jahrelang in bescheidenen Verhältnissen leben, vielleicht ihren Mann oder Angehörige 24 Stunden pro Tag betreuen und pflegen. All diese unbekannten Bielerinnen und Bieler sorgen 365 Tage lang für das richtige Funktionieren des Bieler Alltags. In Bescheidenheit, aber umso herzlicher, möchte ich all diesen Mitmenschen, anlässlich der alljährlichen Prominentenwahl gedenken und danken. Es ist kein Preis im Wert von 5000 Franken zu vergeben. Es soll uns einfach wieder einmal daran erinnern, warum eigentlich alles funktioniert und so selbstverständlich geworden ist.

R. Bolliger, Orpund

Heinrich Müller aus Grenchen über

Eine Begegnung zu viel

Aus dem GRENCHNER TAGBLATT vom 18. Januar 05 erfuhr man, dass die Stadtpolizei die Erweiterung der Begegnungszone an der Kirchstrasse bis zur Rainstrasse verfügt. Das Motto der Stadtpolizei heisst ja bekanntlich: «Wir führen aus, was die Bevölkerung wünscht.» Wer von der Bevölkerung hat wohl die Erweiterung der Begegnungszone an einer so wichtigen Nord-Süd-Verbindung gefordert? Haben wir nicht schon genug Begegnungszonen wie Marktplatz, Zytplatz-Bachstrasse, ganze Bettlachstrasse im Zentrum, Teilstücke der Kantonsstrasse, Südbahnhof, und jetzt noch zusätzlich die untere Kirchstrasse, welche das Zentrum westlich abgrenzt und für den Binnenverkehr eine wichtige Rolle zur Erreichung des Zentrums Nord wie auch Süd spielt. Nebst der bereits überlasteten Kapellstrasse ist die Kirchstrasse eine innerstädtische Hauptachse, welche in ihrer Falllinie als Nord-Süd-Verbindung (Zufahrt zum Parkhaus Coop, MMM und Südbahnhof) auch benützt wird. Nun soll auf Höhe Titanik-Neubau eine Begegnungszone geschaffen werden, wo der Fahrzeuglenker 20km/h fahren und dem Fussgänger und Benützer von fahrzeugähnlichen Geräten (?) den Vortritt lassen muss. Das fragliche Teilstück hat ein Gefälle inne, wo kaum einer 20km/h fährt und somit in eine Bussenfalle ev. mit Führerausweisentzug gerät. Wurden an der genannten Nord-Süd Achse für den Autolenker nicht schon genügend Behinderungen eingebaut, z.B. Rampe bei Bürgerhaus und Hotel de Ville. Soll unser südliches Zentrum etwa nur mittels grossräumiger Umfahrung erreicht werden? Ich glaube kaum, dass dies der Wunsch des Grenchner Autofahrers ist, welcher ja direkt zum Parkhaus Coop / MMM / Bahnhof Süd geführt werden will? Nun hatte man Gelegenheit, gegen diese Verfügung Einsprache zu erheben, aber nur gegen Kostenvorschuss von 500 Franken und ohne zu wissen, ob man legitimiert ist. Welcher Bürger ist dazu bereit und opfert dazu noch seine Zeit? Also muss man damit rechnen, dass bei späteren Reklamationen die Antwort kommt: «Die Bevölkerung hatte keine Einwände und somit das amtlich publizierte Vorhaben akzeptiert.»

H. Müller, Grenchen

Le droguiste biennois René Ledermann se demande pour les petits commerces

Que nous réserve l'avenir?

Exploitant d'une droguerie au centre-ville, je suis la troisième, et vraisemblablement dernière génération à pouvoir, tant bien que mal, survivre dans ce marché où les colosses nous dictent nos besoins… Mais pourquoi donc ces petits commerces ferment-ils les uns après les autres? Certes, il me semble couler de source qu'avec un assortiment similaire aux grandes surfaces, il ne reste plus de place au petit privé qui, lui, contrairement à certains empereurs intouchables de la consommation, se doit aussi de payer des impôts!… Baisser la tête, s'avouer vaincu, se plier à l'évidence que nous n'avons plus notre place n'est de loin pas compatible avec mes convictions! Mais que faire alors?… Il serait utopique de vouloir se battre à armes égales, les jeux sont faits et nous avons perdu la bataille. Pourtant, il nous reste de puissants atouts qu'il faut à tout prix exploiter, à savoir: faire une étude de marché avant de s'implanter; trouver un assortiment différent des grandes surfaces; soigner le contact avec la clientèle, être à son écoute et lui apporter un service hautement qualifié; planifier l'ensemble des coûts d'exploitation; ne pas compter les heures de travail et avoir la volonté de réussir. Recette facile non? Et pourtant, je l'avoue, moi aussi, j'ai de la peine à joindre les deux bouts. Je dois une fière chandelle à notre fidèle clientèle, à mon personnel hautement qualifié et au service de traitements antiparasitaires que j'exploite depuis 15 ans. Je vous avoue que, certains jours, surtout à l'heure des décomptes, il faut avoir une sacrée fougue pour y croire encore. Mais j'ai le devoir moral et le plaisir aussi de voir continuer ce que mes ancêtres ont bâti, ce qui peut sembler «vieux jeu» de nos jours. Bienne a grand besoin de se retrouver, au café, à la laiterie du coin, chez son boucher, voir chez son droguiste, pour y trouver l'âme biennoise qui se meurt lentement si nous ne réagissons pas à l'envahissement des grands de ce monde… La ville s'efforce tant bien que mal de soutenir toutes nouvelles initiatives pouvant redonner vie au centre-ville et ceci est très réjouissant. Pourtant ceci ne suffit pas, car le temps des jeunes et dynamiques entrepreneurs prêts à se lancer le défi d'ouvrir un commerce privé est, semble-t-il, révolu! Je profite de l'occasion pour une fois de plus dire un grand merci à vous, Biennoises et Biennois, qui vous approvisionnez dans les petits commerces également.

René Ledermann, droguiste, Bienne

Lettres de lecteurs

Dans BIEL BIENNE, nous imprimons volontiers vos opinions et vos commentaires s'ils ont un rapport direct avec la région Bienne-Seeland-Jura bernois et, si possible, avec un article publié dans nos colonnes. S'il-vous-plaît, n'oubliez pas d'indiquer le prénom, le nom et le domicile. Les lettres les plus courtes ont les meilleures chances de paraître dans leur intégralité. Sinon, nous nous réservons le droit de raccourcir le courrier des lecteurs. La rédaction détermine le titre et dans quelle édition une lettre sera publiée. Nous attendons avec impatience votre courrier aux adresses suivantes: red.bielbienne@bcbiel.ch; rédaction BIEL BIENNE, courrier des lecteurs, case postale 240, 2501 Bienne ou par télécopie au 032 327 09 12.

La rédaction

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne;
Postfach / case postale 240,
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

Homepage
Internet: http://www.bielbienne.com

Inseratensatz / composition d'annonces:
W. Gassmann AG/SA, Biel

Druck / impression:
Gassmann AG/SA, Biel

Auflage / tirage:
103 053

EXPO KOMBI:
Kombinationsmöglichkeit 1 x pro Woche mit BIEL BIENNE, Solothurner Woche, Burgdorfer Woche und Berner Bär
Auflage 333 088 Ex.

TXT 10 x 220 mm

Mittwoch, 26. Jan.

■ **Zusammengeschlossen:** Unter dem Dach der neuen Direktion für Bildung, Soziales und Kultur der Stadt Biel wird eine Kulturkommission geschaffen, die die bisherigen Kommissionen für Tanz, Theater, Musik und für Preisverleihung ersetzt. Sie entscheidet künftig über Werkbeiträge an Künstler.

Donnerstag, 27. Jan.

■ **Demonstriert:** Eine kleine Gruppe Bieler zieht mit Strassentheater und Musik durch die Innenstadt und protestiert gegen das Weltwirtschaftsforum WEF in Davos.

■ **Überfallen:** In Tavannes wird eine Angestellte der Lotterie Romande im Auto überfallen und um mehrere tausend Franken beraubt.

Freitag, 28. Jan.

■ **Geworfen:** Nachdem Felix Frei, der Direktor der Bieler Congrès, Tourisme et Sports SA (CTS), seinen Posten freigegeben hat, wirft ein zweites CTS-Kadermitglied das Handtuch: Der seit November krankgeschriebene Sportchef Horst Buchholz kehrt nicht mehr zurück.

■ **Evakuiert:** In der Bieler Schmiedengasse lodert das Feuer. Die Feuerwehr hat den Brand über der Pferdemetzgerei nach einer Stunde unter Kontrolle. Zehn Personen werden evakuiert und zwei ins Spital gebracht.

■ **Vorgeschlagen:** Der Berner Regierungsrat will die neue Verwaltungsregion Seeland zweisprachig gestalten.

■ **Ausgezeichnet:** Der Lysser Schlachtabfallverwerter GZM erhält für die stete Optimierung der Verarbeitungsprozesse im Dienste der Umwelt das Umweltzertifikat ISO 14001.

Samstag, 29. Jan.

■ **Bezwungen:** Die Bieler Eishockeyaner verlieren das letzte Heim-Qualifikationsspiel und müssen sich mit einer 3:4 Niederlage von La Chaux-de-Fonds trennen, bleiben im Gesamtklassement aber Zweite.

■ **Geschlagen:** Die NLA-Frauen des VBC Biels verlieren 0:3 gegen Voléro Zürich.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

WEF-Gegner in Biel

Les opposants au World Economic Forum ont aussi manifesté à Bienne.

Montag, 31. Jan.

■ **Angekündigt:** Im Dezember hat der Bieler Stadtrat 2,9 Mio. Franken für die Neugestaltung des Quais bewilligt. Nun wird der Umbau zwischen der Zihl und dem Gebäude der Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft (BSG) sowie der Badhausstrasse für die kommenden Monate angekündigt. Für den motorisierten Individualverkehr wird der Baustellenbereich gesperrt, der Busbetrieb wird aufrecht erhalten.

Dienstag, 1. Feb.

■ **Gefeiert:** Das «Tiffany», eine der legendärsten Kneipen in Biel, feiert den 25. Geburtstag mit Konzert und Party.

A propos ...

VON/PAR LUDWIG HERMANN

«Blade: Trinity», ein Horror-Film mit Wesley Snipes als Vampirjäger, wirkt wie ein Schlag in die Magengrube. Es wird gestochen, geschlagen, gemordet – der unnützeste Film der Saison. Die Story, undurchsichtig und abstrus, ist sinnlos. Unverständlich, dass eine junge Lehrerin am vergangenen Donnerstag mit ihrer Schulklasse im Apollo ausgerechnet «Blade: Trinity» besuchte. Die 15-Jährigen aus dem Dufourschulhaus erhielten einen Streifen vorgesetzt, der Aggressionen schürt, kein Erbarmen kennt, schiess- und kampfwütige Leute nur unterstützt. «Ray», das Porträt des Musikers Ray Charles, wäre in einem andern Bieler Kino auf dem Programm gestanden. Vermutlich zu wenig spannend für die jungen Leute. Oder wollte die Lehrerin ihren Schülern mit dem Schundschinken demonstrieren, welche Filme sie in Zukunft auf keinen Fall besuchen sollen?

«Blade: Trinity», un film d'horreur avec Wesley Snipes en chasseur de vampires. On s'y cogne, on s'y étripe et l'on s'entre-tue à foison – le film le plus superflu de l'année. L'histoire est opaque et absurde, n'a aucun sens. Il est donc incompréhensible qu'une jeune enseignante aille voir, jeudi dernier à l'Apollo, «Blade: Trinity» avec sa classe. A 15 ans, les élèves du collège Dufour sont soumis à une démonstration d'agressivité qui ne connaît nulle pitié et fait seulement l'apologie de la rage de tirer et de combattre. «Ray», le portrait du musicien Ray Charles, était au programme dans une autre salle biennoise. Apparemment pas assez passionnant pour la jeunesse. Ou est-ce que la pédagogue voulait démontrer à ses protégés, avec ce navet, quel film il ne fallait voir à aucun prix?

Im falschen Film / Le mauvais film

Mercredi 26 janvier

■ **Regroupées:** les cinq commissions biennoises de la culture ne devraient faire plus qu'une dans un proche avenir. Le projet est lancé par le conseiller municipal en charge du domaine, Pierre-Yves Moeschler.

■ **Annoncés:** Moutier annonce l'installation prochaine de 24 horodateurs. Au centre-ville, le stationnement gratuit vit ses dernières heures.

Jeudi 27 janvier

■ **Dénoncé:** quelques dizaines de manifestants altermondialistes défilent en ville de Bienne pour protester contre le néolibéralisme incarné par le World Economic Forum de Davos.

■ **Contestées:** la directrice cantonale des Travaux publics, Barbara Egger-Jenzer s'élève contre les mesures d'économie fédérales qui mettent en danger les transports publics en régions périphériques et les sociétés de navigation.

■ **Présenté:** destiné à être remplacé, dès 2006, par le Conseil du Jura bernois, le Conseil régional présente son avant-dernier rapport d'activité en assurant vouloir poursuivre sa mission durant son ultime exercice.

■ **Dévalisée:** deux inconnus menacent et dévalisent une employée de la Loterie romande alors qu'elle garait sa voiture dans les rues de Tavannes. Ils emportent plusieurs centaines de billets de loterie et un sac d'argent liquide.

Vendredi 28 janvier

■ **Ouverte:** nouvelle organisation administrative oblige, les offices cantonaux du Seeland devront être bilingues. Une procédure de consultation est lancée auprès des instances concernées.

■ **Quitté:** après le directeur Felix Frei, le responsable des sports de Congrès Tourisme et Sport (CTS), Horst Buchholz, quitte également le bateau.

Samedi 29 janvier

■ **Battus:** les hockeyeurs biennois sont défaits sur leur patinoire par le HC La Chaux-de-Fonds qui s'impose 4 à 3. A deux parties du terme, ils gardent toutefois leur deuxième rang au classement de LNB.

■ **Balayées:** en déplacement à Zurich pour y affronter Volero, les filles du VBC Bienne sont balayées 3 sets à rien en moins d'une heure de jeu.

Mardi 1er février

■ **Fêté:** concert et party marquent le 25e anniversaire du Tiffany, l'un des bars les plus réputés de Bienne.

† ADIEU

Achermann Emilie, 98, Biel/Bienne; **Andres** Ernst, 75, Biel/Bienne; **Balz** Johann, 83, Kappelen; **Bigler** Fritz, 91, Biel/Bienne; **Bouchat** Hélène, 82, Sorvilier; **Büchler** Margrit, 90, Evilard; **Dössegger** Erna, 79, Biel/Bienne; **Gerber** Fritz, 74, Court; **Giauque** Yvonne, 92, Moutier; **Haenni** Daniel, 61, Saint-Imier; **Holzer** René, 94, Péry; **Hügli** Erwin, 91, Seedorf; **Küng** Hanna, 79, Biel/Bienne; **Leiser** Friedrich, 84, Seedorf; **Lüthy** Josette, 75, Tavannes; **Mathez** Gertrud, 92, Brügg; **Möschler** Hans, 93, Orpund; **Muespach** Verena, 78, Biel/Bienne; **Mutti** Alfred, 87, Biel/Bienne; **Otti** Marie, 89, Büren a.A.; **Paoluzzo** Bruno, 93, Nidau; **Racine** Rita, 94, Biel/Bienne; **Ritter** Emil, 87, Biel/Bienne; **Rosatti** Arthur, 88, Biel/Bienne; **Rudin** Friedrich, 82, Biel/Bienne; **Schöni** Reinhard, 84, Biel/Bienne; **Streit** Emma, 91, Biel/Bienne; **Zimmermann** Thierry, 47, Biel/Bienne; **Zurbuchen** Jeanne, 86, Sorvilier.

10 X 230
MIGROS 10 X 210

TAVANNES

Aktives Alter

Tanzen, spazieren, lernen und vor allem das Alleinsein vergessen: Pro Senectute belebt den Alltag von Betagten.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Ich habe einen schönen Beruf!» Olivier Jeannerats Augen strahlen, wenn er über seine Tätigkeit als Verantwortlicher des Bereichs «Unterhaltung» bei der Pro Senectute des Berner Jura erzählt. Liebevoll spricht der 43-Jährige von seinen *Grosis*. «Während unseren Ausflügen gibt es ganz starke Momente.»

Lebenswert. Hört man Jeannerat zu, wird rasch klar: Das Klischee, dass Pro Senectute vor allem für ratlose und unmotivierte Betagte da ist und sich diesen anpasst, trifft überhaupt nicht zu. Vielmehr bringt Pro Senectute mit aktiven und attraktiven Programmen Leben in den Alltag von älteren Menschen. «Wir möchten ihnen, die sich oft am Rande unserer Gesellschaft bewegen, wieder einen Draht zur Bevölkerung geben.»

Olivier Jeannerat übt seine Tätigkeit seit «etwas über einem Jahr» aus. Seine Stelle als Leiter Unterhaltung der Pro Senectute Berner Jura teilt er mit Geneviève Grimm, der Verantwortlichen für «Alter und Sport».

«Wir möchten unser Angebot gerne ausbauen und zeigen, dass unsere Ausflüge nicht einem geschlossenen Kreis vorbehalten sind», sagt Jeannerat. Solidarität und Zusammenleben stehen im Vordergrund: «Meistens benutzen wir für unsere Auflüge einen Minibus. Das fördert den gegenseitigen Kontakt.» Jeannerat selber ist Berufschauffeur und besitzt ein kleines Transportunternehmen. Mit der Pro Senectute hat er einen Dienstleistungsvertrag. Jeannerat – von Beruf Erzieher – hat sich den Führerschein für Lastwagen zu seinem 40. Geburtstag geschenkt.

Preis. «Alle über 60 sind bei uns willkommen», erklärt Jeannerat. Derzeit sind 80 Prozent der Klientel Frauen. Diesen Umstand erklärt er damit, dass «Frauen ihr Leben oft im Schatten ihrer Männer verbracht haben. Stirbt dann der Partner, fühlen sie sich ein wenig verloren und alleine.» Und er weist auf einen weiteren wichtigen Aspekt hin: «Unser Freizeitangebot ausserhalb der eigenen vier Wände richtet sich an Senioren mit guter Gesundheit.» Diese würden von der Gesellschaft oft ignoriert. Viele denken: Die sind gesund, also sollen sie selber schauen, wie sie zurechtkommen. Jeannerat: «Ideal wäre, wenn sich im Sinne einer Selbsthilfegruppe jüngere Rentner um ältere kümmern würden.»

Spaziergänge, Tanzkurse, Skifahren, Thés dansants, Tennis, Gymnastik, Schwimmen, aber auch Gourmet-Ausflüge oder didaktischer Unterricht (Wie benutze ich ein Handy?) gehören zum Angebot der Pro Senectute.

Ein reichhaltiges Programm, mit einer kleinen Einschränkung indes: «Zwar sind unsere Preise sehr knapp kalkuliert, trotzdem sind die Angebote nicht wirklich billig.» Es besteht ein Solidaritätsfond, um zu gewährleisten, dass wirklich alle profitieren könnten, doch «die Leute genieren sich, nach finanzieller Unterstützung zu fragen».

Privat. Weiter bietet Pro Senectute noch eine andere Dienstleistung an: Freiwillige besuchen Rentnerinnen und Rentner auch zu Hause. Sie diskutieren mit ihnen, lesen oder philosophieren. Jeannerat: «Der Besuch wird ganz nach den Bedürfnissen der Senioren gestaltet.» Pro Senectute sucht für diese Dienstleistung noch freiwillige Helfer. ■

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Erlebt bei der Arbeit mit Senioren «ganz starke Momente»: Olivier Jeannerat.

Olivier Jeannerat: «Il y a des moments très forts dans nos sorties.»

TAVANNES

Ouvrir le cercle

Danser, marcher, apprendre, mais surtout briser la solitude: Pro Senectute s'occupe d'animer le quotidien des aînés.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Je fais un beau métier!» Responsable de l'animation auprès de Pro Senectute Jura bernois, Olivier Jeannerat, 43 ans, a des étincelles dans les yeux. Il parle avec affection de 'ses' «grands-mamans caramels à lunettes» et affirme: «Il y a des moments très forts dans nos sorties.»

Convivialité. A l'écoute du discours de l'animateur, un constat s'impose et fait voler les clichés en éclats: Pro Senectute n'a rien d'une organisation réservée aux retraités paumés. En parallèle au volet d'aide et de soutien apportés aux personnes du troisième âge, un programme récréatif aussi complet qu'attractif est mis sur pied. «Nous voulons donner à ces gens, souvent en marge de la société, les moyens de retrouver des liens sociaux.» Olivier Jeannerat est en fonction depuis «un peu plus d'une année». Il partage le poste animation de Pro Senectute Jura bernois avec Geneviève Grimm, responsable du secteur «aînés + sport».

«Nous souhaitons étoffer notre offre. Montrer que nos sorties ne se font pas en cercle fermé.» Solidarité et convivialité sont au rendez-vous. «Dans la plupart des cas, nous voyageons en minibus, cela favorise les contacts.» Temps pour notre interlocuteur d'ouvrir une parenthèse. «Je suis propriétaire d'une petite entreprise de transport et chauffeur professionnel. Un contrat de prestation me permet d'en faire profiter Pro Senectute.» Pour la petite histoire, Olivier Jeannerat, éducateur spécialisé, s'est «offert» son permis poids lourd pour son quarantième anniversaire. Mais revenons à l'animation.

Prix. «Nous accueillons les personnes de soixante ans et plus.» Avec une tendance: «Quatre-vingts pour cent de notre clientèle sont des dames.» Et une explication: «Souvent, elles ont passé leur vie dans l'ombre de leurs maris et sont un peu perdues de se retrouver seules.» Olivier Jeannerat souligne un autre élément d'importance: «Nos activités d'animation extérieure s'adressent aux aînés en bonne santé.» Ceux que la société met trop fréquemment de côté, partant du principe que, s'ils ont la santé, ils peuvent se débrouiller. Un désir à la clé: «L'idéal serait d'avoir de jeunes retraités qui s'occupent des plus anciens. Manière de créer un cycle d'entraide.»

Thés dansants, balades, cours de danse, randonnées à ski ou à raquettes, gymnastique, aquafitness, mais aussi sorties gourmandes ou didactiques, par exemple «comment utiliser un téléphone portable», sont notamment à l'affiche. Avec un léger bémol. «Je ne suis pas totalement à l'aise. Bien que calculés au plus juste, nos prix restent encore un peu élevés.» L'occasion pour signaler qu'un fond de solidarité existe pour éviter que certains intéressés renoncent à participer. «Mais les gens hésitent à demander.»

Domicile. En conclusion, Olivier Jeannerat ouvre une autre porte, celle de l'animation à domicile «Des bénévoles qui vont une heure par semaine chez des personnes seules.» Simplement pour écouter, discuter, lire, ou… «C'est une relation qui s'invente au gré des besoins.» Et de lancer un appel: «Pour ce service, nous cherchons des intéressés.» ■

txt: 10 x 250

PORTRÄT

André Gueisbuhler

Mit Köpfchen und Beinen

Der neue Generalsekretär des Internationalen Turnerbundes FIG ist Turner, Trainer, Punktrichter und Betriebswirtschafter. Ein kompletter Athlet eben.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Der Eintritt André Gueisbuhlers in die höheren Sphären des Turnsports beginnt mit einer Anekdote. «Ein Journalist hat mich als *demi Romand*, also als nur halben Welschen, abgestempelt. Ich bin in La Chaux-de-Fonds geboren, bin Bürger von Neuenstadt, habe Grosseltern in Souboz und wohne nun in Moutier. Ich frage mich: Was braucht es, um ein ganzer *Romand* zu sein?»

Sport. Solche Sätze geben einen ersten Anhaltspunkt über den neuen Chef des FIG. Der Mann mit der Stirnglatze und dem wilden weissen Haar hat eben seinen 55. Geburtstag gefeiert. Ein gutes halbes Jahrhundert, mit dem Sport als rotem Faden. «Sport war immer Teil meines Lebens», sagt er. Gueisbuhler war Turner und Trampolinspringer. «1982 bin ich ins technische Komitee des ehemaligen internationalen Trampolinverbandes eingetreten.» Heute ist die Disziplin in den FIG integriert. Das alles lässt darauf schliessen, dass Gueisbuhler durch den Profisport zum FIG gestossen ist. Doch Sport war für ihn stets nur ein Hobby. «Früher noch mehr als heute. Die Ausbildung kam immer vor der Freizeit.»

Nach dem Studium stand seine berufliche Karriere im Vordergrund. «Ich habe in verschiedenen Firmen gearbeitet, bevor ich mein eigenes Treuhand- und Immobilienbüro eröffnet habe.» Gueisbuhler spricht sechs Sprachen. Französisch und deutsch, aber auch englisch, spanisch, italienisch und russisch.

Das Trampolinspringen verschwand im März 1991 von der Hobbyliste Gueisbuhlers. «Mein Vorgänger beim FIG, Norbert Bueche, bat mich, mich seiner Equipe anzuschliessen.» Und so wurde aus «der Passion auch der Beruf». Auf einen Schlag stellte Gueisbuhler sein Leben auf den Kopf und zog mit seiner Frau und den drei Kindern aus dem Luzernischen nach Moutier.

KMU. Die Lancierung des Magazins «World of gymnastics» stellte die erste Herausforderung für Gueisbuhler dar. Zwei Jahre später wurde er stellvertretender Generalsekretär. Und heute steht er an der Spitze des veritablen KMUs, das der FIG in Moutier mittlerweile geworden ist. «Um einen Modeausdruck zu verwenden: Ich bin der CEO der Welt des Turnens.» Oder anders gesagt: der Boss. «Wir funktionieren ein bisschen wie eine öffentliche Einrichtung. Mit einer Verwaltung und Politikern.» Und der Boss führt 20 Mitarbeiter. Nicht mitgerechnet: «Die rund 200 Vertreter von Mitgliedern des Internationalen Turnerbundes, mit denen wir in regelmässigem Kontakt stehen.» Über Gueisbuhler sitzt der FIG-Vorstand.

Die Arbeitszeit des neuen FIG-Chefs wird primär mit Reisen («mehr als 50 Prozent») und Kommunikationsaufgaben gefüllt. Zwei Dinge, die er liebt. «Um mein Studium zu finanzieren, habe ich als Reiseleiter bei Kuoni gearbeitet. Ich mag den Kontakt mit Leuten sehr.» Seine Kenntnisse der verschiedenen Kulturen helfen ihm aber auch in seiner neuen Funktion. «Mit den verschiedenen Verbänden zu verhandeln, ohne die verschiedenen Mentalitäten zu kennen, wäre unmöglich.»

Und wenn Gueisbuhler zum Schluss seine Hobbys angibt, dann ist das Turnen aus der Liste verschwunden, sein Beruf verpflichtet schliesslich. «Tennis, Snowboard, Windsurfen und Gleitschirmfliegen.» ■

PORTRAIT

La tête et les jambes

Gymnaste, entraîneur, juge, mais aussi économiste d'entreprise et polyglotte, le nouveau «patron» de la Fédération internationale de gymnastique (FIG) est un athlète complet.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

L'entrée d'André Gueisbuhler dans les hautes sphères de la gymnastique commence par une anecdote. «Un journaliste m'avait affublé de l'étiquette de demi Romand. Né à La Chaux-de-Fonds, bourgeois de La Neuveville avec des grands-parents à Souboz, et finalement domicilié à Moutier, je me suis demandé ce qu'il fallait faire pour être Romand à part entière.»

Fil rouge. L'aparté donne quelques repères. Reste à tracer la silhouette. Le front dégarni, les cheveux blancs en bataille, André Gueisbuhler a fêté ses 55 ans il y a quelques jours. Un gros demi-siècle avec le sport pour fil rouge. «J'ai toujours été dedans», plus particulièrement comme gymnaste, puis sur un trampoline. «En 1982, j'entrais au comité technique de l'ex-fédération internationale de trampoline.» Discipline aujourd'hui intégrée à la FIG. Le raccourci fait penser à une reconversion sportive, il n'en est rien. André Gueisbuhler pratiquait le sport pour son plaisir, «à l'époque encore plus qu'actuellement, la formation passait avant les loisirs».

Etudes, puis carrière professionnelle étaient au menu principal. «J'ai travaillé dans diverses entreprises avant d'ouvrir mon propre bureau fiduciaire et immobilier.» Sans oublier les langues. «J'en parle six.» Français et allemand bien sûr, mais aussi «anglais, espagnol, italien et russe».

Le trampoline figurait au chapitre des hobbies jusqu'au mois de mars 1991. «Mon prédécesseur, Norbert Bueche, m'a sollicité pour rejoindre son équipe.» Corollaire: «J'ai transformé ma passion en profession.» Du coup, André Gueisbuhler a changé le cadre de vie de sa petite famille, quittant la région lucernoise, avec son épouse et ses trois enfants, pour la Prévôté.

PME. Le lancement de la revue «World of gymnastics» a été son premier challenge. Deux ans plus tard, il accédait au titre de secrétaire général adjoint. Aujourd'hui, il est à la tête de cette véritable PME dont le siège est à Moutier. «Pour utiliser un terme à la mode, je suis le CEO de la gymnastique.» Autrement dit, le boss. «Nous fonctionnons un peu comme une entité publique avec une administration et des politiciens.» André Gueisbuhler dirige une vingtaine de collaborateurs, «sans oublier les quelque deux cents membres des autorités de la gymnastique avec qui nous avons des contacts réguliers». Au-dessus de lui, siège le comité.

Quant à son quotidien professionnel, il se compose essentiellement de «voyages, plus de cinquante pour cent du temps, et communication». Deux choses que notre personnage apprécie. «Pour payer mes études, j'étais guide chez Kuoni. J'aime beaucoup le contact avec les gens.» Sa connaissance de différentes cultures aident à sa fonction. «Impossible de traiter avec les fédérations du monde sans comprendre leurs mentalités.» Fonction oblige, la gym a disparu de la liste des hobbies sur laquelle figurent «le tennis, le snowboard, la planche à voile et le parapente». ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Der FIG-Boss fragt sich, was es braucht, ein ganzer Romand zu sein.

Boss de la FIG, André Gueisbuhler se demande parfois comment faire pour être Romand à part entière.

PEOPLE

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Vivianne Bongard läuft nicht vor sich selbst davon. «Während des Laufens setze ich mich intensiv mit mir und meinem Leben auseinander», sagt die 19-Jährige. Die Jenserin gilt als eines der grössten Laufsporttalente des Landes. Bereits als Neunjährige nahm sie an Volksläufen teil. «Ich habe oft ohne grossen Aufwand gewonnen.» Seit dem 13. Lebensjahr läuft sie für den Leichtathletik Club Biel. Unzählige Medaillen säumen ihren Weg, der in einem Wettkampf je nach Disziplin fünf bis 21 Kilometer beträgt. «Ich habe das ganze Jahr über Saison», sagt die angehende Primarlehrerin. «Im Winter Crossläufe, im Sommer Bahn- und Strassenwettkämpfe.» Ihre bisher grösste Herausforderung war die Teilnahme an der Cross-EM in Deutschland, der bedeutendste Erfolg die Silbermedaille an der Halbmarathon-SM in Lausanne vom vergangenen Jahr. Ihr Leben ist organisiert. Doch bringt die leidenschaftliche Snowboarderin nicht immer alles unter einen Hut: «Ich muss auf vieles verzichten.» sl

Vivianne Bongard n'a pas peur d'elle-même. «Pendant que je cours, je me confronte de manière intensive avec moi et ma vie», affirme la jeune femme de 19 ans qui vit à Jens. Elle passe pour l'un des plus grands talents de la course à pieds du pays. A neuf ans déjà, elle participait à des courses populaires. «J'ai souvent gagné sans grands efforts.» Depuis l'âge de 13 ans, elle court pour le LAC Bienne. D'innombrables médailles émaillent son parcours qui, dans une compétition, peut aller de cinq à 21 kilomètres, selon la discipline. «Ma saison, c'est toute l'année», affirme la future enseignante du degré primaire. «En hiver, les courses de cross; en été, les concours sur piste et sur route.» Son plus grand défi jusqu'ici fut sa participation aux Championnats d'Europe de cross en Allemagne; son succès le plus significatif la médaille d'argent au semi-marathon SM à Lausanne de l'an dernier. Sa vie est organisée. Pourtant, cette passionnée de snowboard ne réussit pas toujours à tout concilier: «Je dois renoncer à bien des choses.» sl

Sie kennt die Schweizer Medienlandschaft seit 20 Jahren, seit dem 1. Januar sitzt sie an der Spitze der Bieler-Tagblatt-Redaktion: **Catherine Duttweiler,** 43. Nach der Ringier-Journalistenschule griff sie unter anderem für Basler Zeitung, Facts und Sonntagszeitung in die Tasten. Weiter war sie als Bundeshauskorrespondentin tätig, zuletzt als Mitglied der Programmleitung von DRS 3. Mit dem Buch «Kopp&Kopp – Aufstieg und Fall der ersten Bundesrätin» verschaffte sich die Weltenbummlerin als Buchautorin einen Namen. Was lockte am Chefsessel der BT-Redaktion? «Hier trage ich zum ersten Mal die Gesamtverantwortung», so die Medienfrau. «Ausserdem habe ich eine Vorliebe für die Romandie.» Die neue Chefredaktorin will die Berichterstattung über Biel und die Region stärken, Qualität und Weiterbildung innerhalb der Redaktion optimieren und im Herbst mit neuem Layout aufwarten. «Viel Zeit für Entdeckungsreisen blieb mir vor lauter Arbeit bisher kaum.» Eine Spezialität der Region wird sie aber demnächst kennenlernen: «Treberwurst – da freu ich mich drauf!» ry

Elle connaît le paysage médiatique suisse depuis vingt ans. Depuis le 1er janvier, **Catherine Duttweiler,** 43 ans, siège à la tête de la rédaction du Bieler Tagblatt. Après l'école de journalistes Ringier, elle a usé sa plume, entre autres, pour la Basler Zeitung, Facts et la Sonntagszeitung. Ensuite, elle était correspondante au Palais fédéral et, finalement, membre de la direction des programmes de DRS 3. Avec son livre «Kopp & Kopp – Aufstieg und Fall der ersten Bundesrätin», la globe-trotteuse s'est fait un nom comme auteure. Qu'est-ce qui l'a attiré sur le siège de chef de la rédaction du BT? «Ici, j'endosse pour la première fois la responsabilité globale», précise la femme de médias. «Par ailleurs, j'ai un faible pour la Romandie.» La nouvelle rédactrice en chef veut étoffer les informations sur Bienne et la région, optimiser la qualité et le perfectionnement au sein de la rédaction et servir un nouveau layout en automne. «Jusqu'ici, prise par mon travail, je n'ai pas eu beaucoup de temps à consacrer aux voyages et aux découvertes.» Mais, prochainement, elle va goûter une spécialité de la région. «La saucisse au marc – je me réjouis!» ry

PHOTO: Z.V.G. KONI NORDMANN

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Andreas Rickenbacher,** Grossrat (SP), Jens, wird diesen Sonntag 37-jährig.
■ ***Andreas Rickenbacher, député (PS), Jens, aura 37 ans dimanche.***

■ **Roland Gurtner,** Sekundarschullehrer, Stadtrat (PSR), Biel, wird am kommenden Montag 60-jährig. «Ich werde im Skilager sein und dort ein bisschen feiern.»

■ ***Roland Gurtner,*** *enseignant secondaire, conseillller de Ville PSR, aura 60 ans lundi prochain. «Je serai en camp de ski et je les fêterai un peu là-bas.»*

■ **Rudolf Käser,** Grossrat (SP), Meienried, wird am kommenden Montag 51-jährig.
■ ***Rudolf Käser,*** *député (PS), Meienried, aura 51 ans lundi prochain.*

■ **Dagmar Clottu,** Pianistin, Biel, wird am kommenden Dienstag 53-jährig.
■ ***Dagmar Clottu,*** *pianiste, Bienne, aura 53 ans mardi prochain.*

...SMS...

● **Dominic Bucher** erreichte letzte Woche am «Bocuse d'Or», der WM der Köche im französischen Lyon, den guten elften Platz von 24 Teilnehmern. Der stellvertretende Geschäftsleiter der Aarberger «Krone» wurde zudem mit dem Sonderpreis für die beste Promotion geehrt. ● Die mehrfach ausgezeichneten Kappelener Käser **Ruth** und **Ueli Stettler** repräsentierten das Seeland an der Publikumsmesse «Grüne Woche» in Berlin. Sie stellten vom 21. bis zum 30. Januar Seeländer Saisonkäse vor und begeisterten damit ein breites Publikum.

...SMS...

● ***Dominic Bucher*** *a remporté la semaine dernière la onzième place (sur 24 concurrents) du «Bocuse d'Or», le championnat du monde des cuisiniers à Lyon. Le directeur-adjoint du «Krone» d'Aarberg a raflé en outre le prix de la meilleure promotion.* ● *Les fameux fromagers* ***Ruth*** *et* ***Ueli Stettler,*** *de Kappelen, ont présenté leurs spécialités de saison à la «Grüne Woche» de Berlin la semaine dernière.*

KOPFSCHMERZEN

Explosion im Kopf

Diagnose als erster Schritt der Behandlung: vom Umgang mit Kopfschmerzen.

VON ANDREA AUER

Kopfschmerzen gehören zu den häufigsten Beschwerden überhaupt. Unterschieden wird dabei zwischen primärem und sekundärem Kopfweh. Sekundär sind Kopfschmerzen im Rahmen eines Grundleidens, etwa bei einem Tumor. Die Ursachen der primären Kopfschmerzen hingegen sind unbekannt. Dazu gehören Spannungskopfschmerzen und Migräne.

Stress. Spannungskopfschmerzen äussern sich meist im Bereich Stirne und Nacken. Leidet man darunter mehr als 15 Tage pro Monat, spricht man von chronischem Spannungskopfweh. Als Auslöser wird Stress vermutet. Eine Rolle spielen aber auch schlecht gelüftete Räume, langes Sitzen vor dem Bildschirm, Flüssigkeitsmangel, plötzlicher Kaffee-Entzug, Wetterumschwünge, Schlafmangel, Hormonschwankungen und gewisse Nahrungsmittel wie reifer Käse oder Zitrusfrüchte.

Im Unterschied zu Spannungskopfschmerzen beschränkt sich die Migräne typischerweise auf eine Kopfhälfte. Ein Anfall dauert drei Stunden bis maximal drei Tage und ist oft begleitet von Licht-, Lärm-, Geruchs- und Berührungsempfindlichkeit, Übelkeit, Durchfall und grossen Mengen Urin.

Lebensqualität. Bekannt sind auch Cluster-Kopfschmerzen: anfallartige Schmerzen, meist im Bereich Auge/Schläfe, die 20 bis 120 Minuten dauern. Weiter gibt es die Trigeminusneuralgie (Reizsyndrom des fünften Gehirnnervs) mit unerträglichen Schmerzen am Gesicht bis zu drei Minuten sowie Mischformen.

Leidet ein Patient sporadisch unter Kopfschmerzen, ist gegen Selbstmedikation nichts einzuwenden. Treten die Schmerzen hingegen plötzlich und sehr heftig auf, sind sie von Übelkeit, Erbrechen, Fieber oder Nackensteife begleitet oder kehren sie über Monate immer wieder, ist ein Arztbesuch angezeigt. Das gilt auch bei Gleichgewichts- und Wahrnehmungsstörungen, Lähmungserscheinungen sowie Persönlichkeitsveränderungen und Kopfweh, wie man es noch nie zuvor erlebt hat (z.B. explosionsartig). Zudem gilt: Kinder zum Arzt bringen.

Diagnose. Die Diagnose dient auch dem Abbau der Angst, Erfassen ist oft schon Therapie. Dabei müssen sich Patienten bewusst sein, dass es sich bei Kopfschmerzen um eine langfristige Krankheit handelt, bei deren Behandlung in erster Linie die Lebensqualität verbessert werden soll.

Wichtig ist, ähnliche Krankheitsbilder in der Familie zu prüfen und in einem Kopfwehtagebuch festzuhalten, was die Anfälle auslöst. «Faktoren wie Wetter oder Menstruation können nicht beeinflusst werden. Wer sie aber kennt, kann besser damit umgehen», so der Bieler Apothker Yves Boillat. Ziel ist es, Kopfwehattacken mit möglichst wenig Schmerzmitteln in den Griff zu bekommen. Denn praktisch alle Schmerzmittel rufen bei Dauergebrauch selbst Kopfschmerzen hervor. Allenfalls kann eine Psychotherapie helfen. ■

PHOTO: OLIVIER MESSERLI

Manche schwören bei Migräne darauf: Kaffee mit Zitronensaft.

Recette-miracle pour certains: le café-citron contre la migraine

MAUX DE TETE

Quand la tête explose

Le diagnostic comme premier pas du traitement: apprendre à «faire avec».

PAR ANDREA AUER

Les maux de tête comptent parmi les plaintes les plus fréquentes. On les distingue entre primaires et secondaires. Un mal de tête secondaire a une cause organique directe, comme une tumeur. S'il est primaire, comme la céphalée de tension ou la migraine, son origine est par contre inconnue.

Stress. La céphalée de tension (ou en casque) se manifeste dans les régions du front et de la nuque. Si on en souffre plus de 15 jours par mois, elle est dite chronique. Le stress est suspecté de la déclencher. Mais d'autres facteurs jouent aussi un rôle: locaux mal aérés, longues heures passées devant un ordinateur, ne pas boire suffisamment, brusque sevrage de café, changements hormonaux ou météorologiques, manque de sommeil, certains aliments tels les fromages corsés ou les agrumes.

A la différence des céphalées de tension, la migraine ne touche typiquement qu'un côté de la tête. Une crise dure de trois heures à trois jours et s'accompagne souvent d'intolérance à la lumière, au bruit, aux odeurs et au contact, de nausée, de diarrhée et de miction accrue.

Qualité de vie. Citons aussi la céphalée en grappe («cluster»), caractérisée par des attaques de 20 à 120 minutes autour d'une orbite ou à une tempe et la névralgie du trijumeau (un nerf crânien), causant des douleurs insupportables de la face durant jusqu'à trois minutes, ainsi que des formes mixtes de céphalées.

Celui qui souffre sporadiquement de maux de tête peut se soigner sans autre par l'automédication. Par contre, si les douleurs sont soudaines et violentes, si elles s'accompagnent de nausées, vomissements, fièvre ou raideur de la nuque, ou si elles récidivent pendant plusieurs mois, il faut consulter un médecin. Il en va de même lors de troubles de l'équilibre ou de la conscience, de paralysies, de modifications de la personnalité ou de mal de tête au caractère encore inconnu (par exemple de type explosif). Les céphalées de l'enfant relèvent également du médecin.

Diagnostic. Le diagnostic aide aussi à diminuer la peur et la compréhension de son problème devient, pour le patient, une partie de la thérapie. Il doit savoir que les maux de tête sont souvent une maladie de longue durée, dont le traitement doit avant tout viser à améliorer la qualité de vie.

Il est important de rechercher une prédisposition familiale et de tenir un journal des maux de tête avec les facteurs probables qui déclenchent des crises. «Même si l'on n'a pas prise sur des facteurs comme la météo ou les règles, la connaissance de ceux-ci permet de mieux les intégrer au quotidien», commente Yves Boillat. Le but est de réagir aux céphalées en recourant aussi peu que possible aux antalgiques, car ceux-ci sont connus, lors d'utilisation régulière, pour engendrer des maux de tête. De cas en cas, la psychothérapie peut être une bonne aide.. ■

DER RAT / LE CONSEIL

Yves Boillat, Dufour-Apotheke, Biel

● In erster Linie sollte eine Kopfschmerzen-Therapie ohne Medikamente angestrebt werden. Vor allem gilt es, Verhaltensmuster wie «zwei Aspirin mit Alkohol runterspülen» zu vermeiden. Man sollte sein Verhalten analysieren, die Kopfweh-Auslöser ausfindig machen und wenn möglich vermeiden. Dazu regelmässig und gesund essen, viel trinken, für eine gesunde Verdauung sorgen, regelmässig Sport treiben (Ausdauersport hat bei Kopfwehpatienten gute Erfolge erzielt) und den Besuch beim Arzt nicht aus Angst vor der Diagnose aufschieben.

Yves Boillat, pharmacie Dufour, Bienne

● Il faut privilégier les mesures thérapeutiques non-médicamenteuses et bannir tout comportement de type «faire passer deux aspirines avec un whisky». L'analyse de son comportement doit aider à identifier les agents déclenchants que l'on pourra éviter quand c'est possible. En outre, veiller à ne pas sauter de repas, manger équilibré, boire beaucoup, s'assurer une bonne digestion, faire du sport régulièrement (un sport d'endurance donne de bons résultats chez ceux qui souffrent de maux de tête) et ne pas repousser une visite médicale par crainte du diagnostic.

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

NEWS

● Die Kälte und Trockenheit macht zwar Wintersportlern Spass, die Haut aber leidet darunter. Wird sie nicht zumindest mit einer fetthaltigen Crème geschützt, verliert sie an Elastizität, wird rau und reisst schliesslich – Spalten gibt es nicht nur bei Gletschern. Solch kleine Hautverletzungen können oft erstaunlich störend und schmerzhaft sein. Wer etwa rissige Hände oder Lippen hat, muss diese desinfizieren und intensiv mit Feuchtigkeit versorgen. Ihre RegioPharm Apotheke berät Sie gerne.

● Notre peau supporte avec peine les morsures du froid et de l'air sec. Il faut la protéger au moyen d'une crème grasse, sinon elle perd son élasticité et la situation devient tendue jusqu'à la rupture: les crevasses n'existent, hélas, pas que sur les glaciers… On est souvent surpris de constater combien ces petites blessures sont douloureuses et gênantes. En cas de gerçures, il faut désinfecter et réhydrater de manière intensive. L'équipe de votre pharmacie RegioPharm vous conseille volontiers.

Neu

Die RegioPharm Kundenkarte

Belohnung für treue Kunden

Ab sofort können Sie in allen RegioPharm Apotheken Treuepunkte sammeln und regelmässig von attraktiven Aktionen profitieren.

Lassen Sie sich überraschen!

REGIO PHARM BIEL-BIENNE

Nouveau

La carte client RegioPharm

Une récompense pour les clients fidèles

Dès aujourd'hui, vous pouvez collectionner dans toutes les pharmacies RegioPharm des points de fidélité et profiter régulièrement de promotions attrayantes.

Laissez-vous surprendre !

http://www.regiopharm.ch

Dienstapotheken / Pharmacies de service:

Ratschläge von RegioPharm finden Sie auch unter www.regiopharm.ch sowie auf Radio Canal 3 jeden Mittwoch um 9.30 Uhr.

Retrouvez les conseils de RegioPharm sur www.regiopharm.ch ou sur les ondes de Radio Canal 3, chaque jeudi à 8 heures 15.

3.2-4.2	Dorf Apotheke, Brügg
5.2-7.2	Battenberg Apotheke, Biel
8.2-11.2	Bözinger Apotheke, Biel
12.2-14.2	GENO Zentral, Biel
15.2-18.2	City Apotheke, Biel
19.2-21.2	Pharmacie Dr. Hilfiker, Bienne
22.2-25.2	Apotheke Dr. Steiner, Biel
26.2-28.2	Sonnen Apotheke, Nidau

In Notfällen während 365 Tagen rund um die Uhr mit der Dienstapotheke verbunden **032 3 231 231** ***En cas d'urgence, 24 heures sur 24 directement la pharmacie de service au bout du fil***

IMMER IN IHRER NÄHE – IHRE APOTHEKE REGIOPHARM

TOUJOURS À DEUX PAS – VOTRE PHARMACIE REGIOPHARM

BIEL / BIENNE		
Battenberg Apotheke *Durtschi Peter*	Mettstr. 144 Tel: 032 341 55 30	Fax: 032 341 56 09
Bözinger Apotheke *Hysek Claus M. Dr.*	Bözingenstr. 162 Tel: 032 345 22 22	Fax: 032 345 22 21
City Apotheke *Roth Cornelia*	Bahnhofstr. 36 Tel: 032 323 58 68	Fax: 032 323 58 69
Dufour Apotheke *Nicolet Elisabeth*	Dufourstr. 89 Tel: 032 342 46 56	Fax: 032 342 46 46
Hafner Apotheke *Hafner Erika*	Bahnhofstr. 55 Tel: 032 322 43 72	Fax: 032 322 75 07
Pharmacie Dr. Hilfiker *Hilfiker Michel Dr.*	Bahnhofplatz 10 Tel: 032 323 11 23	Fax: 032 325 21 44
Madretsch Apotheke *Châtelain Rita*	Brüggstr. 2 Tel: 032 365 25 23	Fax: 032 365 50 17
Murten Apotheke *Zingg Hans-Peter*	Murtenstr. 18 Tel: 032 322 13 29	Fax: 032 322 29 50
Seeland Apotheke *Schürch Peter Dr.*	Nidaugasse 36 Tel: 032 322 99 22	Fax: 032 323 30 44
Stern Apotheke *Althaus Peter*	Kanalgasse 7 Tel: 032 322 77 66	Fax: 032 322 77 67
BRÜGG		
Brüggmoos Apotheke *Glauser-Heiz Barbara*	Erlenstrasse 40 Tel: 032 373 16 71	Fax: 032 373 16 72
Dorfapotheke *Schudel Christoph*	Bielstr. 12 Tel: 032 373 14 60	Fax: 032 373 33 38
BÜREN a. A		
Apotheke Büren *Folly Georges Dr.*	Hauptgasse 15 Tel: 032 353 13 43	Fax: 032 353 13 47
Ipsach		
Dorf Apotheke *Andreas Koch*	Hauptstrasse 16 Tel: 032 333 15 33	Fax: 032 333 15 34
LA NEUVEVILLE		
Pharmacie Centrale *Abounnasr-Schierl Brigitte*	Rue du Marché 10 Tél: 032 751 46 61	Fax: 032 751 25 56
LYSS		
Bahnhof Apotheke *Studer Jürg*	Bahnhofstr. 6 Tel: 032 384 13 70	Fax: 032 385 11 34
Seeland Zentrum Apotheke *Widmer Gotlind*	Tel: 032 384 54 54	Bielstr. 9 Fax: 032 384 02 57
NIDAU		
Schloss Apotheke *Favre Karin*	Hauptstr. 30 Tel: 032 331 93 42	Fax: 032 331 94 77
Sonnenapotheke *Ghaemi Fatameh*	Lyss-Strasse 21 Tel: 032 361 21 61	Fax: 032 365 09 79
RECONVILIER		
Pharmacie Bichsel *Bichsel Bernard*	Route de Tavannes 1 Tél: 032 481 25 12	Fax: 032 481 30 12
ST-IMIER		
Pharmacie du Vallon *Voirol Jean*	Rue Francillon 4 Tél: 032 942 86 86	Fax: 032 942 86 87

Das Wasser steigt

Feux rouges

Fabio Gilardi über das traurige Gesicht der Bieler Seebucht

Fabio Gilardi à propos du triste visage de la baie de Bienne

Sonntagnachmittag, Sonnenuntergang. Lachsfarbenes Licht, der See smaragdgrün. Die Postkarten-Idylle wird jedoch empfindlich gestört: Vom Pavillon aus gesehen, gleicht die Bieler Seebucht einer Industriezone im Ruhrgebiet.

Der Eindruck wird noch verstärkt durch den rot-weiss gestreiften Kamin der Müve in Port, der weissen Rauch ausspeit. Etwas näher, auf der Brache des Expo-Parks, halten ein paar Segelboote hinter Drahtzäunen ihren Winterschlaf – noch ein paar Kamine und der Eindruck einer Industriezone zwischen Vernachlässigung und Investitionsschub wäre perfekt.

Auf der Bieler Seite der Zihl, vor der Brücke zum Strandbad, scheint der rote und chronisch leere Bus der Bieler Verkehrsbetriebe auf einem grossen und hässlichen schwarzen Teerfleck Atem zu schöpfen. Früher warfen die Kinder aus dem Quartier von dieser von Blumenbeeten umrahmten Grünzone ihre Angelruten nach Weissfischen, Brachsmen und Egli aus. Eine Schwanenfamilie nistete beim «kleinen Strampi», wo die Stützmauer am Flussufer abgesackt war. Und die Bänke im Schatten prächtiger Trauerweiden luden Senioren ein, den Herbst ihres

«Die Stadt Biel hat sich seit dem Abbruch der Arteplage vom See abgewandt.»

Lebens zu geniessen, und Verliebte, Vertraulichkeiten auszutauschen.

Heute knirscht der Kies unter den Reifen der Autos. Parkiert in einer Reihe, haben sie von dem eben noch dem See abgetrotzten Gelände östlich der Anlegestellen der Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft (BSG) Besitz ergriffen.

Nur das Verwaltungsgebäude der BSG hebt sich in dieser Kulisse ab, obwohl das Restaurant für zwei Monate geschlossen ist. Aber die Gestalt in Form eines Schiffsrumpfs unterstreicht noch die graue Tristesse des nackten und steinigen Geländes von der Grösse zweier Fussballfelder hinter dem ebenfalls zugeschütteten kleinen Hafen. Zwischen Schüss und Kleinboothafen ist das Gras zwischen den Pappeln verschwunden, wie auch die Strassenlaternen. Es gibt keinen schwimmenden Anlegeponton für die Boote allfälliger Besucher und nach Einbruch der Nacht wird der Ort vollends düster und trostlos.

Dabei war das Potenzial durchaus vorhanden. Doch die Stadt Biel hat sich seit der Expo.02 und dem Abbruch der Arteplage wieder abgewandt und fristet ein Leben fern von ihrem See. Das Ufer ist verlassen, ausser an schönen Tagen, wenn die Bevölkerung bei einem Spaziergang etwas Wärme tanken kommt. Aber nur gerade am Strandboden. Denn etwas weiter ist der Zauber schon verflogen. Von unten gesehen gleicht die Terrasse des Beau-Rivage einem Pfahlbauer-Dorf. Kein schöner Anblick.

Dabei könnte man von den Planungsarbeiten zur A5 profitieren und den Spaziergänger auf einem bereits bestehenden Weg am Berghang nach Vingelz führen. Aber nein, es muss ein stupider Uferweg sein, aufgrund eines Volkswillens, der vor über 30 Jahren unter ganz anderen Voraussetzungen geäussert wurde. Als einziges Ergebnis hätten Einbrecher leichteren Zugang an den 340 Tagen im Jahr, an denen sich keine Menschenseele am Seeufer aufhält.

Welch ein Schlamassel! Dabei glaubt man in gewissen Kreisen immer noch, die Situation könne mit punktuellen Aktionen, wie dem Bau der zweiten Schüss-Brücke am Strandboden, verbessert werden. Caramba, heute muss man die Dinge im grossen Stil anpacken – mit kombinierten Projekten, wie sie von klarsichtigen Politikern befürwortet werden. Und schnell die Idee eines Riesenprojekts lancieren, das die Seebucht in eine Oase im Stil von Port-Grimaud in Saint-Tropez verwandeln könnte. Die Projektausschreibung müsste international sein. Damit möglichst viele Ideen gesammelt werden und – nicht einmal mehr – Lokalmatadore der Strandarchitektur, die unbehelligt am ganzen Seeufer Riesenaquarien für menschliche Fische bauen, nach ihrem eigenen Willen und zugunsten ihrer Brieftasche tätig werden können.

Nur ein letzter Wunsch: Die grünen und roten Lichter beim Hafeneingang sollen bitte nicht durch die roten Lichter einschlägiger Wohnungen ersetzt werden. An Bordellen herrscht in der Seeland-Metropole kein Mangel. Sie sollen aber nicht am Wasser vor Anker gehen, wie in allen anderen Häfen der Welt. Rotes Biel, zeige uns mit der Unterstützung von Nidau, dass du diesen See retten willst, der (noch) deinen Namen trägt. Die Zeit drängt, das Wasser steigt. ■

Dimanche après-midi, soleil couchant. Une lumière saumon, un lac vert émeraude. L'image d'Epinal est très vite cassée! Vue du Pavillon, la baie de Bienne ressemble à une zone industrielle de la Ruhr.

L'impression est soulignée par la cheminée striée blanche et rouge de la Müve, à Port. Elle crache sa fumée blanche. Entourés de grillages, quelques voiliers en hivernage dorment un peu plus près, sur le terrain vague de l'Expoparc. Il ne manque que quelques cheminées supplémentaires et l'impression de zone industrielle lâchée entre abandon et développement serait parfaite.

Du côté biennois de la Thièle, avant le pont de la plage, le bus rouge et toujours vide des transports publics semble reprendre son souffle sur une grosse et vilaine tache de goudron noir. Auparavant, les gamins du quartier venaient ici taquiner le vengeron, la brême et la perchette, le long de cette zone verte, agrémentée de carrés de fleurs. Une famille de cygnes nichait sur la «Petite Plage», là où le mur de soutien le long de la rivière s'était enfoncé. Et les bancs ombragés, sous de splendides saules pleureurs, invitaient les anciens à goûter au soleil de l'automne de leur vie et les amoureux aux confidences.

Aujourd'hui, le gravier crisse ici sous les pneus des automobiles. Alignées en rangs d'oignons, ces dernières ont pris possession du terrain gagné une nouvelle fois sur le lac, à l'Est des jetées d'amarrage des unités de la Société de navigation du lac de Bienne.

Un décor où seul son bâtiment administratif tranche, malgré son restaurant fermé pour deux mois. Mais cette présence en forme de coque ne fait que souligner la grise tristesse du terrain caillouteux et nu, à la surface équivalente à deux terrains de football derrière le petit port lui aussi remblayé. Entre Suze et port de petite batellerie, l'herbe a aussi disparu d'entre les peupliers, comme, du reste, les lampadaires. Il n'existe aucun ponton flottant pour accueillir les embarcations de visiteurs et, à la nuit tombée, le lieu devient franchement lugubre.

Pourtant, le potentiel était là. Mais force est de constater que, depuis la fermeture d'Expo.02 et les travaux de démontage de l'arteplage, Bienne s'est détournée et vit à nouveau loin de son lac. Le littoral est déserté, sauf les jours de beau temps, où la population profite de la chaleur pour venir s'y promener. Mais en s'arrêtant aux Prés-de-la-Rive. Car, plus loin, le charme est à nouveau rompu. La terrasse du Beau-Rivage ressemble, vue d'en dessous, à un village de palafittes. Inquiétant.

Alors qu'en passant à flanc de coteau sur un chemin qui existe déjà, en profitant de la planification de l'A5, on pourrait amener le promeneur jusqu'à Vigneules. Mais il faut réaliser un stupide chemin le long de la rive sur la base d'une volonté populaire, exprimée avec les besoins d'il y a plus de trente ans. Le seul résultat sera de faciliter l'accès aux cambrioleurs les 340 jours de l'année où aucun pelé ne se promène au bord de l'eau.

«Depuis la fermeture d'Expo.02, Bienne s'est détournée et vit à nouveau loin de son lac.»

Quel gâchis! N'empêche que certains cercles continuent à croire que c'est en réalisant des actions au coup par coup, à l'exemple du second pont sur la Suze aux Prés-de-la-Rive, que la situation va s'améliorer. Caramba, il faut aujourd'hui voir grand, avec des actions combinées, comme le préconisent des politiciens clairvoyants. Et rapidement lancer l'idée d'un projet géant, d'une marina qui ferait de la plage un îlot du genre Port-Grimaud en baie de Saint-Tropez. L'appel d'offres doit être international. Pour la somme des idées à récolter et pour que certains roitelets locaux de l'architecture urbanistique littorale, qui construisent des aquariums géants à poissons humains le long du lac sans être inquiétés, ne puissent plus n'en faire qu'à leur tête et au bonheur de leur porte-monnaie.

Avec juste un dernier souhait: que les lumières rouges des appartements «de passe» ne remplacent pas les lumières rouges et vertes de l'entrée du port. La capitale seelandaise regorge de bordels. Qu'ils ne s'amarrent pas à quai, comme dans tous les ports du monde. Bienne la Rouge, avec l'appui de Nidau, démontre que tu veux conserver le lac qui porte (encore) ton nom! Le temps presse, l'eau monte. ■

H@rry the H@cker

H@rry the H@cker empfiehlt eine Umleitung für die Bieler Seebucht: «Umleitungen sind die beste Chance, endlich die eigene Stadt kennenzulernen.»

H@rry the H@cker estime qu'à Bienne, on privilégie la pensée de l'écrivain Orson Scott Card: «Les êtres humains n'ont pas développé un cerveau pour se prélasser autour des lacs. Tuer est la première chose que nous avons appris.»

texte 10 x 290

Weshalb werden Sie Lokführerin?

Frauenpower auf dem Schweizer Schienennetz: Künftig sitzen mit 31 Frauen doppelt so viele Lokführerinnen wie bisher an der Spitze der SBB-Züge. Neun neue Lokführer-Anwärterinnen drücken in Biel seit 100 Tagen die Schulbank. Und setzen ab Januar 2006 mit dem Abschluss ihrer Ausbildung und dem Einstand in der Führerkabine neue Signale.

Pourquoi devenir mécanicienne de locomotive?

Les femmes envahissent le réseau ferroviaire. Dans un proche avenir, elles seront 31 à s'asseoir dans les cabines de commande des locomotives CFF. Depuis une centaine de jours, neuf nouvelles recrues usent les bancs de cours à Bienne. En janvier 2006, elles auront terminé leur formation et conduiront les trains. Tour d'horizon des motivations.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

1 Claudia Wyer, 22, Maturandin / *titulaire d'une maturité*

So eine Maschine ist doch der helle Wahnsinn! Und sie fahren zu können, noch der grössere. Ich liebe die technische Herausforderung und habe mit diesem Beruf genau das Richtige gefunden. Die Ausbildung ist äusserst interessant, ich kann sie nur weiterempfehlen.

Un tel engin est quelque chose d'incroyable. Et de pouvoir le conduire l'est encore bien plus. J'aime le défi technique et je pense avoir trouvé la bonne profession. La formation est très intéressante, je ne peux que la recommander.

2 Christine Berger, 40, Hochbauzeichnerin / *dessinatrice en bâtiment*

Ich bin an den Punkt gelangt, wo man sich fragt: Wars das jetzt? Ich suchte eine neue Herausforderung. Technik gefällt mir und ich freue mich aufs Fahren, vor allem in den neuen Zügen. Bereits mit meinem ersten Beruf bin ich in eine Männerdomände eingebrochen, also stört mich das nicht.

J'en suis arrivée au point où je doutais de mes choix. Je cherchais un nouveau défi. L'aspect technique me plaît et j'apprécie la conduite, particulièrement dans les nouvelles rames. Ma première profession m'avait déjà fait entrer dans un domaine d'hommes, je suis à l'aise.

3 Nathalie Lerf, 23, Handelsschulabsolventin / *titulaire d'un diplôme commercial*

Schon Vater und Grossvater waren bei der Bahn. Als Nachtzugsbegleiterin schnupperte ich erste Schienenluft. Der Beruf als Lokführerin ist abwechslungsreich und man ist viel unterwegs. Reisende werden sicher komisch gucken, wenn eine Frau im Führerstand sitzt.

Mon père et mon grand-père étaient employés des chemins de fer. J'ai respiré l'air du rail comme accompagnante dans des trains de nuit. La profession de mécanicienne est riche et nous voyageons beaucoup. Les passagers vont certainement trouver drôle de voir une femme aux commandes du train.

4 Jana Gürber, 31, Verkäuferin / *vendeuse*

Ich wählte diesen Beruf, weil ich nach Selbstständigkeit, Verantwortung und einem sicheren Arbeitsplatz suchte. Es gefällt mir besser, als ich ursprünglich gedacht hatte.

J'ai choisi cette profession parce que je voulais être libre, avoir des responsabilités et un emploi sûr. C'est encore mieux que ce que j'avais imaginé.

5 Sabine Vallant, 36, Motorradmechanikerin / *mécanicienne sur moto*

Ich will den Männern zeigen, dass auch Frauen einen Zug fahren können! Technische Arbeiten und die Computerwelt haben mich schon immer fasziniert. Ich schätze es, durch unregelmässige Arbeitszeiten den Tag anders gestalten zu können als vorher. Und ich freue mich auf die Ruhe im Führerstand.

Je veux montrer aux hommes qu'une femme peut aussi conduire un train. Les domaines techniques et informatiques m'ont toujours fascinée. J'apprécie de pouvoir organiser mes journées différemment grâce aux horaires irréguliers. Et puis, le calme de la cabine de conduite est un vrai plaisir.

6 Cécile Maurer, 34, Heizungszeichnerin / *dessinatrice en chauffage*

Ich bin schon immer gerne Zug gefahren. Diesen Beruf habe ich gewählt, um eine neue Erfahrung zu machen und das Büro hinter mir zu lassen. Durch die unregelmässigen Arbeitszeiten geniesse ich neue Freiheiten.

J'ai toujours aimé voyager en train. J'ai choisi cette profession pour faire une nouvelle expérience et quitter le bureau. Les horaires irréguliers me permettent de jouir de nouvelles libertés.

7 Manuela Lüdi, 22, kaufmännische Angestellte / *employée de commerce*

Ich hatte die Nase voll vom Büro. Per Zufall las ich das Inserat der SBB und habe mich beworben. Die Ausbildung gefällt mir von Tag zu Tag besser. Es stehen alle hinter mir und auch die Lokführer sind hilfsbereit und herzlich.

J'en avais marre du bureau. Je suis tombée sur l'annonce des CFF et j'ai postulé. La formation me plaît chaque jour un peu plus. Je me sens soutenue, les mécaniciens sont adorables et toujours prêts à aider.

8 Mirjam Gygax, 33, Pharma-Assistentin / *assistante en pharmacie*

Weil unsere Käserei schliesst, habe ich einen neuen Beruf gesucht, von dem die Familie leben kann und auf welchen ich stolz bin. Bis jetzt gefällt es mir gut, ausser dass ältere Leute zum Teil reklamieren, wir würden den Männern die Stellen wegnehmen.

La fermeture de notre fromagerie m'a obligée à trouver une nouvelle profession qui me permettait de faire vivre ma famille et dont je serais fière. Jusqu'à maintenant, cela me plaît bien. Même si quelques personnes plus âgées rouspètent en estimant que nous prenons la place des hommes.

9 Myle Luong, 22, Elektromonteurin / *monteuse-électricienne*

Ich wollte schon immer Lokführerin werden. Nur waren eben früher die Voraussetzungen anders. Da ich grosses technisches Interesse habe, ist diese Ausbildung einfach super. Ich bin je länger, je mehr begeistert von meinem Entscheid.

J'ai toujours voulu devenir mécanicienne de locomotive, mais les conditions d'embauche étaient différentes. J'ai un grand intérêt pour la technique, cette formation me va comme un gant. Je suis enchantée de mon choix.

txt: 10 x 315 mm

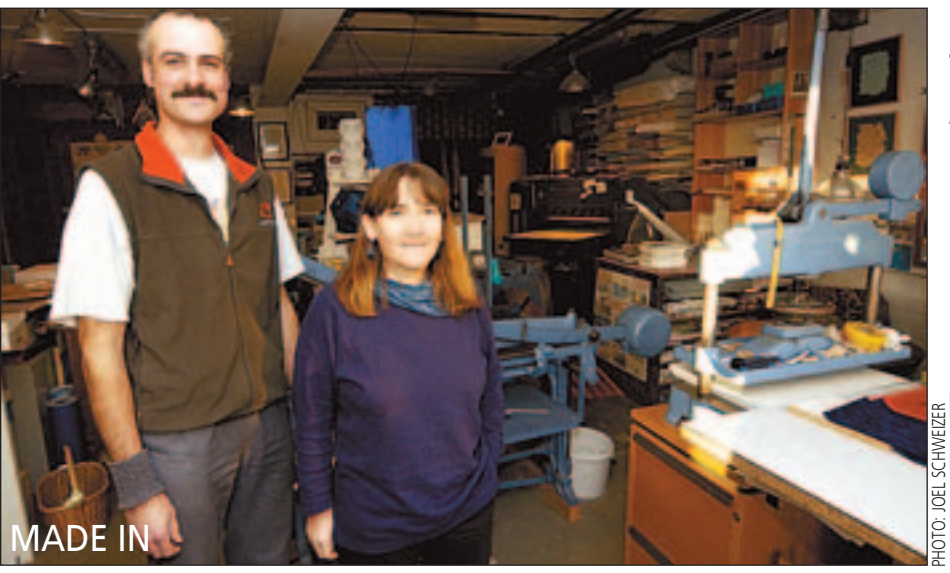


PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Matthias und Christiane Grimm: Sie halten die Tradition der Buchbinderkunst aufrecht.

Matthias et Christiane Grimm maintiennent la tradition de la reliure.

MADE IN

Ideenschwanger

In der Buchbinderei der Grimms in Twann entsteht Extravagantes.

VON SIMONE LIPPUNER

Die Wintersonne dringt durch die Scheiben, als wolle sie den antiken Büchern neues Leben einhauchen. Doch diesen Job übernehmen in der handwerklichen Buchbinderei in Twann die Meister selber. Rund um das Papier bildet das Ehepaar Grimm aus Schafis eine Symbiose. Er zaubert aus alten Schunken neue Bücher, sie schafft aus eigens geschöpftem Papier *Märitartikel* wie Schreibkarten, Notizbücher und Hefte.

Komplex. Buchbinder Matthias Grimm hat sein Handwerk während einer vierjährigen Ausbildung erlernt. Seine Frau Christiane ist gelernte Jugendarbeiterin und begann vor 13 Jahren, die Leidenschaft ihres Mannes zu teilen. «Gemeinsam gründeten wir das kleine Familienunternehmen», erzählt die 43-Jährige.

Im Gegensatz zu neuen Büchern und Restaurationen («eine Herausforderung!») seien gewöhnliche Reparaturen Routinearbeit, sagt der 40-jährige Handwerker. So auch das serielle Einbinden von Büchern, das Grimm für die Landesbibliothek verrichtet: «Unser Brot, das monatliche Fixeinkommen.» 90 Prozent hingegen sind Privatkunden, das Ehepaar und ihr 14-jähriger Sohn können hier nicht auf einen festen Ertrag zählen. Die Kunden kennen Grimms von den Handwerkermärkten («unser Schaufenster») und kommen aus der ganzen Schweiz nach Twann.

Tibet. Jeder Auftrag bedeutet ein individuelles Meisterwerk und eine kreative Bestleistung. «Ich liebe es, mit einer Idee schwanger zu sein, sie fortlaufend auszubrüten», sagt der Buchbinder. Und der Kunde hilft bei der Geburt. Ob ein Segelschiff als Relief auf dem Logbuchdeckel oder ein über die Front des Tibet-Reisebuches gespanntes Gebetsfähnlein: Hier nimmt jeder etwas Extravagantes nach Hause. Grimms auf Kundenwünsche zugeschnittene Fantasie scheint unerschöpflich.

«Und hat einen Preis, der oft nicht höher ist als der einer Standardanschaffung», so Grimm. Bei Restaurierungen greifen Bücherwürmer tiefer in die Tasche. Die Preise variieren zwischen 500 und mehreren tausend Franken. «Die Restauration einer alten Bibel kann schon um die 3000 Franken kosten, doch stecken auch 30 Stunden Arbeit dahinter.»

Origami. Grimms lesen gern. Ausserdem vermarkten sie ihren eigenen Wein, drucken Visitenkarten, bieten Fachkurse an, leiten Workshops für Schulklassen und fertigen Bilderrahmen. Und Christiane Grimm hat neuerdings die japanische Papierfaltkunst Origami entdeckt.

Im lichtdurchfluteten und mit Papierblumen geschmückten Atelier beschriftet Sohn Tobias Umschläge. «Ich weiss nicht, ob er den Betrieb dereinst übernehmen will», sagt sein Vater. Im letzten Jahr haben im Raum Bern gerade mal fünf junge Menschen den alten Beruf erlernt. Doch Grimms befürchten trotz E-Books und Wegwerfgesellschaft kein Aussterben des Buchbinder-Metiers. «Es wird immer Menschen geben, die ein Buch fühlen, es riechen und in den Händen halten wollen.» ■

Buchbinderei Matthias und Christiane Grimm, Rathusländti 160A, 2513 Twann, Telefon und Fax: 032 315 19 56

Atelier de reliure Matthias et Christiane Grimm, Rathusländti 160A, 2513 Douanne, téléphone et fax: 032 315 19 56.

MADE IN

Ivres de papier

L'extravagance naît au cœur de l'atelier de reliure des Grimm à Douanne.

PAR SIMONE LIPPUNER

Le soleil hivernal traverse les vitres, comme s'il voulait insuffler une nouvelle vie aux livres anciens. A Douanne, les maîtres se chargent eux-mêmes de ce job à l'atelier de reliure artisanale. Le couple Grimm, de Chavannes, forme une symbiose autour du papier. En magicien, il transforme des ruines jaunies, rongées, en ouvrages tout neufs; avec le papier qu'elle fabrique elle-même, elle réalise des articles pour les marchés: cartes, carnets et cahiers.

Pain. Le relieur Matthias Grimm a appris son métier à fond au cours d'une formation de quatre ans. Son épouse Christiane est travailleuse sociale pour la jeunesse et a commencé à partager la passion de son mari il y a treize ans. «Ensemble, nous avons fondé la petite entreprise familiale», raconte l'artisane de 43 ans.
Au contraire des livres neufs et des restaurations («quel défi!»), les réparations usuelles font partie du travail de routine, précise le relieur quadragénaire. Comme la reliure en série d'ouvrages qu'il effectue chaque mois pour la Bibliothèque nationale. «Ce contrat représente notre pain quotidien, le revenu fixe mensuel.» En revanche, 90% de leurs clients sont des particuliers: ici, le couple et leur fils de 14 ans ne peuvent pas compter sur un revenu fixe. C'est sur les marchés aux artisans – «notre vitrine» – que les Grimm se font connaître: leur clientèle vient à Douanne de toute la Suisse. «Le bouche-à-oreille fonctionne bien.»

Tibet. Chaque mandat représente un chef-d'œuvre en soi et un record créatif. «J'aime être riche d'une idée et la couver d'une manière suivie», déclare le relieur. Le client l'assiste pour cette naissance. Que ce soit un voilier en relief sur la couverture d'un livre de bord, un drapeau de prière tendu sur le front du récit de voyage au Tibet ou un album de mariage décoré à l'airbrush: chacun emmène une œuvre extravagante à la maison. La fantaisie des Grimm, calquée sur les désirs des clients, semble inépuisable.
«Et elle a un prix qui, souvent, n'est pas plus élevé que celui d'un achat standard», souligne Matthias Grimm. Quand il s'agit de rénovations, les rats de bibliothèque mettent plus profondément la main à leurs poches. Les prix varient entre 500 et plusieurs milliers de francs. «La restauration d'une ancienne Bible peut déjà revenir à 3000 francs, mais elle implique aussi 30 heures de travail.» La plupart du temps, ce sont des Bibles de famille et des atlas que les gens apportent pour préserver ainsi la valeur émotionnelle d'un héritage.

Origami. Les Grimm lisent volontiers. En outre, ils commercialisent leur propre vin, impriment des cartes de visite pour les vignerons, proposent des cours, dirigent des ateliers pour des classes d'école et montent des cadres. «Des niches de marché qui, en partie, doivent rester établies, mais qui sont également susceptibles d'être développées.» Comme, par exemple, la nouvelle passion de Christiane Grimm: l'origami, l'art japonais du pliage de papier.
Dans l'atelier inondé de lumière et constellé de fleurs en papier, leur fils Tobias reporte une inscription sur quelques enveloppes. «Je ne sais pas si je reprendrai un jour l'atelier», confie-t-il à son papa. L'an dernier, cinq jeunes ont appris cet ancien métier dans la région de Berne. Malgré les «E-books» et la société du gaspillage, les Grimm ne craignent pas la disparition du métier de relieur. «Il y aura toujours des êtres qui ressentent un livre, qui veulent le humer et le tenir entre leurs mains.» ■

SPOTS

Hotel Elite: Hans Robert Weiss, Geschäftsführer des Bieler Hotels Elite, holt mit Tapas spanisches Flair ins Restaurant Le Citron. Bis zum 8. Februar können die Köstlichkeiten in einem Mittags- oder Abendmenü getestet werden. Ein südliches, aphrodisierendes Viergang-Menü gibts inklusive Rosé, einem Glas Prosecco und herzhaft gedecktem Tisch am Valentinstag für 65 Franken pro Person. Wer nach dem Essen noch weiter geniessen will, bucht Valentin gleich im Doppelpack: Für zusätzliche 60 Franken pro Kopf wartet die Junior Suite. ry

Migros: Die Genossenschaft Migros Aare hat das Geschäftsjahr 2004 mit einem Rekordumsatz von 3,131 Mia. Franken abgeschlossen, was einem Plus von 2,8 Prozent zum Vorjahr entspricht. Allein der Zuwachs beträgt 84 Mio. Franken. Übertroffen wurde auch das Budget – und zwar mit 1,9 Prozent. Diese Zahlen belegen laut Migros Aare, dass der Grossverteiler in seinem Wirtschaftsgebiet (Kantone Aargau, Solothurn und Bern) weitere Marktanteile gewinnen konnte. Der Dezember 2004 hat mit einem Plus von vier Prozent zum Vorjahr/zum Budget entscheidend zu dieser Entwicklung beigetragen. AA

Elite: Hans Robert Weiss, patron de l'hôtel Art déco Elite, à Bienne, met l'Espagne à la carte du restaurant Le Citron. Jusqu'au 8 février, des menus de midi ou du soir proposent un festival de tapas, ces petits délices typiquement andalous. Et, pour la Saint Valentin, un menu aphrodisiaque et méditéranéen en quatre plats, rosé et verre de Prosecco compris, s'offre pour 65 francs. Et, pour ceux qui voudraient donner une suite au tête-à-tête, il leur suffit de débourser 60 francs de plus par personne pour réserver la suite Junior. ry

Migros: la coopérative Migros Aare a bouclé l'année comptable 2004 avec un chiffres d'affaires record de 3,131 milliards de francs, soit une amélioration de 2,8% par rapport au précédent. Cette seule hausse représente 84 millions de francs. Le budget est ainsi dépassé de 1,9%. Selon Migros Aare, ces chiffres prouvent que le grand distributeur a accru ses parts de marché dans sa zone d'activité (les cantons d'Argovie, de Soleure et de Berne). Le mois de décembre a notamment connu une hausse de 4% par rapport à l'exercice antérieur et au budget. Un apport conséquent au résultat final. *RJ*

EINKAUFEN MIT… LES COURSES AVEC…

Eva Aeschimann

Nina hat sich für 2005 viel vorgenommen: gesünder essen, mehr bewegen, weniger Schokolade. Seit Anfang Jahr kauft sie dementsprechend ein. Auch diesmal – die guten Vorsätze im Kopf – legt sie zwei Körbchen Aktionskiwis ins Einkaufswägeli, dazu Wintersalat, Rüebli und Pouletbrüstchen. Um das Rayon mit ihrer Lieblingsschokolade macht sie einen weiten Bogen. Obwohl, ein Energieriegel für ihre neuerdings langen Spaziergänge am See oder in den Reben kann nicht schaden.

Aktionskiwis

Kiwis en action

Sie lässt ihren Einkaufswagen stehen, fischt einen «Power'n'Energy»-Riegel aus dem Regal und legt diesen auf die Kiwis. An der Kasse staunt Nina nicht schlecht. Als sie den Riegel und die Kiwis aufs Laufband legt, tauchen unter den Kiwis vier Tafeln Schokolade auf. Hat sie noch alle Sinne beisammen? Spielen ihr ihre Gelüste einen Streich? Zeigt sich so fehlende Ausdauer beim Umsetzen der Neujahrsvorsätze? Und wo sind ihre Pouletbrüstchen? Ratlos blickt sich Nina um und stellt fest, dass auch der Kunde hinter ihr verstört in seinem Einkaufswagen kramt. Nina und der Unbekannte blicken sich an, dann beginnen beide zu lachen. «Sie haben meinen Einkaufswagen», schmunzelt Nina. Der Mann grinst. «Ganz genau! Wir stehen beide auf Kiwis, nicht wahr? Und ich auf Schokolade.» Beide zahlen die Ware des anderen und rechnen danach ab. Auch für einen Kaffee reicht es noch. Die unerwartete Begegnung hat Folgen. Nina und Marc, so heisst der Schokoladeliebhaber, sind nun seit acht Jahren verheiratet. Lange Spaziergänge unternehmen sie seit jeher gemeinsam. Und auch die Schokolade teilen sie sich …

Pour 2005, Nina a pris maintes résolutions: manger plus sainement, plus de mouvement, moins de chocolat. Depuis début janvier, elle fait ses courses en conséquence. Cette fois-ci aussi, ses bonnes résolutions en tête, elle dépose deux corbeilles de kiwis en action dans le caddie. Puis des têtes de salade, des bottes de carottes et des poitrines de poulet. Et elle fait un large détour à l'approche du rayon chocolat. Même si une barre énergétique ne jurerait pas dans le paysage de ses nouvelles longues promenades au bord du lac ou dans les vignes. Elle abandonne un instant son chariot pour quérir une barre «Power'n' Energy» dans les rayons et revient la déposer sur les kiwis. Une fois à la caisse, Nina étouffe un cri de surprise. Lorsqu'elle dépose barre et kiwis sur le tapis, elle découvre quatre plaques de chocolat sous ses achats. A-t-elle encore

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

tous ses esprits? Ses sens lui jouent-ils un tour? Ses bonnes résolutions lui font-elle perdre la boule? Et où sont passées les poitrines de poulet? Décontenancée, Nina regarde autour d'elle et aperçoit un client tout baba devant son caddie. Nina et l'inconnu croisent leurs regards et s'esclaffent. «Vous avez mon chariot», s'exclame Nina. L'homme sourit: «C'est exact. Et nous aimons tous deux les kiwis, pas vrai? Et moi le chocolat.» Chacun paye la marchandise de l'autre avant de faire leur calcul. La monnaie suffit pour un café. La rencontre impromptue a eu des suites. Aujourd'hui, Nina et Marc, c'est le nom de l'amateur de chocolat, sont mariés depuis huit ans. Ils font leurs longues promenades ensemble et partagent aussi le chocolat…

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS	**Meisterzopf,** 500 g	**3.00**	statt	3.80
	Bohnen und Erbsen, tiefgekühlt, 300-500 g	**0.70**	günstiger	
	Bohnen und Erbsen, tiefgekühlt, 1 kg	**1.30**	günstiger	
	Alle **Crème Dessert,** Vanille, Chocolat, Gebrannte Crème, 6 für 4, 6 x 125 g	**1.90**	statt	2.85
	Ganzes M7 Kalbfleischsortiment	**20 %**	günstiger	
	z.B. **Kalbshaxe,** Schweizer Fleisch, per kg	**20.50**	statt	26.00
coop	**Rivella rot, blau, grün,** 6 x 1,5 Liter	**11.60**	statt	15.00
	Nescafé Gold de Luxe, 200 g, Glas	**11.70**	statt	14.70
	Bio Haferkleiebrot, 400 g	**2.15**	statt	2.65
	Coop Naturaplan Wienerli, 3 x 2 Paar	**7.90**	statt	11.40
DENNER	**Innerschweizer Bergkäse,** ca. 400 g, pro kg	**12.90**	statt	16.90
	Engadiner Wurst, 2 Paar, 4 x 120 g	**3.95**	statt	7.90
	Dôle les Romains, 2003, Schweiz, 6 x 70 cl	**29.70**	statt	41.70
	Denner 3-Eier-Hörnli, 3 x 500 g	**2.95**	statt	4.20
	Vizir Futur flüssig, 2 x 20 Waschgänge, 2 x 1,5 Liter	**7.95**	statt	15.90
visavis	**Chiquita Bananen,** Zentralamerika, kg	**2.70**		
	Vollmilch UHT / Milchdrink UHT, 1 Liter	**1.25**		
	Bell Rustico Schinken, Schale ca. 120 g, 100 g	**2.95**		
	Tempo Taschentücher blau, 15 x 10 Stück	**3.25**		

OTTO'S	**Nivea Soft,** crème hydratante, 2 x 200 ml	**6.90**	au lieu de	13.80
	Vino Rosso di Puglia IGT, 6 x 75 cl	**20.00**	au lieu de	32.70
	Papier de toilette Hakle, 2 x 10 rouleaux	**7.90**	au lieu de	15.80
	Parfum Laura Biagiotti, Roma, femme, EDT vapo 25 ml	**27.90**	au lieu de	59.00
PICK PAY	**Alteno Riserva Salice Salentino DOC Italie,** 2000/01, 6 x 7,5 dl	**38.85**	au lieu de	77.70
	Tablettes Frigor, lait / noir par sorte, 5 x 100 g	**6.95**	au lieu de	9.00
	Mayonnaise Thomy, tube 265 g	**1.95**	au lieu de	2.25
	Evian, 1 pack à 6 x 1,5 litre	**4.95**	au lieu de	6.90
	Body Nivea Milk, lotion duo: 2 x 400 ml	**9.45**	au lieu de	13.90
Carrefour BIEL/BIENNE	**Lait Lisa,** partiellement écrémé, 6 x 1 l	**5.85**	au lieu de	11.70
	Cuisses de poulet Silver-Star, surgelées, 2,5 kg	**7.50**	au lieu de	15.00
	Concombres aux fines herbes, Hugo Reitzel, 2 x 1,6 kg	**7.00**	au lieu de	14.00
	Mouchoirs Tempo Box, 3 x 100 pièces	**7.00**	au lieu de	10.50
primo	**Bananes Chiquita,** Amérique centrale, kg	**2.70**		
	Lait entier UHT + Lait drink UHT, 1 litre	**1.25**	au lieu de	1.60
	Bell Rustivo jambon, barquette env. 120 g, 100 g	**2.95**	au lieu de	3.90
	Calgon Tabs Aqua Pro, 45 Tabs + Ultra 2-protection, 1, 5 kg, 8.– meilleur marché	**19.95**	au lieu de	27.95

THEATER

«Ich fühle mich pudelwohl!»

«Theateratelier» heisst Iris Minders neue Wirkungsstätte. Die ehemalige Kulturamtsleiterin der Stadt Grenchen realisiert seit fünf Jahren eigene Projekte. Das Neueste ist eine Schweizer Uraufführung auf der Schopfbühne.

VON PETER J. AEBI

Projekte wie der Um- und Ausbau der Stadtbibliothek, das neue Stadtarchiv oder die Realisierung des Kultur-Historischen Museums wurden in ihrer Amtszeit realisiert, Institutionen wie die Schopfbühne, die Seniorenbühne und die Gesamtschule für Theater Grenchen sind in dieser Zeit entstanden. Die Grenchner Chürbisnacht und das Kulturforum für Frauen wurden ebenfalls zwischen 1991 und 2000 initiiert: Iris Minder hat als Leiterin des Amts für Kultur Spuren hinterlassen.

Nach neun intensiven Jahren wagte sie den Schritt in die Selbstständigkeit und gründete vor fünf Jahren ihr Theateratelier. In ihrem Lokal an der Kirchstrasse entstanden auch die Übersetzung und die Inszenierung des neuen Stücks der Grenchner Schopfbühne – «Das Goldene Kalb».

Kostprobe. Eulen in allen Formen zeugen in den Räumen vom erfolgreichen Start im Jahr 2003 der Grenchner Freilichtspiele im Stadtpark. Eines von vielen erfolgreichen Projekten, die hier entstanden sind. Iris Minder wirkt zufrieden. «Ja, ich fühle mich pudelwohl mit meiner Arbeit», strahlt sie. Derzeit widmet sie sich mit ihrer ganzen Energie dem neuen Stück der Schopfbühne.

«Vor einigen Jahren stiess ich in der Solothurner Zentralbibliothek auf eine Ausstellung über finnische Literatur.» Dabei fand sie auch eine Liste mit finnischen Autorinnen, darunter Maria Jotuni. Eine Frau, die immer wieder zu provozieren wusste. «Sie interessierte mich. Und schliesslich fand ich auch das Stück 'Das goldende Kalb'.»

Iris Minder hat die Übersetzung vom Englischen ins Schweizerdeutsche selber vorgenommen. «Es handelt sich um eine hintergründige Komödie um die Themen von Spekulation mit Kriegsanleihen, Geldgier und Liebe. Die Figuren sind wirklich komisch. Das Stück ist ausserordentlich unterhaltend», verspricht sie. Die Vorbereitungen laufen auf Hochtouren, am 19. Februar hebt sich der Vorhang zur Schweizer Uraufführung auf der Grenchner Schopfbühne.

PHOTO: PETER J. AEBI

Iris Minder: «Ich habe den Schritt in die Selbstständigkeit nie bereut.»

Generationen. Übersetzungen sind das eine, das Schreiben eigener Theaterstücke das andere. Auch hier hat sich Iris Minder inzwischen einen Namen gemacht. Auch das neue Freilichtspiel, das in diesem Sommer im Stadtpark über die Bühne gehen wird, hat sie selber geschrieben. «Giigerrain» spielt in Grenchen. 30 Akteure werden auftreten. «Hier ist jede Generation vertreten», lacht Iris Minder. «Kinder, Jugendliche und Erwachsene in jedem Alter.» Ihr ist es ein Anliegen, dass jede Generation Zugang zur Theaterwelt findet.

Ihre Erfolge mit dem Theateratelier sind beeindruckend. Sie relativiert aber sofort: «Ohne tatkräftige Unterstützung von so vielen Personen hätte ich keines meiner Projekte realisieren können.» Sie sei vielleicht der Motor und die Ideengeberin, entscheidend sei aber das Team, das die Umsetzung in Angriff nehme.

Derzeit passt bei Iris Minder alles zusammen. Und natürlich hat sie bereits einige Projekte für das nächste Jahr. «Derzeit bin ich mit einem Team der Schopfbühne dabei, eine Persiflage über die Rosmarie Pilcher-Filme für das nächste Jahr zu schreiben», schmunzelt sie. Sie selber schaue diese kitschig-romantischen Filme hin und wieder sehr gerne. Die Ideen gehen Iris Minder nicht so schnell aus. Man darf auf die weiteren Ergebnisse aus dem Theateratelier gespannt sein. ■

DIE WOCHE IN DER REGION

Autobahnanschluss: Gut 50 Kantonsräte aus allen Solothurner Regionen haben auf Initiative von Kantonsrat Dr. Alex Kohli einen überparteilichen Auftrag an die Solothurner Regierung eingereicht. Darin wird verlangt, dass bis Ende 2005 die Planungsarbeiten für eine nachhaltige Steigerung der Verkehrssicherheit im Bereich des Autobahnanschlusses Grenchen zu starten und entsprechende Lösungen ab 2006 einer zügigen Umsetzung zuzuführen seien. Das Ziel müsse sein, dass der Autobahnanschluss Grenchen für alle gefahrlos benutzt werden könne. Der zu erwartende Mehrverkehr im Zuge der Überbauung der baureifen Industrielandreserven in Grenchen, Bettlach und Arch müsse bewältigbar werden.

10 x 220

BIELER DES JAHRES

Persönliches von und mit der Bielerin und dem Bieler des Jahres 2004: Madeleine Betschart, Leiterin des Museums Schwab, und der Unternehmer Francis Meyer.

BIENNOIS DE L'ANNÉE 2004

Madeleine Betschart, directrice du Musée Schwab, et Francis Meyer, entrepreneur, ont été élus Biennoise et Biennois de l'année 2005 et se livrent en quelques pensées intimes.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Anfangs glaubt sie nie daran. Doch dann bezwingt sie mit ihrem Mountainbike immer neue Gipfel. Für Madeleine Betschart gilt: «Nichts ist unmöglich». Ausser vielleicht ihr Wunsch als 20-Jährige, Pianistin zu werden.

Sur son VTT, elle escalade des sommets qu'elle pensait ne jamais pouvoir atteindre. «J'avance malgré tout!» Madeleine Betschart se persuade que rien n'est impossible... sauf peut-être de devenir la pianiste qu'elle rêvait d'être à vingt ans.

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Francis Meyer fühlt sich Minderheiten seit jeher nahe. Früh hat er gelernt, dass man auch Geld braucht, um gegen Ungerechtigkeiten anzukämpfen.

Issu d'une minorité, Francis Meyer s'est toujours senti proche des minorités. A vingt ans, il a vécu les premières injustices comprenant alors que, pour lutter et développer des idées, il faut aussi avoir de l'argent.

«Ich besinge die Archäologie»

«Je chante l'archéologie»

«Wir sind alle gleich geboren»

«Nous sommes tous nés pareils»

Madeleine Betschart: Gut! Aber nicht anders als sonst. Ich habe mich riesig gefreut, als ich davon erfahren habe. Aufgrund der vielen positiven Reaktionen aus der Politik, der Kultur und von Menschen auf der Strasse ist mir bewusst geworden, welche Bedeutung diese Auszeichnung hat.

Madeleine Betschart: Bien! Mais pas autrement que d'habitude. Quand j'ai entendu la nouvelle, j'ai ressenti beaucoup de plaisir… ça m'a fait rire. Je me suis rendu compte de la valeur de cette nomination par les réactions positives qu'elle a suscitées dans les milieux politiques, culturels et aussi de la part des gens dans la rue.

Biel Bienne: *Wie fühlen Sie sich als Bielerin und Bieler des Jahres?*

Biel Bienne: *Comment vous sentez-vous dans la peau du Biennois de l'année?*

Francis Meyer: Besonders wichtig ist dieser Titel nicht, aber er bereitet mir natürlich schon Freude. Leute stellen fest, dass etwas unternommen wurde – mit einem einzigen Ziel: der Entwicklung des öffentlichen Lebens, das heisst der Lebensqualität. Aber andererseits muss ich meinen Namen nicht in den Schlagzeilen lesen und ich nehme auch nie an mondänen Anlässen teil.

Francis Meyer: Cela n'a pas une grande importance, mais il est certain que cela fait plaisir. Des gens se rendent compte qu'un travail a été fait avec, comme seul but, le développement de la vie publique, c'est-à-dire la qualité de la vie. Cela dit, je n'ai pas besoin d'être à la une et je n'apparais jamais dans les mondanités.

Ich brauche dieses Wort selten. Ich spreche von Geschichte, unseren Vorfahren, aber immer im Hinblick auf die Zukunft. Konzentriere ich mich auf die Vergangenheit, kann ich verstehen, wohin wir morgen steuern. Der Weg der Geschichte und der Menschen geht nahtlos weiter – höchstens vielleicht mit einigen Umwegen.

J'utilise très peu le mot tradition, je parle d'histoire, de nos ancêtres, mais toujours dans une perspective d'avenir. Quand je me concentre sur le passé, je peux comprendre où nous conduit demain. Le chemin emprunté par l'histoire et par l'être humain ne connaît pas de rupture… sauf peut-être quelques détours.

Was bedeutet für Sie der Begriff Tradition?

Quel sens donnez-vous au mot tradition?

Was mich mit Traditionen verbindet, ist eine gewisse Vorstellung von Harmonie, die es heute kaum mehr gibt. Die urbane Landschaft ist viel zu stark in ständiger Bewegung, es mangelt an Ruhe. Die Zukunft gehört unseren Kindern, aber wir dürfen bei ihrer Gestaltung die Vergangenheit und den Respekt, der ihr gebührt, nicht verleugnen. Heute geht ob der Rentabilität um jeden Preis die Poesie vergessen.

Ce qui me relie aux traditions, c'est une conception de l'harmonie, aujourd'hui peu existante. Le paysage urbain est trop mouvementé, en manque de paix. Le futur, c'est l'avenir de nos enfants, mais il faut le concevoir sans renier le passé et le respect qui lui est dû. Maintenant, on oublie la poésie au profit de la rentabilité à tout prix.

Als ein sehr grosses Potenzial, eine Herausforderung. Bei unserem nächsten Projekt «Kulturparcours» zeigen Migranten ihr Biel: wo sie sich treffen, ihre Bräuche und Traditionen leben und wo ihre Geschichte auf die Geschichte und die Kultur unserer Stadt trifft. Zu Beginn fragte ich mich, wie ich mit Muslimen und Tamilen arbeite, deren Kultur ich nicht kenne. Wir haben gemeinsam ein Ziel festgesetzt und jetzt ist alles ganz einfach, auch zwischen ihnen gibt es keine Grenzen mehr.

Comme un très grand potentiel, un défi. Notre prochain projet, le Parcours culturel, invite des migrants à nous montrer leur ville de Bienne. Leurs lieux de culte, leurs lieux de rencontre, leurs traditions, leur histoire confrontés à l'histoire et à la culture de notre ville. Au début, je me posais la question, comment vais-je travailler avec des femmes et des hommes musulmans, des Tamouls dont je ne connaissais pas la culture? Nous avons défini ensemble un but et, maintenant, tout est facile: entre eux aussi, il n'y a plus de frontières.

Wie erleben Sie die multikulturelle Seite der Stadt Biel?

Comment vivez-vous la multiculture de la ville de Bienne?

Sie ist Biels grosse Chance. Sie hat die Stadt vielleicht daran gehindert, sich schnell zu entwickeln, hier gehen die Dinge gemächlicher voran, weil man sich alles gut überlegt. Diese Langsamkeit, diese Andersartigkeit führt zu einer besseren Lebensqualität.

Elle est la chance de Bienne. Elle a peut-être empêché la ville de se développer rapidement. Ici, les choses vont moins vite parce qu'on les soumet à la réflexion, mais cette lenteur, cette différence va vers une meilleure qualité de vie.

Nichts ist unmöglich. Nie lasse ich mich von Gedanken wie «das wird nie gehen» bremsen, ich versuche es trotzdem. Deshalb mache ich auch Extremsport, wo die selbe Philosophie gilt. Zuerst denke ich, diesen Berg schaffe ich nie. Dann bereite ich mich vor, schwinge mich auf den Sattel meines Bikes und spüre, dass ich es schaffen werde. Ich versuche gewisse Werte, wie Respekt dem anderen gegenüber oder Grosszügigkeit, zu leben. Das Zusammenleben, sei es als Paar, als Familie oder bei der Arbeit, fordert viel Grosszügigkeit. Ansonsten wird es schnell zu eng.

Rien n'est impossible! Je ne m'arrête pas en me disant, ça ne va jamais marcher. J'avance malgré tout. C'est pourquoi, je pratique des sports extrêmes qui m'enseignent la même philosophie. D'abord, je me dis, je n'atteindrai jamais le sommet de cette montagne. Puis, je me prépare, je prends mon vélo tout terrain et je sens que je vais y arriver. J'essaye de vivre au plus près de certaines valeurs, par exemple le respect des autres et la générosité. La vie en équipe, comme dans mon travail, la vie de couple, la vie de famille demandent de la générosité, sinon tout devient trop étroit.

An welche Philosophie knüpfen Sie Ihre Existenz?

A quelle philosophie rattachez-vous votre existence?

Uns ist nur wenig Zeit auf dieser Erde gegeben. Ich versuche das wenige, das ich tue, gut zu tun. Nach bestem Gewissen und entsprechend meinen Fähigkeiten. Ich gehöre keiner Partei an, keinem Verein. Das gibt mir die Möglichkeit, Fäden zu ziehen und mit meinen Freunden Ideen zu entwickeln. Es ist wie eine Kraft in mir, die mich anhält zu handeln, etwas zu unternehmen, zu kämpfen, bis zum Letzten. Zum Beispiel für den Elfenau-Park. Ein anderer würde sein Geld an der Börse einsetzen, ich entwickle lieber eigene Ideen. Es bereitet mir viel mehr Freude, am Park entlang zu gehen und darin Junge flanieren und Kinder spielen zu sehen.

Le temps qui nous est donné sur cette Terre est court. J'essaye de bien faire le peu de choses que je fais. Au mieux de ma conscience et de mes capacités. Je ne suis d'aucun parti, d'aucune société, ce qui me donne la liberté de tirer les ficelles pour développer des idées avec des amis. C'est comme une force qui est en moi et me dit de faire, d'entreprendre, de lutter, jusqu'au bout. Par exemple pour le parc Elfenau. Un autre essayerait de jouer son argent à la Bourse, moi je préfère développer mes idées. J'ai bien plus de plaisir à passer devant ce parc et voir des jeunes se promener et des enfants s'amuser.

Ich wollte Pianistin werden. Ich habe es geschafft, heute spiele ich auf der Tastatur der Archäologie *(lacht)* .... Ich besinge die Archäologie. Nach dem Gymnasium, als 20-Jährige, wusste ich, dass ich studieren wollte. Ich schwankte zwischen Archäologie und Wirtschaft. Ich plante mein Leben nicht und hätte mir nie träumen lassen, dass ich eines Tages Direktorin eines Bieler Museums sein würde. Ich hatte das grosse Glück von Menschen umgeben zu sein, die mich immer unterstützt haben. Das hat mir schliesslich die Kraft gegeben, mich in meinem Berufsleben verwirklichen zu können. Ein solides Privatleben verleiht Flügel.

Je voulais devenir pianiste. J'y suis arrivée, je joue de l'archéologie maintenant *(elle rit)*… je chante l'archéologie! A vingt ans, j'avais terminé le Gymnase avec l'intention de poursuivre mes études. J'hésitais entre l'archéologie et l'économie. Je ne planifiais pas ma vie et, jamais, je n'aurais imaginé qu'un jour je serai directrice d'un musée à Bienne. J'ai eu beaucoup de chance d'avoir, dans mon entourage, des gens qui m'ont toujours pleinement soutenu. C'est finalement cela qui m'a donné la force de me réaliser dans ma vie professionnelle. Si le cadre privé est solide, cela donne des ailes.

Sind Sie geworden, was Sie sich als 20-Jährige(r) erhofft haben?

Etes-vous devenus ce que vous rêviez d'être à vingt ans?

Ja. Mit zwanzig hatte ich bereits eine Familie und wollte ihr ein Haus mit Garten schenken. Ich habe die ersten Ungerechtigkeiten erlebt und gelernt, dass man auch Geld braucht, um gegen sie anzukämpfen. Während Jahren haben wir gegen die Firma Kleinert AG angekämpft. Sie hat Leute, die friedlich im ruhigen Bielerhof-Quartier lebten, auf die Strasse gesetzt, um dort einen riesigen Block zu errichten. Das hat mich empört. In dieser Revolte fand ich meine eigene Gerechtigkeit. Da ich selber aus einer Minderheit stamme, habe ich mich Minderheiten stets nahe gefühlt. Ich versuche sie zu unterstützen, die Zigeuner, die Sans-Papiers, die Gassenküche. In einer Quartierbeiz mit Arbeitern und Strassenwärtern fühle ich mich wohler als im Baramundo. Ich bin mir bewusst, dass auch jemand mit Geld und einer gewissen Macht sein Leben völlig mittellos beenden kann. Es gibt keine Gewissheit. Wir sind alle gleich geboren und werden alle gleich enden. Ich kann in jedem Raum schlafen; wenn ich ein Bett, ein Kopfkissen und eine Zahnbürste habe, bin ich zufrieden.

Oui. A vingt ans, j'étais père de famille et je voulais leur offrir une maison avec un jardin. J'ai aussi vécu les premières injustices et compris que, pour lutter contre elles, il faut aussi avoir de l'argent. Pendant des années, nous avons lutté contre la société Kleinert SA qui a mis à la porte des gens qui vivaient paisiblement dans le quartier tranquille du Bielerhof pour bâtir un immense bloc. Cela m'a révolté. J'avais ma révolte et ma justice personnelle.
Etant moi-même issu d'une minorité, je me suis toujours senti proche des minorités. J'essaye de les soutenir: des gitans, aux sans-papiers, à la Cuisine populaire. Je me sens mieux dans le milieu des bistrots de quartier avec des ouvriers et des cantonniers qu'au Baramundo. Je suis conscient que, même si on a de l'argent et un certain pouvoir, on peut terminer sa vie totalement démuni. Nous n'en savons rien. Nous sommes tous nés pareils et nous finirons tous de la même manière. Je peux dormir dans n'importe quelle pièce pourvu qu'il y ait un lit, un oreiller et une brosse à dents, je suis content.

VON THIERRY LUTERBACHER

PAR THIERRY LUTERBACHER

VERKEHRSSICHERHEIT

Lignières – die Rückkehr

Der TCS haucht der ehemaligen Rennstrecke von Lignières neues Leben ein.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

SÉCURITÉ ROUTIÈRE

Lignières, le retour

Fermé depuis de nombreuses années, le circuit automobile de Lignières, propriété du TCS, commence une nouvelle vie.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Momentan stehen wir in der Vorbereitungsphase. Die Aktivitäten in Lignières sollen so schnell wie möglich aufgenommen werden», sagt der verantwortliche Mitarbeiter des Touring-Clubs Schweiz (TCS), Jean-Pierre Knoblauch. Er arbeitet derzeit auf Hochtouren, um der früheren Rennstrecke oberhalb von Neuenstadt neues Leben einzuhauchen. «In einer ersten Phase bieten wir hier Grundkurse für die Fahrausbildung an.»

Kurse. Aus der alten Rennstrecke wird also eine Kursstrecke. «Eine für alle Autofahrer der Region. Die geographische Lage von Lignières verlangt einen zweisprachigen Betrieb.» Der Weg ans Ziel allerdings ist lang. «Zuerst muss eine minimale Struktur aufgebaut werden. Das alte Zeitmessungslokal wird erneuert, Container dienen als Theorieräume.»

Das Hauptaugenmerk bei den Fahrschulungen in Lignières wird aufs Bremsen und Schleudern gelegt. «Ich hoffe, dass im April der erste Kurs durchgeführt werden kann.» Parallel dazu wird eine Rundumsanierung der Anlage in Betracht gezogen. «Das Hauptgebäude muss komplett saniert, die Umgebung aufgeräumt werden.» Und die Piste? «Die Pistenführung ist exzellent: Technisch interessant und für jedermann geeignet.» Der Belag hingegen nutzt Reifen zu stark ab und muss ausgewechselt werden. «Wird es vernünftig angegangen, ist eine Wiederbelebung der Anlage machbar.»

Investition. Jean-Pierre Knoblauch ist Spezialist auf seinem Gebiet. Er betreut die Genfer TCS-Piste und amtet in verschiedenen Kursen des Clubs als Instruktor. Von wettkampfmässigem Autofahren in Lignières will er derzeit nichts hören. «Rennen und Geschwindigkeit sind Stichworte, die ich in Zusammenhang mit Lignières nicht benutze. Das Thema ist zu heikel.» Lignières soll vielmehr Ausbildungs-, Verkehrssicherheitszentrum und Austragungsort für spezifische Events werden. «Im Rahmen des Möglichen möchte ich aber für das sportlichere Fahren eine Türe offen halten.» Hierzu lässt sich noch nichts Konkretes sagen. «Erst müssen wir in Ruhe beginnen und das Unternehmen entwickeln.»

Ein Zeitrahmen allerdings ist gesetzt. «Wir wollen bereit sein, denjenigen Neulenkern, die den Fahrausweis in zwei Phasen erlangen, einen Grundkurs anzubieten.» Das wird Anfang 2006 der Fall sein. Fünf Vollzeit-Verwaltungsjobs könnten dann geschafft werden. «Ausserdem suchen wir Instruktoren.» Knoblauch wünscht sich, dass dabei «mit Menschen aus der Region gearbeitet werden kann».

Schliesslich werden sich die Investitionen auf zwischen vier («das Minimum») und zehn Mio. Franken belaufen. «Es kommt darauf an, für welchen Standard wir uns entscheiden. Wir wollen aber, dass die Arbeiten gut gemacht werden.» Dereinst soll die Anlage von Lignières mit den «Cousins» in Stockental und Betzholz vergleichbar sein, die bei Test&Training TCS integriert sind. Und jedes Jahr Tausende von Autofahrern empfangen. ■

«Nous sommes en phase de préparation pour une remise en activité aussi rapide que possible.» Mandaté par le Touring Club Suisse (TCS), Jean-Pierre Knoblauch travaille d'arrache-pied pour redonner quelques lettres de noblesse au circuit de Lignières, sur les hauts de La Neuveville. «Dans un premier temps, il s'agira de dispenser des cours de perfectionnement de base.»

Formation. Autrement dit, le futur du circuit s'écrira avec un «e» en moins, celui qui différencie cours de course. «L'ensemble des conducteurs de la région est concerné. La position géographique de Lignières induira une exploitation bilingue.» Mais la route sera longue. «D'abord, il faut mettre en place une structure minimale. L'ancien local de chronométrage sera réaménagé, des containers serviront de salles de théorie.» L'instruction tournera sur les axes freinage et glisse. A quand le premier rendez-vous? «J'espère en avril.» En parallèle, l'étude d'une rénovation globale se poursuivra. «Le bâtiment principal doit être complètement assaini et les environs nettoyés.» Et le circuit? «Le tracé est excellent, techniquement intéressant et à la portée de Monsieur tout le monde.» Trop abrasif et mal délimité, le tapis sera changé. «Faire revivre l'endroit est jouable, si c'est fait raisonnablement.»

Investissement. Spécialiste du domaine, il gère actuellement la piste genevoise du TCS et fonctionne comme instructeur dans divers cours du Club, Jean-Pierre Knoblauch ne veut, dans un premier temps, pas entendre parler de compétition. «Dans le contexte de Lignières, pilotage et vitesse sont des termes que j'évite. Le sujet est trop sensible.» Il situe l'avenir du lieu comme centre de conduite à vocation première de formation, ensuite de sécurité routière et d'organisation d'événements. «Dans la mesure du possible, j'aimerais maintenir un volet dynamique, pour une conduite plus sportive.» Et ce dans le cadre d'un calendrier dont les contours restent à définir. «Pour le moment il faut débuter et développer l'entreprise.»

Avec tout de même une échéance en point de mire. «Il s'agira d'être prêt pour dispenser les cours de base aux nouveaux conducteurs astreints à l'obtention du permis en deux phases.» Soit début 2006. Cinq postes administratifs à temps complet pourraient être créés. «Nous cherchons également des instructeurs.»

Avec une volonté: «Travailler avec les gens de la région.» Au final, l'investissement tournera entre quatre, «c'est le minimum», et dix millions de francs. «Tout dépend des standards appliqués, nous voulons que les choses soient bien faites.» Et s'il devient comparable, en dimensions, à ses «cousins» de Stockenthal et de Betzholz, intégrés à Test & Training TCS, le circuit de Lignières devrait attirer quelques milliers de conducteurs chaque année. ■

Jean-Pierre Knoblauch: «Eine Wiederbelebung der Rennstrecke ist möglich.»

Jean-Pierre Knoblauch: «Faire revivre l'endroit est jouable.»

NEWS

■ In einem für den Automarkt schlechten Jahr hat **Citroën Suisse** 2004 seine Ziele erreicht: 11 000 Fahrzeuge wurden im vergangenen Jahr in der Schweiz immatrikuliert. **Honda** erreichte mit 8615 verkauften Autos das drittbeste Resultat seiner Geschichte. Und auch **Kia** ist zufrieden: 4108 Einheiten wurden abgesetzt, was einem Anstieg von 46 Prozent gegenüber 2003 entspricht.

■ Der kürzlich lancierte **Land Rover Discovery 3** hat einen prominenten Botschafter gefunden: den Sauber-Piloten Jacques Villeneuve.

■ **Alfa Romeo** erweitert seine GT-Reihe um einen neuen 1.8 T.S-Motor mit 140 PS.

■ Dans un marché 2004 morose, **Citroën Suisse** a atteint ses objectifs avec 11 000 voitures immatriculées l'an dernier. **Honda** Suisse a réalisé le troisième meilleur résultat de son histoire en plaçant 8615 véhicules. **Kia** pavoise avec 4108 unités, soit une progression de 46% par rapport à 2003.

■ Arrivé récemment sur le marché, le **Land Rover Discovery 3** s'est trouvé un ambassadeur de choc en la personne du nouveau pilote Sauber, Jacques Villeneuve.

■ **Alfa Romeo** étend sa gamme GT avec l'arrivée d'une nouvelle motorisation 1.8 T.S (140 chevaux).

MARKT / MARCHÉ

Peugeot 407 SW, 2.0 HDI
Der Löwe überrascht weiter. Bereits die im April 2004 lancierte 407er Limousine hat wahre Begeisterungsstürme verursacht. Nur ein paar Monate später setzen die Franzosen mit dem SW noch einen drauf. Der Kombi macht buchstäblich *ä gueti Schnurre*. Und das ist nicht das einzige Argument, das für ihn spricht. Da wäre auch die Aggressivität, die feine und elegante Linienführung. Aber auch das Glasdach, die edle Innenausstattung, das Platzangebot und die Vielseitigkeit überzeugen. Die getestete Diesel-Version des 407 hat auch in Sachen Motorisierung angenehm überrascht: Geschmeidig und dennoch kraftvoll bewegt sich der Wagen vorwärts. Und ist mit verbrauchten 6,76 Litern auf 100 Kilometer nicht mal besonders durstig. Last but not least macht der eingebaute Partikelfilter den Testwagen auch für die Umwelt zu einer guten Partie. Die Preise der 407-SW-Reihe bewegen sich zwischen 34 300 (1.8 SR) und 50 650 Franken (3.0 V6 SV). Die Version 2.0 HDI kostet zwischen 38 750 und 45 550 Franken.
☺ Komfort, Ästhetik, Ausstattung, Funktionalität, Fahrvergnügen.

Peugeot 407 SW, 2.0 HDI
Décidément, le «Lion» n'arrête pas de surprendre. Arrivée en avril 2004, la berline 407 avait suscité l'admiration. Quelques mois plus tard, le break appelé SW chez Peugeot remet la compresse. Pour reprendre une expression populaire, «il a de la gueule». Et là n'est pas son seul argument. L'agressivité, la pureté, la finesse des lignes, mais aussi son toit vitré, son intérieur feutré, son habitabilité et sa modularité sont là pour convaincre. Testé en version diesel, le 407 s'est également montré très agréable côté motorisation. Souple, puissant, le bloc est de plus, avantage incontestable, d'une gourmandise très raisonnable (6.76 litres pour 100 km) et peu polluant puisque équipé du filtre à particules. Au chapitre tarifaire, la gamme 407 SW s'articule entre 34 300 (1.8 SR) et 50 650 francs (3.0 V6 SV). La version 2.0 HDI se situe entre 38 750 et 45 550 francs.

☺ confort, esthétique, équipement, fonctionnalité, plaisir de conduite.

PHOTO: Z.V.G.

La VW Golf Edition hiver avec avantage de Fr. 4'300.- sur le prix

Vous trouvez maintenant la VW Golf Edition hiver, paquet limité, avec un avantage de Fr. 4›300.- sur le prix. En plus du large équipement de base (ESP, Radio/CD, verrouillage central avec commande à distance, etc.) supplément d'hiver suivant :

- Roues d'hiver alu
- Climatronic
- Chauffage à l'arrêt
- Chauffage des sièges avant
- Accoudoir de milieu, écoulement d'air à l'arrière
- Tapis de fond
- Ordinateur de bord

Offre valable jusqu'à épuisement du stock !

A M A G B I E N N E

AMAG Automobiles et Moteurs SA · Nouvelle rte de Berne · 2501 Bienne
Tél. 032 366 51 51 · Fax 032 366 51 05 · www.bienne.amag.ch

Ski-Cup

Die Téléskis SA lud am Samstag zum 5. VIP-Rennen nach Les Prés-d'Orvin. Bei strahlendem Sonnenschein und eisigen Temperaturen lieferten sich Persönlichkeiten aus der Region ein spannendes Rennen.

Samedi dernier, les Téléskis SA Les Prés-d'Orvin invitaient une brochette de personnalités de la région à disputer un slalom géant en deux manches avant de partager un apéro et une bonne soupe. C'est déjà la 5e édition de la Ski-Cup.

ES FOTOGRAFIERTE **ENRIQUE MUÑOZ GARCÌA** A PHOTOGRAPHIÉ POUR BIEL BIENNE

Albi Sutter, SWS AG, Biel/*Bienne*; **Christoph Luginbühl,** Etavis JAG Jakob AG, Biel/*Bienne*; **Dominique Antenen**, Moderator / *animateur* TeleBielingue, Leubringen / *Evilard*; **Ruedi Minder,** Fischer Electric SA, Biel/*Bienne*

Grossrat **Charles Aebersold,** Treiten; **Daniel Tschannen,** Die Mobiliar, Biel; **Martin Perret,** Ediprim SA, Biel
Le député UDC ***Charles Aebersold,*** *Cerlier;* ***Daniel Tschannen,*** *La Mobilière, Biel/Bienne;* ***Martin Perret,*** *Ediprim SA, Bienne*

Die Sektion Biel der **Skischule Naturfreunde** feiert nächstes Jahr den 100. Geburtstag.
La section biennoise de ***l'Ecole de ski des amis de la Nature*** *fêtera son centenaire l'an prochain.*

Rolf Bühler, Beratung und Management, Biel/*Bienne*; **Nicolas Cuche,** Helvetia, Biel/*Bienne;* **Ralph Hausmann,** UBS, Biel/*Bienne*

Christoph Gebel, Programmdirektor Radio DRS1; **Nicole Schnyder-Benoit,** Europameisterin Beachvolleyball; **Beat Moning,** Sportredaktor BIELER TAGBLATT
Christoph Gebel, *directeur des programmes DRS1;* ***Nicole Schnyder-Benoit,*** *championne d'Europe de beach-volley;* ***Beat Moning,*** *BIELER TAGBLATT*

Carola, Matthias und / *et* **Cornelia Gebel,** Organisatoren / *organisateurs* Ski-Cup Les Prés-d'Orvin

Strahlender Zweiter: **Martin Perret,** Ediprim SA, Biel

Content de sa course: un des concurrents, ***Martin Perret,*** *à l'arrivée*

Roland Itten, Blue Note Club, Biel/*Bienne*

Sieger **Hansrudolf Minder,** Verwaltungsrat EHCB, zeigt seinen Kindern den ersten Preis.
Le vainqueur ***Hansrudolf Minder,*** *conseiller d'administration HCB, montre son premier prix à ses enfants.*

Der Gewinner der Bronzemedaille, Consultant **Daniel Weber,** nimmt die Gratulationen von Organisatorin **Cornelia Gebel** entgegen.
Médaille de bronze: ***Daniel Weber,*** *consultant, est récompensé par* ***Cornelia Gebel****, organisatrice*

Christina Sutter gratuliert ihrem Mann **Albi** vom Expertbüro SWS AG zum 12. Rang.
Albi Sutter, *SWS AG, est félicité par son épouse* ***Christina.***

HYGIENE IM SPITAL

Den Keimen keine Chance geben

Eine effiziente Spitalhygiene gehört zu den Grundbedingungen der modernen Medizin. Speziell ausgebildetes Fachpersonal ist dafür verantwortlich.

Man schrieb das Jahr 1847, als Prof. Ignaz Semmelweiss in einem Wiener Spital durch die Einführung der Händedesinfektion die Fälle von Kindbettfieber drastisch senken konnte. Von seinen Ärztekollegen erntete Semmelweiss vorerst nur Kritik und Ablehnung. Die Tatsache, dass eine so oft tödlich endende Infektion einzig und allein mit einer besseren Hygiene besiegt werden konnte, quittierte man in Fachkreisen mit Unglauben und Kopfschütteln.

Heute würde Prof. Semmelweiss mit Genugtuung feststellen, dass die Hygiene im Spitalbetrieb allerhöchste Priorität hat. Längst weiss man, dass die sogenannten Krankenhausinfektionen (nosokomiale Infektionen), mit denen alle Spitäler zu kämpfen haben, nur durch rigorose hygienische Massnahmen zurückgedämmt werden können. Expertinnen und Experten für Spitalhygiene sind dafür zuständig – Fachpersonen mit einer Spezialausbildung.

Elisabeth Blazkow

Im Spitalzentrum Biel heisst die Hygienefachfrau Elisabeth Blazkow. Die diplomierte Pflegefachfrau arbeitete über Jahre auf dem Spezialgebiet Anästhesie, bevor sie berufsbegleitend die höhere Fachausbildung in Hygiene durchlief. Seit vier Jahren ist sie Ansprechpartnerin in Sachen Hygiene für Pflegende und Ärzte und alle paramedizinischen Disziplinen, aber auch für die Angestellten der Hauswirtschaft, der Küche und den Bereich Sicherheit und Technik. So entnimmt sie zum Beispiel regelmässig Wasserproben und lässt diese auf bestimmte Mikroorganismen untersuchen. Sie wird gerufen, wenn irgendwo gehäuft Infektionen auftreten, wenn Bakterien gefunden werden, die nicht weitergetragen werden dürfen.

«Jeder Mensch trägt seine eigene Bakterienflora mit sich, das ist etwas Natürliches und notwendig für unser Hautmilieu. Zu Hause sollten wir es deshalb mit der Hygiene nicht übertreiben», findet Elisabeth Blazkow. «Anders in einem Spital. Offene Wunden, Katheter, Infusionsschläuche etc. sind ideale Eintrittspforten für jede Art von Keimen. Sogar harmlose Bakterien können bei Patienten in einem kritischen Zustand Gravierendes auslösen. Der häufigste Übertragungsweg in einem Spital führt vom Patienten zum Personal und vom Personal zum Patienten. Ein Teufelskreis, dem durch gezielte Massnahmen – insbesondere durch effiziente Händehygiene – effizient vorgebeugt werden kann.» Händehygiene ist also mehr als 150 Jahre nach Semmelweiss immer noch ein hochaktuelles Thema!

Die wissenschaftliche Erforschung der Spitalhygiene ging parallel zur Entwicklung der modernen Medizin. In der Folge wurden weltweit gültige Richtlinien erarbeitet, nicht zuletzt aus Kostengründen. Elisabeth Blazkow: «Spitalerworbene Infektionen stellen eine grosse Belastung für das Gesundheitswesen dar. Schon die Knappheit der personellen Resourcen zwingt uns, mit allen Mitteln zu verhindern, dass ein Patient länger als nötig bleiben muss.»

Die Arbeit der Hygienefachfrau ist aufgeteilt in einen theoretischen und einen praktischen Teil. Sie ist es, die neu eintretende Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in verschiedenen Bereichen der Hygiene instruiert und Fortbildungskurse durchführt. In ihrem Büro sammelt und prüft sie Unterlagen, wertet Studien aus, erarbeitet – oft im Team – neue Richtlinien zu Handen der Hygienekommission, überprüft die alten und passt sie an. Die besten Richtlinien nützen nichts, wenn sie in der Praxis nicht befolgt werden. Zu den Aufgaben von Elisabeth Blazkov gehören gezielte Kontrollen auf den Stationen. «Ich mag das Wort Kontrolle nicht», meint sie, «aber man kommt nicht darum herum, denn Kontrolle bedeutet für alle Beteiligten auch Sicherheit.» Wo Probleme auftreten, werden gemeinsam mit den Betroffenen Lösungen erarbeitet. Denn, so Elisabeth Blazkow, «nur auf der Basis des Vertrauens können gute Ergebnisse erzielt werden.»

Elisabeth Blazkow demonstriert effiziente Händehygiene.

Elisabeth Blazkow démontre comment appliquer une hygiène des mains irréprochables.

HYGIÈNE À L'HÔPITAL

Ne donner aucune chance aux germes

Une hygiène hospitalière efficace fait partie des conditions de base de la médecine moderne. Un personnel spécialement formé en porte la responsabilité.

En 1847, lorsque le Prof. Ignaz Semmelweiss introduit la désinfection des mains dans un hôpital de Vienne, les cas de fièvre infantile chutent de manière drastique. D'abord, Semmelweiss ne récolte que des critiques et se heurte au refus de la part de ses collègues. L'idée qu'une infection si souvent mortelle puisse être vaincue uniquement par une meilleure hygiène suscite l'incrédulité et des hochements de tête dans les milieux spécialisés.

Aujourd'hui, le Prof. Semmelweiss pourrait constater avec satisfaction que, dans un hôpital, l'hygiène a la priorité absolue. On sait depuis longtemps déjà que seules des mesures d'hygiène rigoureuses permettent de faire reculer les fameuses infections hospitalières (infections nosocomiales) contre lesquelles luttent tous les hôpitaux. Ce sont des expert/es de l'hygiène hospitalière qui en sont responsables – des spécialistes possédant une formation spécifique.

Au Centre hospitalier Bienne, la spécialiste de l'hygiène se nomme Elisabeth Blazkow. Cette infirmière diplômée a travaillé pendant des années dans le domaine de l'anesthésie avant de suivre, en cours d'emploi, une formation supérieure de spécialiste en hygiène. Depuis quatre ans, elle est l'interlocutrice en matière d'hygiène non seulement pour le personnel soignant et les médecins, mais aussi pour toutes les disciplines paramédicales et les employé/es de l'intendance, de la cuisine et de la domotique. Elle effectue par exemple régulièrement des prélèvements d'eau et les fait examiner pour voir s'ils contiennent des microorganismes bien précis. On fait appel à elle en cas d'infections fréquentes ou lorsqu'on trouve des bactéries dont la propagation est proscrite.

«Chaque être humain possède sa propre flore bactérienne, ce qui est naturel et nécessaire à notre peau. C'est pourquoi nous ne devrions pas exagérer avec l'hygiène à domicile», relève Elisabeth Blazkow. «Il en va différemment dans un hôpital. Plaies ouvertes, cathéters, sondes à infusion, etc. sont des portes d'entrée idéales pour toutes sortes de germes. Même des bactéries inoffensives peuvent avoir de graves conséquences chez des patients dont l'état est critique. La voie de propagation la plus directe va du patient au personnel et vice-versa. Un cercle vicieux que l'on peut prévenir par des mesures ciblées – en particulier par une hygiène efficace des mains.» Plus de 150 ans après Semmelweiss, l'hygiène des mains est toujours un thème d'une grande actualité!

La recherche scientifique concernant l'hygiène dans les hôpitaux a suivi une voie parallèle à celle de la médecine moderne. Par conséquent, des directives ont été édictées dans le monde entier, notamment pour des questions de coûts. Elisabeth Blazkow: «Les infections acquises à l'hôpital représentent une charge importante pour le domaine de la santé. La pénurie des ressources en personnel nous oblige à empêcher par tous les moyens qu'un patient reste plus longtemps que nécessaire.»

Keime werden oft über die Hände weiterverbreitet.

Les germes se propagent souvent par les mains.

Le travail de la spécialiste en hygiène consiste en une partie théorique et une partie pratique. C'est elle qui instruit les nouveaux employés dans les différents domaines de l'hygiène et réalise des cours de formation continue. Dans son bureau, elle rassemble et examine des documents, analyse des études, élabore – souvent en équipe – de nouvelles directives à l'attention de la commission pour l'hygiène, réexamine et adapte les anciennes. Mais les meilleures directives sont inutiles si elles ne sont pas suivies dans la pratique. Des contrôles ciblés dans les divisions font partie des tâches d'Elisabeth Blazkow. «Je n'aime pas le mot contrôle» dit-elle, «mais on ne peut les éviter, car les contrôles signifient davantage de sécurité pour toutes les parties impliquées.» Là où apparaissent des problèmes, on élabore des solutions conjointement avec les personnes concernées. Car, comme le souligne Elisabeth Blazkow, «seule une relation de confiance permet d'obtenir de bons résultats».

Herzschlag – die Sendung des Spitalzentrums auf TeleBielingue

Pulsations – l'émission du Centre hospitalier sur TeleBielingue

Sonntags und dienstags / *Les dimanches et mardis*

06.02.
Dem Tsunami entronnen / ***Les rescapés du tsunami***
Prof. Dr. Urban Laffer

13.02.
Epilepsie beim Kind / ***L'épilepsie chez l'enfant***
Dr. Filippo Donati

20.02.
Der Langzeit-Venenkatheter /
Le cathéter veineux implantable
Dr. Hans-Ueli Würsten

BIEL BIENNE NR. 5, 2. / 3. FEBRUAR 2005 PHOTOS: EBERHARD FINK

Auf dieser Seite erfahren Sie mehr über die Dienstleistungen des Spitalzentrums Biel. Erscheint einmal pro Monat. Redaktion: Lili Sommer, in Zusammenarbeit mit dem Redaktionsteam der Hauszeitung «à propos».

Cette page vous informe sur les prestations et services du Centre hospitalier Bienne. Paraît une fois par mois. Rédaction: Lili Sommer, en collaboration avec l'équipe de rédaction du journal «à propos».

www.spital-biel.ch
www.hopital-bienne.ch

TIPP

Die Ursachen für Schulterschmerzen sind vielseitig. Patienten leiden unter unerträglichen Nachtschmerzen oder spontan auftretenden Bewegungsschmerzen. Manchmal wird die Beweglichkeit aus primär unerklärlichen Gründen immer schlechter. Auch bei entzündlichen Leiden und bei Unfällen ist die Schulter sehr häufig betroffen. Oft kann durch einfache Massnahmen geholfen werden, nicht selten ist jedoch dem Leiden nur durch einen operativen Eingriff Einhalt zu gebieten. Zum Thema **«Schulterschmerzen – Gründe und Behandlungsmöglichkeiten»** findet am **15. Februar 05 um 19.00 Uhr** im Personalrestaurant des Spitalzentrums Biel ein öffentlicher Vortrag statt. Referent ist **Dr. med. Roland Brantschen**, Leitender Arzt der Orthopädischen Klinik. Die Veranstaltung ist zweisprachig, der Eintritt ist gratis.

Les patients souffrent de douleurs nocturnes insupportables ou de douleurs spontanées consécutives aux mouvements. Parfois, la mobilité diminue pour des raisons d'abord inexpliquées. En cas d'inflammation et d'accident, l'épaule est également fréquemment touchée. Souvent des mesures simples permettent d'apporter un soulagement. Toutefois, il n'est pas rare que seule une intervention chirurgicale soit en mesure de supprimer la douleur. Le **15 février 05 à 19h00**, au restaurant du personnel du Centre hospitalier Bienne, aura lieu une conférence publique intitulée **«Douleurs à l'épaule – causes et possibilités de traitement».** L'intervenant est le **Dr méd. Roland Brantschen**, chef de service de la clinique orthopédique. La manifestation est bilingue, l'entrée gratuite.

PEOPLE

Elisabeth Andresen, die Leiterin des Zentrallabors, kann auf 30 Jahre SZB zurückschauen. Bereits kurz nach ihrer Ausbildung zur Laborantin zog es die gebürtige Dänin in die Ferne. Die Berge lockten und sie wollte Deutsch und Französisch lernen. Ein Land wie die Schweiz bot sich dafür geradezu an. Nach etlichen Jahren als Laborantin im Regionalspital Biel absolvierte sie berufsbegleitend den höheren Fach- und Kaderkurs. 1992 wurde ihr die Leitung des Zentrallabors übertragen. Heute ist sie die Chefin von 22 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern. Und nun wartet eine weitere grosse Herausforderung auf Elisabeth Andresen: der Umbau und die Erweiterung des Labors. Herausforderungen liebt sie. Von ihrem anspruchsvollen Job erholt sich die einstige Flachländerin jeweils in den Alpen – beim Gleitschirmfliegen ...

Directrice du laboratoire central, **Elisabeth Andresen** compte sur 30 années d'activité au CHB. A peine sa formation terminée, cette Danoise d'origine ne résiste pas à l'appel des horizons lointains. Les montagnes l'attirent et elle veut apprendre l'allemand et le français. Son choix s'est donc naturellement porté sur la Suisse! Après avoir travaillé comme laborantine pendant plusieurs années à l'hôpital régional de Bienne, elle suit le cours spécialisé de cadre supérieur en cours d'emploi. En 1992, elle se voit confier la direction du laboratoire central. Elle est aujourd'hui la cheffe de 22 collaborateurs et collaboratrices. Et, à présent, Elisabeth Andresen est placée devant un important défi: la transformation et l'agrandissement du laboratoire. Mais les défis ne lui font pas peur: l'ex-habitante d'un pays sans montagnes se remet de son exigeant travail dans les Alpes – en pratiquant le parapente...!

FOTOGRAFIE

Konstruierte Botschaften

Joan Fontcuberta regt im Bieler Photoforum PasquArt zu vertieftem Nachdenken über die Sprache der Fotografie an.

VON THIERRY LUTERBACHER

«Fotografie ist stets eine Falle!» Macht Joan Fontcuberta Fotos, tut er dies nicht, um die Geschichte zu dokumentieren und die Grundlage für Erinnerungen in menschlichen Köpfen zu schaffen. Der Autodidakt hat keine künstlerische Ausbildung, er hat Kommunikationswissenschaften studiert. «Ich habe als Journalist und in der Werbung gearbeitet, wo ich gelernt habe, wie Lügen konstruiert und Informationen manipuliert werden.»

Der 1955 in Barcelona geborene Künstler zeigt keine Darstellungen der Realität. Er stellt eine Frage: Wie kommuniziert eine Fotografie mit der Realität? Und gibt sich eine Antwort: «Die Fotografie ist keine spontane Reflexion der Realität, sondern eine konstruierte Botschaft, wie ein Text etwa.»

Versponnen. Fontcuberta sieht sich gern als «Schriftsteller des Bildes». Er stellt «Landschaften ohne Gedächtnis» aus, die durch eine wissenschaftlich-militärische Software der NASA generiert werden, die dazu konzipiert ist, das topographische «Lesen» von Landschaften im Weltraumflug dreidimensional darzustellen.

Fontcuberta lässt diese Software Bilder von Dali, Van Gogh, Turner und anderen grossen Künstlern topographisch «lesen». Der Computer erschafft versponnene virtuelle Landschaften.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Was aussieht, als wäre der Computer in ein Delirium gestürzt, ist eine Lobrede auf die Romantik der Natur, die Romantik alter Postkarten. Aus der Distanz bietet sich dem Betrachter ein märchenhaftes Bild. Sobald er aber näher tritt, stellt sich sofort alles in Frage. Ein Spiel zwischen Illusion und Anschein, erschaffen von einem wahrfalschen Hirn eines Computers, regt zum Nachdenken an. Zum vertieften Nachdenken über die Sprache der Fotografie.

Poesie. «Man könnte sagen, dass ich den Computer dazu getrieben habe, sein tech- nologisches Unterbewusstsein zu enthüllen. Eine schöne, sehr poetische Idee, wie ich finde.» Der wahrfalsche Fotograf glaubt an eine Poesie, die aus Unfall, Irrtum oder Entführungen entsteht.

Die Subversion Fontcubertas Kunst wird mit der «Patrouille Suisse» vollkommen. Der Katalane nimmt ein Modell des Schweizer Kampfflugzeugs «Tiger» auseinander, um es entgegen aller Bauanleitungen zu einer futuristischen Skulptur zusammenzubauen. «Dabei gibt es eine Verbindung zur Idee der Landesverteidigung, zum Mythos des *réduit national*.»

Fontcuberta legt Wert darauf, gegenüber dem Glauben, der Glaubwürdigkeit und der Objektivität von Fotos eine grundsätzlich kritische Haltung an den Tag zu legen. Und diese Haltung begründet sich in seiner Biographie. «Ich bin Spanier und habe 20 Jahre unter der Diktatur Francos gelebt. In meiner Jugend habe ich mit allen Sorten von Fehlinformationen experimentiert: Propaganda, Manipulation, Zensur. Ich habe gelernt, erhaltene Informationen zu interpretieren. Ich misstraue aus Prinzip.»

Normal. Eines Tages übrigens soll ihn ein Freund gefragt haben, ob er eigentlich auch normale Fotos machen könne. Und ja, es kommt vor, dass Fontcuberta gewöhnliche Familienfotos schiesst. In solchen Momenten vergisst der Künstler, Historiker und Lehrer manchmal den Theoretiker in sich, der sich der «Verteidigung der Skepsis» so sehr verschrieben hat. Es sind jene Momente, in denen Fontcuberta seiner Überzeugung eine Falle stellt, um sie ins intime Album seines Gedächtnises zu kleben.

Joan Fontcuberta: «Ich misstraue aus Prinzip.» ***«Je me méfie par définition.»***

Die Ausstellung von Joan Fontcuberta ist im Photoforum PasquArt in Biel zu sehen und dauert noch bis zum 6. März 2005.

PHOTOGRAPHIE

La vraie-fausse mémoire

Joan Fontcuberta propose, au Photoforum PasquArt de Bienne, une réflexion sur le langage photographique.

PAR THIERRY LUTERBACHER

«Toute photographie est un piège!» Joan Fontcuberta n'exerce pas son métier en documentaliste de l'histoire et de la mémoire humaine. Photographe autodidacte, sans formation dans les arts visuels, il a étudié les sciences de la communication. «J'ai travaillé comme journaliste et dans la publicité, où j'ai appris la construction du mensonge et la manipulation de l'information.»

Né en 1955 à Barcelone, l'artiste catalan ne témoigne pas de la réalité, mais pose une question: comment l'image photographique dialogue-t-elle avec la réalité? «La photographie n'est pas un reflet spontané de la réalité, mais un message construit comme un texte», répond Joan Fontcuberta.

Détournement. Cet écrivain de l'image, comme il aime se définir, expose des «paysages sans mémoire» produits par un logiciel scientifique et militaire de la NASA conçu pour traduire en trois dimensions des lectures topographiques en vol spatial.

Joan Fontcuberta détourne la machine de sa fonction première et lui présente des tableaux peints par Dali, Van Gogh, Turner et autres grands maîtres. L'ordinateur en fait une lecture topographique et crée des paysages chimériques.

PHOTOS: Z.V.G.

Faszinierend: Ein Werk von Dali (rechts) und was die von Fontcuberta genutzte NASA-Software daraus gemacht hat.

Détournement: Une oeuvre de Dali (à droite) et l'interpretation qu'en fait le logiciel de la NASA

Ce délire informatique génère un éloge romantique de la Nature et de la carte postale. La distance, face à ces photographies, donne au spectateur un sentiment féerique que l'approche remet immédiatement en question. Le jeu de l'illusion et de l'apparence, créé par une vraie-fausse mémoire, incite à une réflexion sur le langage photographique.

Désobéissance. «On pourrait suggérer que j'ai poussé l'ordinateur à dévoiler l'inconscient technologique de la machine. J'aime beaucoup cette idée, je la trouve très poétique.» Le vrai-faux photographe croit en une poésie qui naît de l'accident, de l'erreur ou du détournement.

La subversion de son art prend toute sa dimension avec «Patrouille Suisse». Il déconstruit un modèle réduit du «Tiger», avion de combat des forces aériennes suisses, pour le reconstruire en une sculpture futuriste qui désobéit aux instructions de base. «Il y a là un rapport avec l'idée de la défense nationale, la mythologie du réduit national.»

Joan Fontcuberta tient à garder une attitude critique face à la croyance, à la crédibilité, à l'objectivité des images photographiques. Il y a dans sa démarche un aspect biographique. «Je suis espagnol, j'ai vécu vingt ans sous la dictature franquiste. Dans ma jeunesse, j'ai expérimenté toutes sortes de désinformation, propagande, manipulation, censure. J'ai donc appris à interpréter l'information que je reçois. Je me méfie par définition.»

Normales. Un jour, un ami lui a demandé: «Mais est-ce que tu sais aussi faire des photos normales?» Oui, il lui arrive de faire des photos de famille. Ainsi, l'artiste, historien et enseignant oublie parfois le théoricien qui s'adonne à «l'apologie du scepticisme», le temps de piéger quelques références visuelles pour les conserver dans l'album intime de sa mémoire.

PhotoforumPasquArt, Bienne, Joan Fontcuberta, Orogenèse: paysages sans mémoire / Patrouille suisse, jusqu'au 6 mars 2005

TIPPS / TUYAUX

Wunderbar frei

Am 3. Februar lädt «Ear We Are» in der alten Juragarage Biel zum vierten Mal zu einer dreitägigen Reise durch eine farbenreiche Musiklandschaft – Grooves und Beats abseits des kommerzorientierten Mainstream. Wiederum ist eine grosse Bandbreite von musikalischen Ansätzen angesagt: von Jazz über frei improvisierte Musik bis hin zu

PHOTO: Z.V.G.

Ray Anderson

schrägen, rockig angehauchten Klänge, von akustischen Abenteuern bis zu Reisen in die Welt der elektronischen Klänge, von Konzerten bis zu Installationen. Die Liste der Künstler reicht von Koryphäen der internationalen Szene wie Ray Anderson, The Ex, 4 Walls mit Phil Minton, Evan Parker Electro-Acoustic-Ensemble oder Louis Sclavis über Grössen der Schweizer Szene wie Patricia Bosshard, Hans Hassler, Charlotte Hug, Marie Schwab oder Cristin Wildbolz bis zu in unserer Stadt neu zu entdeckenden Bands wie Cod.Act, das Duo Furt, How 2 / The Swiss-Australian Percussion-Connection oder Kapital Band 1. Programm siehe Seite LET'S GO! AA

Märchenhaft geheimnisvoll

Longhi & Larghi's Fahrieté, das Kleintheater auf Rädern, ist wieder da. Mit seinen 40 Plätzen, der kleinen Bühne und dem Programm «Märchen aus aller Welt» lässt es die Zuschauer auch dieses Jahr für zwei Stunden den Alltag vergessen. Diesmal gibts auf der Fahrieté-Bühne aber nur wenig zu sehen. Hingegen braucht es wache Ohren, offene Herzen und warme Socken, denn Fleur de Lys (Susanne Christian) und Jean Duconte (Andi Vetiger) entführen das Publikum – auf Schweizerdeutsch – in die geheimnisvolle Welt der Märchen. Vom 4. bis 6. Februar im Ring in der Bieler Altstadt: Freitag, 4. Februar, und Samstag, 5. Februar, jeweils um 20 Uhr für Erwachsene ab 11 Jahren, Samstag, 5. Februar, und Sonntag, 6. Februar, jeweils 16 Uhr für Kinder ab 5 Jahren. Reservation unbedingt empfohlen: 032 944 22 42. AA

PHOTO: Z.V.G.

Longhi & Larghi

Total freaky

So richtig ausfreaken können Partyjünger diesen Samstag in der KUFA in Lyss. Ab 21.30 Uhr lautet das Motto dort: «Freakout!» Funk, Soul und Rap mit den DJs Freeze, Meash und Grubb und Live-Rap mit den Moo-Moo-Farm-Allstars stehen auf dem Programm. Das tönt doch alles ganz schön freakig, oder nicht? fs

Nicht traurig

Im Restaurant Il Grano in Büren wird diesen Donnerstag um 19.30 Uhr ein «nicht wirklich trauriges Mist-Stück» aufgeführt. «Tanners Abgang» von und mit Res Riedwyl erzählt in drei Akten über Licht und Schatten eines Lebens. Geniessen kann man Spektakel und Galadiner für 65 Franken. Reservation unumgänglich: 032 351 03 03. fs

Glen of Guinness

Il y a l'odeur des pubs, la saveur de la musique de Saint Patrick, le vert, les verres et les vers de la tradition, tout pour tirer des larmes de bière à un Irlandais pur malt, tout… sauf que les six compagnons et les deux compagnes qui forment *Glen of Guinness* sont valaisans. Les organisateurs de «Uptown» sont in town pour présenter le folklore irlandais et le sixième album des musiciens valaisans, «Back & Side», qu'ils présentent comme étant «l'album le plus honnête de notre carrière». Le même esprit festif, immuable depuis plus de dix ans, va bouter la gigue à la *Coupole de Bienne: Glen of Guinness* et *DJ Fiona* nous transportent dans notre passé celtique vendredi dès l'ouverture des portes à 22 heures. TL

PHOTO: Z.V.G.

Glen of Guinness

Kiki sur scène

Intégré au groupe *BPM*, l'ex-gardien du HC Bienne, Christian «Kiki» Crétin, sera vendredi et samedi soirs sur la scène biennoise du *Just 4 You*. «Nous jouons de la musique du monde avec une touche électro.» Créations maison et formation peu conventionnelle avec les deux batteurs-percussionnistes, Jess Montini et Diego Rapacchietti, devraient ravir les amateurs. FL

Simon & Lapp

Les deux compères d'Aqua Concert sur La Première, *Jean-Charles Simon et Patrick Lapp,* ainsi que quelques acolytes viennent donner café-concert samedi à La Neuveville à la *Tour de Rive*. Un moment d'amitié et de partage à faire chaud au coeur. Mais, pour y participer, la réservation est obligatoire: 032 751 29 84. RJ

Devinez qui?

Le *théâtre Palace* accueille lundi prochain *Devinez qui?,* une adaptation des fameux «Dix petits nègres» d'Agatha Christie. Cette intrigue policière, dans sa version du *théâtre du Palais-Royal* de Paris a eu l'honneur d'une triple nomination aux Molières 2004 (meilleur adaptateur, meilleure décorateur, meilleure lumière). L'énigme de l'île mystérieuse et de ses disparitions à répétition est habilement interprétée dans la mise en scène astucieuse de Bernard Murat. RJ

PHOTO: Z.V.G.

Devinez qui?

«Mannschaftsgring»

«SOSies»

Ludwig Hermann über eine höchst merkwürdige Zahl auf seiner Identitätskarte.

Ludwig Hermann à propos d'un chiffre extraordinairement élevé sur sa carte d'identité.

Untersuchungen laufen. So schnell gebe ich nicht auf. Bern kann sich auf etwas gefasst machen. Der Aufstand des Bürgers, der endlich Klarheit haben will über eine ominöse Zahl auf seiner Identitätskarte.

«Patricia rollt die Augen. Wie immer, wenn sie vor Geheimniskrämerei fast zerplatzt.»

Den Stein ins Rollen gebracht hat mein Göttikind Patricia. «Weisst du», fragt das Pädeli gewitzt, «was die Zahl auf der Rückseite deiner ID zu bedeuten hat, Götti?» Es ist die Neun. Sie steht ganz rechts, am Ende der Mittelzeile mit den vielen Winkelchen.

Patricia ist zwar erst 19, aber schon weit gereist. Neulich fuhr sie im Nachtzug nach Amsterdam. Unlängst sogar über Madrid nach Lissabon. Pädeli hat per Anhalter schon Griechenland und Marokko bereist. Und der Clou von Patricias Eskapaden: Letzten Sommer besuchte sie mit ihrer Freundin Barcelona – per Velo. Genügend Zeit, die ID gründlich zu studieren.

Also, was hat die Zahl 9 hinten auf meiner ID-Karte zu bedeuten? Patricia rollt die Augen. Wie immer, wenn sie vor Geheimniskrämerei fast zerplatzt. «Das bedeutet, dass du einen *Mannschaftsgring* hast», sagt das *Meitschi* mit dem schönen Lachen, «dass du neun andern Schweizern gleichst, dass du neun Doppelgänger hast!» Grafiker Roland Fischer würde sagen: «Ja, klar, z.B. der Werner K. Rey.»

Auf dem Bieler Einwohneramt an der Neuengasse 28 im 1. Stock schüttelt die Dame am Schalter den Kopf. Die Zahl am Schluss der Mittellinie auf der Rückseite der ID? Keine Ahnung! Immerhin zückt sie aus Neugier die eigene ID aus der Tasche und stellt fest: «Eine Eins!» Ihr Ratschlag: «Fragen Sie den Pass- und Identitätskartendienst in Bern!»

Der Kramgass-Clan weiss auch nicht weiter. Versucht es mit der Ausrede: «Das ist eine Zufallsnummer!» Wie wenns auf amtlichen Dokumenten Zufälle gäbe. Aber auch hier sticht die Dame am Telefon der *Gwunder*. Sie kramt nach ihrer ID. «Oha, ich habe eine Acht», sagt sie und rät: «Fragen Sie am besten das Bundesamt für Polizei! Die wissen alles.»

Wird gemacht. Die Bupo ist sachlich. «Hatten auch schon Anrufe deswegen», meldet ein Herr. «Gerüchte, alles Gerüchte. Geheimnisse haben wir keine. Die Zahl bedeutet nichts. Rein gar nichts. Wo sind wir denn? Bei der Stasi?» Wie ich dem barschen Beamten von der Bundespolizei mitteilen will, dass ich nicht aufgebe, meine Nachforschungen fortsetze, kräht jemand aus dem Hintergrund: «Hey, Nestu, ich habe eine Null!» Offenbar kein *Mannschaftsgring*. ■

Les recherches sont en cours. Je n'abandonne pas aussi rapidement. Que Berne se prépare. Le citoyen va s'insurger pour en avoir enfin le cœur net à propos d'un chiffre de mauvais augure sur sa carte d'identité.

C'est ma filleule Patricia qui a tout déclenché. «Parrain, sais-tu», m'a-t-elle demandé amusée, «ce que signifie le chiffre sur le dos de ta carte d'identité?» C'est un neuf. Il est situé tout à droite, à la fin de la ligne médiane qui compte une série de petits signes.

Patricia n'a que 19 ans et elle a déjà beaucoup voyagé. Dernièrement, elle s'est rendue à Amsterdam avec le train de nuit. Et, il n'y a pas si longtemps que ça, elle est allée à Lisbonne en passant par Madrid. Elle a visité la Grèce et le Maroc en faisant de l'autostop. Et le clou de ses escapades de l'été passé a été d'aller à vélo jusqu'à Barcelone avec une copine. Ce qui laisse le temps d'étudier à fond sa carte d'identité.

Donc, que signifie ce 9 au dos de ma propre carte d'identité? Patricia fait des yeux ronds, comme à chaque fois qu'elle se retrouve confrontée à des secrets de Polichinelle. «Ceci veut dire que tu as la même tête, que tu ressembles à neuf autres Suisses, que tu as neuf sosies», lâche la jeune fille au rire superbe. Le graphiste Roland Fischer ajouterait: «Oui, bien sûr, par exemple Werner K. Rey.»

Au contrôle des habitants à Bienne, au 1er étage de la rue Neuve 28, la dame assise au guichet dodeline du chef. Le chiffre à la fin de la ligne médiane au dos de la carte d'identité? Aucune idée! Curieuse, elle sort sa propre carte d'identité de son sac et remarque: «Un 1!» Elle conseille: «Demandez au service des passeports et des cartes d'identité à Berne!»

Le clan de la Kramgasse n'en sait pas plus. L'excuse pour s'en sortir: «C'est un chiffre aléatoire!» Comme s'il existait des éléments aléatoires sur les cartes d'identité. Mais la dame au bout du fil est elle aussi tenaillée par la curiosité. Elle cherche sa propre carte. «Voilà, c'est un huit», s'exclame-t-elle avant de conseiller: «Demandez à l'Office fédéral de la Police, ils savent tout là-bas!»

Aussi tôt dit, aussitôt fait. Mais l'OFPO reste réaliste. «Nous avons déjà eu des appels à ce sujet», annonce un Monsieur. «Des rumeurs, que des rumeurs. Nous n'avons pas de secrets. Ce chiffre ne signifie rien, mais alors rien du tout. Où sommes-nous ici ? Est-ce le KGB?» Alors que je veux communiquer au bourru employé de la police fédérale que je n'abandonne pas et que je vais poursuivre mes recherches, une voix en arrière-plan clame: «Hey, Nestou, j'ai un zéro!» Il n'a certainement pas de sosie. ■

«Patricia fait des yeux ronds. Comme à chaque fois qu'elle se retrouve confrontée à des secrets de Polichinelle.»

TEXT 10 x 195 mm

INTERVIEW

«Wir haben Anrecht auf die A5!»

Der Bieler FDP-Grossrat und A5-Lobbyist Peter Moser kämpft für die Fertigstellung von A5-Umfahrung und A16 und dafür, dass das Wirtschaftsrad der Region mindestens gleich schnell dreht wie in vergleichbaren Schweizer Städten.

VON ANDRÉ JABERG

Der Bundesrat will die Fertigstellung der A5 verschieben. Welche Konsequenzen hätte das für die Wirtschaft der Region Biel-Seeland-Berner Jura?
Die Wirtschaft hängt direkt von der Verkehrsinfrastruktur ab. Wird die Umfahrung Biels verzögert, fehlen dem Wirtschaftsmotor vom Berner Jura über Biel bis ins Seeland ein paar Zylinder. Entsprechend kommt er ins Stottern. Zudem werden Stadt und ländliche Gemeinden zunehmend durch Stau, Lärm und Abgase belastet. Die Folge ist eine Einschränkung der Lebensqualität.

Alle vergleichbaren Schweizer Städte haben eine Autobahnumfahrung. Hat Bundesbern mit Biel ein Problem?
Nein, aber die Voraussetzung, dass der Bund finanzielle Ressourcen für die A5-Umfahrung freigibt, ist ein bewilligtes Projekt. Wir müssen alles daran setzen, dass wir die Baubewilligung für die Ost-Umfahrung schnellstens erhalten.

Orpund hält an seiner Beschwerde gegen den geplanten Büttenbergtunnel fest: Die Gemeinde fordert eine Tunnelverlängerung.
Im schweizweit ausgetragenen harten Kampf um die Bundesmittel ist Orpunds Haltung nicht förderlich. Es geht doch um das Wohl der ganzen Region!

Der Baubeginn des Ostastes soll auf 2007, jener des Westastes auf 2008 verschoben werden. Wenn der Bund stur bleibt, wird Biel bis 2015 kaum eine Umfahrung haben …
Ja, denn niemand garantiert uns, dass der Bau-

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Grossrat Peter Moser: «Allgemeininteresse geht vor!»

Peter Moser, député: «L'intérêt général prime!»

beginn 2007 respektive 2008 auch tatsächlich erfolgt.

Das Bundesamt für Strassen unterstellt Biel, nicht baureif zu sein, und begründet damit die Verschiebung des Baubeginns. Überschätzt sich die Stadt, wenn sie betont, «A5-tauglich» zu sein?
Zieht Orpund sein Veto zurück, erübrigt sich diese Frage. Auch Biel hat seine Beschwerde zurückgezogen, weil sich die Stadt der übergeordneten Interessen bewusst war und diese respektierte, zum Wohle der ganzen Region. Das Allgemeininteresse kommt vor partikulären Nutzen!

Alleine wird Biel es kaum schaffen, den Bund weich zu kriegen. Das ganze Seeland und der Berner Jura müssen mitziehen. Ein schwieriges Unterfangen – auch deshalb, weil Biel gerade von diesen Regionen immer wieder eigenmächtiges Handeln vorgeworfen wird …
Biel ist der Motor für die Region und hat ein gewisses Gewicht. Stottert dieser Motor, leidet die Region. Es gilt jetzt, nach vorne zu blicken. Die bisherigen politischen Strukturen waren einem regionalen Bewusstsein nicht förderlich. Ich setze deshalb grosse Hoffnungen in die Verwaltungsreform, die es uns ermöglicht, lokale Grenzen zu sprengen und als Region aufzutreten, wie dies während der Expo.02 der Fall war.

Die Meinung seitens des Bundes ist gemacht. Wird die geplante Unterschriftensammlung in der Bevölkerung noch etwas bewirken können?
Ja! Sie wird zeigen, dass Biel, das Seeland und der Berner Jura als eine einzige Region auftreten und gemeinsam für ein Anliegen einstehen.

NATIONALSTRASSEN

Säulen für die Autobahn

Eine originelle Aktion soll die Bundesparlamentarier dazu bewegen, die Umfahrung Biels und den Anschluss des Juras ans Autobahnnetz nicht hinauszuschieben.

VON WERNER HADORN

Wer am 24. Februar – dem Donnerstag vor dem Beginn der Parlamentssession – ins Bundeshaus schreitet, muss durch einen künstlichen Wald gehen: Trichterförmig zielen rund 200 handorgelartige Säulen auf den Eingang des Parlamentsgebäudes. Vollgespickt mit Tausenden von Unterschriften, sollen sie als Petition wirken. Forderung: «Das Warten muss ein Ende haben – wir wollen die A5/A16 jetzt!»

Hinter dem Säulenwald steckt reichlich Prominenz aus Seeland, Biel und dem gesamten Jura, unter anderem die Berner Regierungsratspräsidentin Barbara Egger-Jenzer, die Nationalräte Walter Schmid und Hans Stöckli, Hermann Käser (Präsident der Konferenz der Gemeinde- und Stadtpräsidenten des Seelandes) oder Béatrice Devaux Stilli, Präsidentin des *Conseil régional Jura bernois-Bienne*. Zugpferde sind auch die Wirtschaftsverbände, vorab Wirtschaftskammern sowie Handels- und Industrievereine.

Petition. Neben Einkaufszentren und Firmen wollen rund 200 Gemeinden (darunter voraussichtlich auch aus dem Kanton Jura) die Säulen ab 4. Februar aufstellen. Die Initianten hoffen, dass am Ende rund 250 Unterschriften die Säulen zieren, was ein stolzes Petitionstotal von rund 50 000 ergäbe. Der Bieler PR-Mann und Projektleiter Matthias Gebel will alle Parlamentarier zudem mit einer Dokumentation bedienen.

Erstadressaten sind die Ständeräte – bei ihnen steht das «Entlastungsprogramm 2004» (EP04) in der Februar-Session an (bei den Nationalräten im Mai). Mit dem EP04 will der Bund sein Budget bis 2008 um zwei Milliarden entlasten. Auch der Nationalstrassenbau wird bis 2006 um 188 Millionen gerupft. Bedroht sind dabei vorab die Projektierungs- und Realisierungsarbeiten von A5 (Umfahrung Biels) und A16.

Dabei steigt der Verkehr vorab in den Agglomerationen von Jahr zu Jahr an. Der Bund hat auch versprochen, sie bei der Lösung ihrer Verkehrsprobleme vermehrt zu unterstützen. Die Budgetschere steht dazu im Widerspruch. Folge: Der Beginn der Lösung des wichtigsten noch geschnürten Knotens im Autobahn-*Wullechörbli* verspätet sich um zwei weitere Jahre.

Zankapfel. Allerdings ist die Umfahrung Biels seit der Abstimmung über das Netz im Jahre 1958 ein Zankapfel. Seit vierzig Jahren tobt hier ein Variantenkrieg. Folge: Er hinterlässt Biel als «einzige mittelgrosse Stadt der Schweiz ohne Umfahrung» (Stöckli). Autobahnfeeling vermittelt zwar seit einiger Zeit die Strecke vom Bözingenfeld in den Jura – aber die ist erst seit 1994 Nationalstrasse. Und die Verbindung zwischen Biel und Solothurn verdankt ihre (vorgezogene) Realisierung allein der Expo.

Die Fertigstellung der A16 aber ist innerhalb von 14 Jahren um 10 Jahre hinausgeschoben worden. Nach Westen und Süden gibts keine Anschlüsse. Die A5 soll 2020 betriebsbereit sein …

«Eine weitere Verzögerung wäre äusserst schädlich für die Entwicklung der ganzen Region», argumentiert darum die Aktion. Die A16 sei ein entscheidendes Element der Öffnung unseres Landes nach Frankreich und Europa. Das Hinausschieben der Umfahrung des Nadelöhres Biel schade dessen wirtschaftlicher Entwicklung und dem mühsam aufgebauten Image.

Mit solchen Überlegungen und dem Säulenwald will die Aktion A5/A16 die Parlamentarier von der Notwendigkeit der versprochenen raschen Realisierung überzeugen. Eine Medienkonferenz mit den nationalen Medien will dem Anliegen unmittelbar vor Sessionsbeginn schweizweite Resonanz verleihen. ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Sammeln mit Säulen Unterschriften: Milly Bregnard, Präsidentin der Konferenz der Gemeindepräsidenten des Berner Jura; HIV-Präsident Marco Zingg und Erwin Fischer, Präsident Wirtschaftskammer Biel-Seeland.

La récolte de signatures a pilier sur rue: Milly Bregnard, présidente de la conférence des maires; Marco Zingg, président de l'UCI Bienne-Seeland, et Erwin Fischer, président de la Chambre économique Bienne-Seeland

TRANSITVERKEHR

Das Seeland hofft

Seit der Eröffnung des A5-Teilstücks Solothurn-Biel im Jahre 2001 leiden Seeländer Dörfer unter Lärm und Gestank – jetzt solidarisieren sich 65 Gemeinden mit Biel.

VON ANDRÉ JABERG

Sattelschlepper aus Slowenien, Autotransporter aus Deutschland oder Zugmaschinen aus Polen schlängeln sich durch idyllisch gelegene Seeländer Dörfer und lassen den Verputz von Hausmauern bröckeln.

Leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe (LSVA) und GPS «sei Dank»: Auf dem Weg von der Deutsch- in die Westschweiz verlassen viele Chauffeure die A5 bei Arch oder Lengnau und tuckern via Büren, Lyss, Aarberg und Kallnach Richtung Kerzers, wo die Brummis wieder auf die Autobahn A1 Richtung Lausanne einmünden.

Einerseits ist die Strecke über Kerzers die kürzeste, andererseits umgehen die LKWs so die vom Verkehr verstopfte Stadt Biel und sparen Zeit.

Ersparnisse. Dass Büren heute viel mehr Verkehr hat als vor der A5-Eröffnung, schleckt keine Geiss weg. Gemeindepräsident Hermann Käser: «Autos und vor allem Lastwagen zwängen sich durch den Ort.» Was nicht nur Lärm und Gestank verursacht, sondern auch Erschütterungen. «Wir stellen vermehrt Schäden an historischen Bauten fest.» Für Käser ist klar: Die Camions wählen den kürzesten und damit günstigsten Weg. Und: «Die A5 ist nicht ein Bieler, sondern ein Seeländer Problem!»

Der Bürener spricht damit aus, wovon alle anderen Seeländer Gemeindepräsidenten überzeugt sind. Eine Einsicht, die doch ein wenig erstaunt, denn allzu oft war die A5 in den letzten Jahren als «Bieler Problem» abgestempelt worden.

Einvernehmen. Doch diese Zeiten sind vorbei: Von Käser über den Lysser Gemeindepräsidenten Hermann Moser und den Nidauer Stadtpräsidenten Bernhard Stähli bis zum Aarberger Regierungsstatthalter Gerhard Burri freuen sich alle über den Zusammenhalt in dieser Frage.

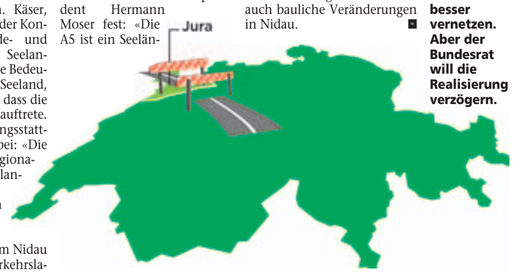
Entsprechend solidarisch geben sich die Seeländer Gemeinden denn bei der Unterschriftensammlung (siehe Artikel «Säulen für die Autobahn»), die Bundesbern veranlassen soll, die A5-Umfahrung respektive die A16 ohne Verzögerung zu realisieren. Käser, der auch als Präsident der Konferenz der Gemeinde- und Stadtpräsidenten des Seelandes amtet, weiss um die Bedeutung der A5 für das Seeland, deshalb sei es wichtig, dass die Region geschlossen auftrete. Ihm pflichtet Regierungsstatthalter Gerhard Burri bei: «Die jetzt demonstrierte regionale Solidarität habe ich lange vermisst.»

Neben Biel und den Dörfern auf der Achse Arch/Lengnau-Kerzers leiden vor allem Nidau und Lyss unter der Verkehrsla-

Hermann Moser: «Die A5 ist ein Seeländer Problem.»

der Problem.» Und: Es sei wichtig, dass mit der geplanten Unterschriftensammlung gemeinsam für die rasche Realisierung gekämpft werde.

Notwendigkeit. Während das Lysser Zentrum zunehmend unter dem LKW-Transitverkehr leidet, spielt Nidau eher die Rolle eines Trichters: Wer am rechten Bielerseeufer wohnt oder arbeitet und Richtung Osten fährt, muss das Grafenstädtchen durchquerren. Ebenso jene Automobilisten die von Biel aus in die Gemeinden am Südufer des Sees fahren. Stadtpräsident Bernhard Stähli: «Wir haben alles Interesse, dass die A5-Umfahrung endlich realisiert wird und auch der Zubringer rechtes Bielerseeufer.» Der starke Durchgangsverkehr verhindere in einem gewissen Masse auch bauliche Veränderungen in Nidau. ■



A5 und A16 sollen die Nord-Süd- und West-Ost-Hürden überwinden und so voneinander abhängige Wirtschaftsräume besser vernetzen. Aber der Bundesrat will die Realisierung verzögern.

ROUTES NATIONALES

Colonnes pour l'autoroute

Une action originale incitera les parlementaires nationaux à s'engager pour la construction du contournement autoroutier de Bienne et le raccordement des routes jurassiennes au réseau national sans report de délais.

PAR WERNER HADORN

Le 24 février, jeudi avant le début de la session parlementaire, les promeneurs de la Place fédérale devront cheminer à travers une drôle de forêt. Quelque deux cents colonnes formées de panneaux de coffrage seront disposées devant l'entrée du Palais fédéral. Elles seront couvertes de signatures et feront office de pétition. Mot d'ordre: «L'attente a assez duré, nous voulons l'A5/A16 maintenant!»

De nombreuses personnalités de la région Bienne-Seeland-Jura bernois animeront cette forêt pas comme les autres. Parmi elles, notamment, la présidente du gouvernement cantonal Barbara Egger-Jenzer, les conseillers nationaux Walter Schmid et Hans Stöckli, Hermann Käser (président de la conférence des maires du Seeland) ou encore Béatrice Devaux Stilli, présidente du Conseil régional. Sans oublier les représentants des organisations économiques régionales.

Pétition. Dès le 4 février, quelques centres commerciaux, quelques entreprises, mais principalement deux cents communes, dont probablement bon nombre du canton du Jura, installeront les fameuses colonnes. Les initiateurs de l'action espèrent que chacune finira par porter 250 signatures afin de composer une pétition de 50 000 noms. En plus, le chef de projet, Matthias Gebel fera parvenir une documentation à chaque parlementaire.

Les premiers concernés sont les conseillers aux Etats qui traiteront du programme d'allégement budgétaire (PAB04) en février. Le Conseil national le fera en mai. Pour le gouvernement, il s'agit d'économiser deux milliards d'ici à 2008. La construction des routes sera amputée de 188 millions jusqu'en 2006. Les réalisations du contournement de Bienne par l'A5 et la Transjurane sont concernées.

En agglomération biennoise, le trafic augmente chaque année. La Confédération a aussi promis de soutenir la résolution des problèmes de surcharge automobile en zone urbaine. Les diminutions budgétaires font effet contraire. Le début des travaux dans le «no man's land» autoroutier régional pourrait être retardé de deux nouvelles années.

Discorde. Dans ce dossier, le contournement de Bienne fait figure de pomme de discorde. Depuis la votation populaire de 1958, une guéguerre des variantes se poursuit. Corollaire: «Bienne est la seule ville importante du pays qui ne possède pas d'itinéraire de contournement.» (Hans Stöckli). Depuis quelque temps, le statut d'autoroute concerne aussi la liaison Champs-de-Boujean – Jura bernois, construite sous l'étiquette de route cantonale. Sans oublier, merci l'Expo, l'ouverture vers Soleure et l'est du pays.

Durant les quatorze dernières années, la mise en service de la Transjurane (A16) a été repoussée de dix ans. A l'Est et au Sud n'existe aucun raccordement. L'A5 devrait être en service au plus tôt en 2020.

«De nouveaux reports de délais seraient dommageables pour toute la région», argumentent les initiateurs de l'action. L'A16 est un élément primordial de l'ouverture de notre pays vers la France et l'Europe. Sans contournement routier, Bienne est handicapée dans son développement économique et connaît un problème d'image.

Par cette réflexion et ses colonnes de signatures, l'action A5/A16 veut convaincre les parlementaires de la nécessité d'une réalisation rapide des axes routiers concernés. Organisée avant le début de la prochaine session des Chambres, une conférence de presse nationale apportera une large résonance au dossier. ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Im Bözingenfeld kreuzen sich die beiden Autobahnen A5 und A16 (im Bild).

Aux Champs-de-Boujean, l'A5 et l'A16 se rejoignent.

ROUTES NATIONALES

Retards rassembleurs

Une autoroute devrait relier la frontière jurassienne au Plateau suisse d'ici une dizaine d'années.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Les effets positifs de liaisons routières optimales sont connus. Dernière en date à en faire l'heureuse expérience la municipalité de Tavannes ouvre une zone industrielle et développe quelques contacts avec des entreprises intéressées à s'établir à proximité de l'autoroute.

Attente. Pour les autres communes de la vallée et de la Prévôté, l'attente sera encore longue. Promise pour 2004 lors du début des travaux en 1989, la Transjurane ne devrait, aux dernières nouvelles, relier la frontière franco-jurassienne à Bienne qu'en 2015. Et encore!

Aujourd'hui, ce délai est à classer sous la rubrique «optimiste». Les coupes apportées à la planification financière fédérale dans le cadre du programme d'allégement budgétaire (PAB04) font peser une lourde menace sur le respect des délais de construction de l'A16.

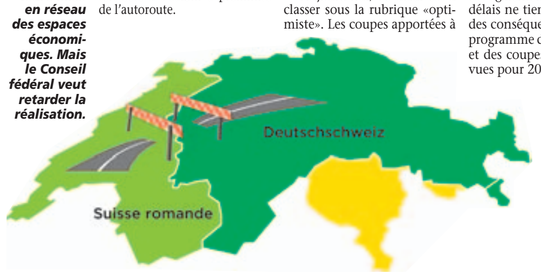
La dernière édition du bulletin interjurassien d'information A16 parle d'un exercice d'équilibriste en matière de gestion de la planification. «Planifier la construction et diffuser des délais de mise en service est un exercice d'équilibriste chaque année renouvelé.» Il est également relevé que «ces délais ne tiennent pas compte des conséquences possibles du programme d'allégement 2004 et des coupes budgétaires prévues pour 2006 et 2007».

Unanimité. Dans le Jura historique, les voix sont unanimes «de nouveaux retards sont inacceptables». Depuis quelques années, les milieux économiques et politiques se font entendre à chaque occasion. Le gouvernement bernois s'est même fendu de quelques promesses, mais… «Le respect des délais actuellement annoncés passe par une augmentation des crédits fédéraux», souligne le bulletin A16. Le Jura bernois, comme le Jura d'ailleurs, a encore du souci à se faire.

Du côté jurassien, la liaison avec la frontière bernoise est annoncée pour 2012 avec l'ouverture du tronçon Delémont Est – Choindez. Sur la portion bernoise, il faudra attendre 2015 pour pouvoir rouler sur autoroute entre Court et Loveresse. Si la Berne fédérale serre les cordons de la bourse, les reports courront sur plusieurs années. Une éventualité qui fait bondir les édiles régionaux. «Nous avons besoin de cette route!»

Rallonge. Une bonne nouvelle vient tempérer ce concert d'inquiétudes, elle émane du Conseil fédéral. Ce dernier a accepté la demande du canton de Berne pour une augmentation de la quote-part de la Confédération aux frais de construction des routes nationales sur territoire bernois. Le pourcentage passe ainsi de 84 à 87. En monnaie sonnante et trébuchante, la rallonge oscillera entre 3,9 et 6,4 millions au cours des trois prochaines années. Reste à considérer que ce que le gouvernement central donne d'une main, il pourrait bien le reprendre de l'autre.

Raison pour laquelle la région unanime, des portes de l'hexagone au Seeland, fera front pour tenter d'inverser la tendance et enfin obtenir ce qui lui est promis depuis des décennies. ■



A5 et A16 doivent surmonter les barrières Nord-Sud et Est-Ouest, permettant une meilleure mise en réseau des espaces économiques. Mais le Conseil fédéral veut retarder la réalisation.

INTERVIEW

Solidarité nécessaire

Le Jura bernois ne voulait pas accrocher le train de l'action A5 / A16 lancée par les milieux économiques biennois. Finalement, le comité de la Conférence des maires a décidé de monter en marche. Le point avec Milly Bregnard, maire de Tramelan et présidente de la Conférence des maires du Jura bernois et Bienne romande.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Qu'est-ce qui vous a finalement poussé à faire volte-face?
L'élément principal réside dans le fait que les Biennois avaient décidé de faire quelque chose avec ou sans nous. Depuis l'instant où une action avait lieu, nous avons estimé qu'il était important de nous y joindre.

Quels ont été les arguments convaincants?
Ne pas jouer la solidarité aurait été dommageable pour tout le monde. Mais soyons honnêtes, nous participons sans implication financière et c'est aussi un élément qui a fait pencher la balance.

Voilà qui ressemble à un compromis très politique, non?
Les intérêts de la région doivent primer sur les idées et les grognes personnelles. Dans ce dossier, nous devons faire preuve de solidarité et mettre en arrière-plan nos regrets de devoir simplement nous accrocher au train.

Et pourtant, le projet biennois ne fait pas l'unanimité…
Non et nous l'avons dit aux responsables. La présentation d'un projet tout ficelé, sans consultation préalable, sans possibilité de discussion, dérange. Pour le futur, nous exigeons de pouvoir participer réellement à l'élaboration des dossiers communs. J'espère que la compréhension dont ont fait preuve les initiateurs part d'un véritable sentiment et ne relève pas simplement d'une politesse obligée dans un cas précis.

PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

Milly Bregnard: «Solidarität ist gefragt!»

Milly Bregard: «Nous devons faire preuve de solidarité!»

Cela dit, les arguments des initiateurs vous ont finalement convaincus.
Chacun a fait un effort. Ils ont abandonné le volet financier, ont admis nos remarques et se sont déclarés prêts à soutenir les actions entreprises dans le Jura bernois. Ils ont «gommé» nos doutes sur la faisabilité de leur projet en s'engageant à s'occuper de tout. Enfin, dans le Jura bernois, la campagne s'appellera A16 / A5 pour mieux souligner l'ancrage régional.

Concrètement, qu'allez-vous faire?
Nous avons sollicité les maires pour qu'ils acceptent de poser un panneau de signatures dans leurs communes. Si les politiques ne jouent pas le jeu, le challenge sera difficile à réaliser.

Conclusion?
La Chambre d'économie publique soutient notre démarche. Dans ce dossier, comme dans d'autres, il est très important que l'on sente une véritable solidarité régionale.

Hot, hot, hot! Blue Groove Syndicate verzaubert Jazz- und Bluesfans mit einem ganz eigenen, mit Latino-Elementen angehauchten Groove. Zu entdecken diesen Freitag in St. Immer, am Samstag dann in Moutier … Let's go!

Chaud devant! Le Blue Groove Syndicate fait main basse sur la région en déversant son groove mâtiné de latino vendredi à Saint-Imier et samedi à Moutier. Fans de jazz et de blues: let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

3.2. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **TRAMELAN,** Rock Challenge du Glatz, Ska Nerfs, rock français, 22.00.

THEATER THÉATRE

● **BÜREN,** Restaurant Il Grano, Galadiner mit Spektakel, «Tanners Abgang», ein nicht wirklich trauriges Mist-Stück zu Licht und Schatten eines Lebens, von und mit Res Riedwyl, 19.30. Res. 032 / 351 03 03.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BILLHAUS,** Bus Nr. 8, Haltestelle Ried, Frauenfeier, «Bilanz der Vorräte – Mariä Lichtmess», 19.30.
● **PFARRHAUS BRUDER KLAUS,** «Offenes Gesprächsangebot für Menschen in Trauer», 18.00.
● **LYSS,** KUFA-Libré, Barbetrieb, 20.00.

4.2. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB,** Barbara Dennerlein Band (D), Jazz, Blues, Funk, Barbara Dennerlein, hammond B3; Daniel Messina, drums, percussion, voc., 22.00, Türe: 21.00.
● **CARRÉ NOIR,** Obergasse 11, «Soll sich der Mond nicht heller scheinen», eine Handvoll Szenen mit Musik von Bach und Liedern von Brahms, Granados, Berio und Gershwin, 20.30.
● **COUPOLE,** Glen of Guinness, Irish Folk, DJ Fiona, Celtic Resident, Doors: 22.00.
● **CYBER BLUES BAR,** *Martino Bianchi, pianiste-chanteur, Chicago Blues Style, 18.00. Bernies's Swing Trio, Bernard Lécureux, clarinette; Pierre Aeby, banjo, guitare; Sämi Kühni, contrebasse, 20.00. Randy Wirz, 21.30.*
● **MARXIM,** Aarbergstrasse 102, Novocain, Rock Cover Band, 21.00.
● **STADTKIRCHE,** Vesper, Gwenaëlle Geiser, Viola; Norberto Broggini, Orgel, 18.00.
● **TIFFANY'S,** Zentralstrasse, 25-jähriges Jubiläum, Live Music mit The never 9 Band, 21.00.
● **LIGERZ,** Aarbergerhus, «Werke der Renaissance bis zum 20. Jahrhundert», Fabienne Sulser, Flöte; Ursula Then Berg, Viola; Line Gaudard, Harfe, 20.15.
● **LYSS,** Jazz Club am Hirschenplatz, The Bowler Hats, 20.30.
● ***SAINT-IMIER,*** *relais culturel d'Erguël, Blue Groove Syndicate, 20.30.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, «La guitare dans tous ses états», élèves de Blaise Brunner de l'EMJB, 19.30.*

THEATER THÉATRE

● **STADTTHEATER,** «Rose und Regen, Schwert und Wunde», nach Shakespeare «Ein Sommernachtstraum», Stück von Beat Fäh, 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **RING,** Longhi & Larghi's Fahrieté, Märchen aus aller Welt mit Fleur de Lys und Jean Duconte, für Erwachsene und Kinder ab 11 Jahren, 20.00.
● ***TRAMELAN,*** *Le Café Royal est en fête, premier anniversaire, soirée festive avec repas, rés. 032 / 481 26 27.*

5.2. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB,** «Live Session & Dance Night»: The Boogaloo Syndicate, Boogaloo & Funk, Stewy von Wattenwyl, hammond B3; Klaus Widmer, tenorsax; Bean Bohnenblust, altosax; Sandro Schneebeli, guitar; Robert Weder, drums, 22.00, Türe: 21.00.
● **CARRÉ NOIR,** «Soll sich der Mond nicht heller scheinen», 20.30.
● **INS,** Schüxehüsli, 17 Hippies (Berlin), 22.00, Türe: 21.00.
● **PIETERLEN,** Villa Sonja, intern. Gitarrenfestival: Quique Sinesi, Argentinien, Solokonzert, eigene Kompositionen, 20.00.
● ***MOUTIER,*** *aula de Chantemerle, Blue Groove Syndicate, 20.30.*
● ***TRAMELAN,*** *Le Royal, «Douleur d'avion», funk, rock, 21.00.*

THEATER THÉATRE

● **STADTTHEATER,** «Der Vetter aus Dingsda», Operette von Eduard Künneke, 19.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *café-théâtre Tour de Rive, Amitié & Partage, Patrick Lapp et Jean-Charles Simon, 20.30. Rés. 032 / 751 29 84.*
● ***TRAMELAN,*** *salle de paroisse réformée, Théâtre Sans Nom, «Les aventures de la villégiature» de Carlo Goldoni.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **GRÜNWEG,** (Auto Besch), Buschanger Fasnacht, Kinderumzug mit den Pip-Pop mit Gross und Klein, den Notetramperli Mett und den Seeschpitzfägerli Nidau, Besammlung: 14.00, Abmarsch: 14.30. Fasnachtsbetrieb in Bözingen in verschiedenen Lokalen mit der Pip-Pop Clique, den Bözinger Tambouren und Böögge-Schnitzler, ab 20.00.
● **RING,** Longhi & Larghi's Fahrieté, Märchen aus aller Welt mit Fleur de Lys und Jean Duconte, für Kinder ab 5 Jahren, 16.00, für Erwachsene und Kinder ab 11 Jahren, 20.00.
● ***ST. GERVAIS,*** *Étage, Air pur Dance, DJ Peter Z and Sear, 21.30.*
● **LYSS,** KUFA, Freakout FunkSoulRap Music, DJs Freeze, Grubb, Bazil, Meash, Moo-Moo-Farm Allstars, 21.30. KUFA-Libré, Funk 4 Ever, DJs Cutslade & Azrael, 20.00.
● **NIDAU,** Restaurant Kreuz, Bal Folk mit Banda Brisca, 20.00.
● ***RECONVILIER,*** *restaurant du Midi, thé dansant, 14.30 à 17.00.*

6.2. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR,** Obergasse 11, musikalische Bilder aus Bulgarien, Valentin Vassilev & Roumen Kroumov, 17.00.
● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *Choeur Le Madrigal du Landeron, Louis-Marc Crausaz, dir., a capella de la Renaissance au XX^e siècle, 17.00.*
● **MUSIKSCHULE,** Saal 201, Kinderkonzert, «Bambussprossen / *Pousses de bambou*», SchülerInnen der Bambusflötenklasse Hanni Müller-Howald, Karin Schneider am Klavier, 17.00.
● **PAULUSKIRCHE,** Naturklang, Duo Toccabile, Anita Wysser, Flöte; Monika Moser, Gitarre; Patrick Weyeneth, Dias; Hulda Gerber, Texte, 17.00.
● **RUDOLF STEINER SCHULE,** Benefiz-Konzertreihe, «Aus dem wohltemperierten Klavier», 2. Teil (Bach), «Durchflossener Granit, Elf Kiesel» (Streiff), Urs Peter Schneider, Klavier; Peter Streiff, Kommentare, 17.00.
● **NIDAU,** Kirche, «Ich will den Kreuzstab gerne tragen», Christian Marthaler, Bass; Allegria Musicale: Hanspeter Thomann, Oboe; Max Flückiger, Violine; Andreas Heiniger, Violine; Barbara Müller, Viola; Katrin Luterbacher, Violoncello; Levente György, Kontrabass; Hans Richard, Orgel; Chor ad hoc, Marcello, Marini, Bach, 17.00.

ANNONCE

BLUE NOTE CLUB BIEL-BIENNE
JAZZ, FUNK, BLUES & LATIN
Thu 3th february
21.00–02.30 Thursday Night Fever
Fri 4th february
Barbara Dennerlein Jazz & Blues
Sat 5th february
The Boogaloo Syndicate Boogaloo & Funk
00.30 DJ Ueli Habegger
Doors: 21.00 Concerts: 22.00
T. Wyttenbach-Strasse
Reservation: 032 322 09 09
www.blue-note-club.ch
blue note

EAR WE ARE
THE FESTIVAL FOR IMPROVISED MUSIC
Alte Juragarage Biel, Adam-Göuffi-Strasse 18
Donnerstag, 3. Februar
20.30: Evan Parker Electro-Accoustic-Ensemble, Duo Furt.
Freitag, 4. Februar
20.30: Hans Hassler Solo. 21.30: Kapital Band 1. 23.00: The Ex.
Samstag, 5. Februar
16.00: Louis Sclavis Solo. 17.00: Ray Anderson Solo. 20.30: How 2 / The Swiss-Australian Percussion-Connection. 22.30: Charlotte Hug, Patricia Bosshard, Marie Schwab, Cristin Wildbolz. 24.00: 4 Walls. Anschl. Cyler & Mod (Plattenaufleger)

● **PIETERLEN,** ref. Kirche, intern. Gitarrenfestival: Musik aus dem nahen und fernen Osten, Khaled Arman, Rubab (afghanische Laute); Latif Khan, Tabla, mit eigenen Kompositionen, 11.00.
● **SEEDORF,** Wohn- und Pflegeheim Frienisberg, Winterkonzert der Musikgesellschaft Lobsigen, Andreas Reber, Leitung, 9.30.
● ***CORGÉMONT,*** *temple, «L'alto virtuose au XVIII^e siècle», Gwenaëlle Geiser, alto; Norberto Broggini, orgue, 17.00.*

THEATER THÉATRE

● **ESPACE CULTUREL,** Rennweg 26, 10 Jahre à propos, Theater en gros et en détail, Peter Rinderknecht und Enrico Beeler, «Alplantis», abenteuerliche Geschichten über Schiffbruch, Nordpolexpedition, Piraten etc., ab 6 Jahren, 14.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **RING,** Longhi & Larghi's Fahrieté, Märchen aus aller Welt mit Fleur de Lys und Jean Duconte, für Kinder ab 5 Jahren, 16.00.
● ***LES PRÉS D'ORVIN,*** *Swiss Nordic Days, 10.00.*

7.2. MONTAG LUNDI

THEATER THÉATRE

● ***PALACE,*** *spectacles français, «Devinez qui?», titre original «Dix petits nègres» d'Agatha Christie, 20.15.*

8.2. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **LYCEUM-CLUB c/o MUSEUM NEUHAUS,** Trio Ravel, Simon Maurer, Geige; Nancy Baun, Violoncello; Daniel Lau, Klavier, 20.15.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Kaffeekränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30 bis 17.00.
● **CINEMA PALACE,** The Movie Night, After Work & Movie Apero, Food, Drinks & Cocktails, 18.00. «Thelma and Louise», 20.15.
● **EISSTADION,** Play-Off 1/4 Final, 20.00.
● **HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND INFORMATIK** Quellgasse 21, Archäologie-Vorträge, «Die römische Villa von Meikirch», Dr. Peter Suter, 20.00.

9.2. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***PALAIS DES CONGRÈS,*** *Anton Bruckner, requiem en ré mineur, Antonin Dvorák, messe en ré majeur Op. 86, Ensemble vocal de Bienne, chœur de la paroisse réformée de Bienne-Madretsch, chœur de l'église française de Berne, Eveline Gautschi, soprano; Liliane Mathez, alto; Thomas Murphy, ténor; Fred Stachel, basse, Emmanuel Le Divellec, orgue, Orchestre Symphonique de Bienne, Pierre von Gunten, dir., 20.30.*

THEATER THÉATRE

● **THEATER FüR DI CHLYNE,** Vorstellung 15.00 AUSVERKAUFT!

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Bieler Fasnachtsbeginn, 20.00. Charivari, Umzug der Guggenmusigen, Jurierung der besten Guggenbeleuchtung im Ring. Besammlung: 19.30. Empfang des Prinzen Karneval auf dem Burgplatz, Ansprachen, Schlüsselübergabe, 20.45. Anschl. Altstadtfasnacht.
● ***BRASSERIE UNION,*** *rue Bubenberg 9, thé dansant réservé aux plus de cinquante ans, 14.00 à 17.30.*
● **PIETERLEN,** Schlössli, «*Cuisine spéciale Gisèle*» mit den passenden Weinen von Susanne Probst, «Süss- und Meerwasserfische», 18.30 bis 22.30.
● ***SAINT-IMIER,*** *relais culturel d'Erguël, «Communication de la rue», 19.00.*

ANNONCE

FRIDAY | 4 | FEBRUARY | 2005 | 20:00
VERNISSAGE by OLIVER WALKER
SATURDAY | 5 | FEBRUARY | 2005 | 22:00
PIANO JAZZ NIGHT
by DANIEL CERNY
MONDAY TO FRIDAY
DOMINIQUE'S APERO
17:00 - 20:00 WITH SURPRISES
Déjàvu A JAZZ LOUNGE

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE,** Oliver Walker, «Art is sexy», 3-teilige Ausstellungsserie, bis 6.5., Vernissage 4.2., 20.00.
● **NIDAU,** Ruferheim, Allmendstrasse 50/52, Künstlerinnen aus den eigenen Reihen: Margrit van Baalen, Laure-Denise Rovati, Thelma Allemann, Dora Howald, bis 27.2.
● ***SUTZ-LATTRIGEN,*** *Von-Rütte-Gut, Sébastien Farron, nouvelles créations de tableaux, exposition 6.2, 11.00-17.00, vernissage 5.2, 10.00-20.00.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, «La collection: Acquisitions 1998-2004», jusqu'au 3.4, vernissage 5.2, 18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, Numa Sutter, sérigraphies, jusqu'au 6.3, vernissage 5.2, 19.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● ***ANCIENNE COURONNE,*** *Danilo Wyss, «Volcans et lave», peinture et dessin, jusqu'au 13.2. MEIJEIVE 17.00-20.00, SA/DI 11.00-13.00, 15.00-19.00.*
● **CENTRE PASQUART,** Carmen Calvo & José Manuel Ciria, bis 6.3.
● **CHEZ RÜFI,** Oliver Oettli, «Bildergeschichten», fotografische Eindrücke, bis 28.2.
● **GALERIE QUELLGASSE,** Lara Russi, Horizonte, bis 19.2. DI-FR 14-00-18.00, SA 10.00-16.00.
● **GALERIE SCHÜRER,** Güterstrasse 13, «Zwei Frauen - *La tante et la nièce*», Lis Aeberhard, Kalkstein; Petra Maurer, Aquarell, bis 20.2. Offen während der Geschäftszeiten.
● **GALLERY 77,** Unionsgasse 9, Ganaj Xhevat und Zingila L. Coco, Öffnung nach tel. Vereinbarung.
● **KLINIK LINDE,** «Alle Störche sind schon da», Kinder-Zeichenwettbewerb «Wer zeichnet den schönsten Storch?», über 100 Zeichnungen sind zu bewundern, bis 27.2. Täglich von 8.00-20.00.
● **KONGRESSHAUS,** «Vielfalt der Medizin - von Tibet bis Bolivien», Wanderausstellung des Roten Kreuzes, bis 6.2.
● ***MARIANA CAFÉ DES ARTS,*** *rue de la Gare 6, découverte de l'art pictural floral, Jacqueline Petit, jusqu'au 19.2.*
● **MÖÖSLITREFF,** Beundenweg 21, Peter Blaser, «Landschaften vom Plateau de Diesse», bis 1.4. FR 16.30-19.00, letzer SA im Monat 9.00-12.00.
● ***MUSÉE DE LA MACHINE,*** *Centre Müller, chemin des Saules 34, MA-DI 14.00 à 17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Dauerausstellungen: Bürgerlicher Lebensstil im 19. Jh.; Stiftung Sammlung Robert; Karl und Robert Walser; Kinosammlung William Piasio; Uhrmacherei, Stoffdruck, Drahtzug: Zur Industriegeschichte Biels.
«Das neue Biel», **verlängert bis 27.2.**
SAMMLUNG ROBERT, «Die Libellen und der Künstler Paul-André Robert», bis 10.4.
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Dauerausstellung: «Das archäologische Fenster der Region».
«Geschichtsbilder. Eine Stadt macht Geschichte», bis 5.6. Jeden Sonntag im Januar und Februar, 11.00 bis 18.00: «Den Fachleuten über die Schulter schauen», die Historikerin Margrit Wick-Werder und der Illustrator Jörg Müller arbeiten in der Ausstellung an «ihrem» Bild der Stadt Biel um 1500. SA 5.2., Steinzeitatelier für Kinder, «Selle einen Speer und eine Speerschleuder her», 14.00.
● **PHOTOFORUM PASQUART,** Joan Fontcuberta, Orognese - Landschaften ohne Gedächtnis, bis 6.3.
● **BÜREN,** Galerie am Marktplatz, M.S. Bastian, «Bastropolis», neue Arbeiten, bis 19.2. DO/FR 16.00-19.00, SA 13.00-16.00.
● **BÜREN,** bei Familie Frick, Bahnhofstrasse 18, Suzanne Castelberg, «Your home is my castle», Rauminstallation, bis 26.2.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, «Von Zaffaraya bis Bastropolis», 20 Jahre M.S. Bastian, bis 19.2. DI/MI/FR/SA/SO 14.00-17.00, DO 17.00-20.00.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, «Grenchen in den 50er Jahren», bis 20.3.
● **NIDAU,** Galerie Leica, Hauptstrasse 104, «Menschen bauen den Lötschberg-Basistunnel», Fotografien von Bernard Dubuis, bis 15.4. MO-DO 8.00-12.00, 13.30-17.00, FR 8.00-12.00, 13.30-16.30.
● **NIDAU,** Schloss, Dauerausstellung Juragewässerkorrektion.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Bilderausstellung von Liliane Allimann und Judith Lüdi, bis 10.3.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Galerie du Faucon, Anne Viveca Stampfli, peintures, technique mixte, jusqu'au 20.2.*
● ***MOUTIER,*** *Galerie du Passage, ruelle de l'Ours, «De balade en ballade», à travers les cinq éléments, photographies de Jean-Marie Jolidon à l'occasion de la parution de son livre, jusqu'au 13.2. VE 18.00-20.00, SA 14.00-16.00, DI 16.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *relais culturel d'Erguël, Marie-Claire Ackermann, «Images», jusqu'au 27.2.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Catherine Louis, illustratrice, jusqu'au 11.2. LU-VE 8.00-18.00, LU/ME 8.00-20.00.*

AUSSER HAUS … MA SORTIE …

Fabian Sommer

Biel ohne die wunderbare Rosticceria von «Nato's». Das ist wie Paris ohne Eiffelturm, wie Bern ohne Bärengraben. Wie Schlittschuhlaufen ohne Eis, wie Baden ohne Wasser. Einfach nicht gut. Doch das Leiden hat ein Ende. Nato und seine Familie haben an der Untergasse endlich wieder ein Restaurant eröffnet und beinahe das gesamte Interieur ihrer legendären Baracke an der Zentralstrasse gezügelt. Mitgenommen haben sie zudem die besten Panini caldi der westlichen Hemisphäre, die köstlichen Antipasti in der Vitrine, und selbst die sagenumwobene Trinkgeldglocke hat den Weg in die Altstadt überlebt. Das Wichtigste aber ist, dass Nato und seine Crew das in den Zügelwagen gepackt haben, was ihren Betrieb zu dem macht, was er ist: einzigartigen Charme und Herzlichkeit.

Bienne sans la fameuse Rosticceria de «Nato's et fils», c'est Paris sans tour Eiffel, Berne sans fosse aux ours, une patinoire sans glace ou une piscine sans eau. Ce n'est pas bien. Mais tous les maux ont une fin. Fortunato De Cola et sa famille ont enfin rouvert un restaurant à la rue Basse. Et ils y ont installé tout l'intérieur de la légendaire baraque de la rue Centrale. On y retrouve donc les meilleurs panini caldi de tout l'hémisphère occidental, les succulents antipastis en vitrine et même la mythique cloche à pourboires. Mais le plus important, c'est que Nato et son équipe n'ont pas omis dans ses bagages ce qui caractérise leur établissement: ce charme unique et la cordialité.

KINO / CINÉMAS

● **CINEMA PALACE,** The Movie Night, After Work & Movie Apero, Food, Drinks & Cocktails, «Thelma and Louise», DI: 18.00 / Movie: 20.15.
● **FILMPODIUM**
«Los amantes del círculo polar», FR/SA: 20.30.
«Solas», SO/MO: 20.30, MO: 18.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Aviator», DO/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
«Tu la conosci Claudia?», SA/SO: 17.00.
«Felix – ein Hase auf Weltreise», SA/SO/MO/DI/MI: 14.30.
● **INS, INSKINO**
«Ocean's Twelve», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«After the Sunset», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO: 17.00.
«Bibi Blocksberg und das Geheimnis der blauen Eulen», SA/SO: 14.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Coup de foudre à Bollywood», JE: 20.00.
«Benjamin Gates & le trésor des templiers», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
«Tu la conosci, Claudia?», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Les sœurs fâchées», VE/SA/DI: 20.30.
«Coup de foudre à Bollywood», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Tout un hiver sans feu», JE: 20.30, SA: 17.30.
«L'un reste, l'autre part», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
«L'homme qui copiait», LU/MA: 20.30.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Les Daltons», VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00.
«Eternal Sunshine of the Spotless Mind», DI/MA: 20.30.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Sri Lanka-Maldives», connaissance du monde, JE: 20.00.
«L'enquête corse», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Quand la mer monte», SA: 18.00, DI: 20.00.
«L'un reste, l'autre part», ME: 20.00.

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **ASTORIA DANCING,** MI /DO: 22.00 bis 03.00. FR/SA: 21.00 bis 03.30. SO: 15.00 bis 20.00 thé dansant, 23.00 bis 03.00 Afro-Tropical Night.. bis 15.2. Mimmo Italien.
● **BLUE NOTE CLUB,** DO: Thursday Night Fever, dance the 70's & 80's, DJ Stefano, Celebreighties Bern, 21.00- 02.30. FR: Barbara Dennerlein Band (D), Jazz, Blues, Funk, 22.00. SA: «Live Session & Dance Night»: The Boogaloo Syndicate, Boogaloo & Funk, 22.00. DJ Ueli Habegger, 00.00 bis 03.30.
● ***CAMELEON,*** *22.00. SA: Soirée Abraxas-Revival avec DJ Pascal.*
● ***CYBER BLUES BAR,*** *VE: Martino Bianchi, pianiste-chanteur, Chicago Blues Style, 18.00. Bernies's Swing Trio, 20.00. Randy Wirz, 21.30.*
● **DÉJÀVU JAZZ LOUNGE,** FR: Vernissage by Oliver Walker, 20.00. SA: Piano Jazz Night by Daniel Cerny, 22.00. MO-FR: Dominique's Apéro, with surprises, 17-20.00.
● **LEGEND MUSIC CLUB,** FR: House to TekHouse: Joon Park, Memory. Afterhour: Progressive: Marrocco, Tom La Roche, Slide. SA: History of Hardcore: Neophyte (NL), The Stunned Guys (IT), Tha Playah (NL). Afterhour: History of Hardcore: Miss Jey-Kill, Lucifer & Ray and more.
● **MARXIM,** 21.00. FR: Novocain, Rock Cover Band.
● **SOFA BAR,** 21.00. DO: DJ Burning Bricket live.
● **TAKE5,** 23.00. SA: Kiss'Off – The 1st Party, Beats bis in die frühen Morgenstunden mit DJ Tonic (Solothurn), Valerio Galli (Rom), Yves Larock und Yann DL (Neuenburg). Jeden ersten Samstag des Monats.
● **TIFFANY'S,** 25-jähriges Jubiläum, 21.00. DO: Let the good Times roll, DJ Stuffi (UG). FR: Live Music mit The never 9 Band, DJ Deborah (UG), Lots of Rock. SA: The final Countdown, DJ Dänu, Päscu, the Master of 70ies to 90ies.
● **GRENCHEN, LUXORY CLUB,** 22.00. SA: In Bed with SPACE, House Party, DJ Jay C, Sua Amoa, Bradd, Dan Future.
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: Discohits. FR: Ladiesnight, R'n'B, Latino, House, Funk. SA: Club Fever, Partybeats, Funk, R'n'B, Soul. MI: Rock'n'Roll meets the 60ies & 70ies, 20.00.

LADDER 49

Leinwand-Denkmal für die Harten von der Feuerwehr.

VON LUDWIG HERMANN

Ein 15-stöckiges Hochhaus in Baltimore brennt lichterloh. Heli umkreisen den Bau. Feuerwehrautos kommen angesaust, Leitern werden ausgefahren, mutige Männer stehen am Wendrohr und spritzen, was das Zeugs hält. Einer von ihnen heisst Jack Morrison. Als er vordringt, um mögliche Opfer aus Rauch und Flammen zu retten, stürzt er durch ein Loch ein paar Stockwerke in die Tiefe.

Boxershorts. Morrison bleibt schwer verletzt liegen. Während seine Kollegen versuchen, mit ihm Funkkontakt aufzunehmen, wird in Rückblenden Jack Morrisons Karriere gezeigt: wie er als Grünschnabel zur Brigade 49 stösst und von seinen Kameraden anfänglich gehänselt wird. Der Kommandant (John Travolta) beispielsweise empfängt ihn lallend in Boxershorts und mit einer Whiskyflasche in der Hand; ein Pfarrer – in Wirklichkeit ein Feuerwehrmann – nimmt Morrison die Beichte ab. Alberne Streiche, gewiss. Aber die sind vermutlich da, um all die Horror-Erlebnisse bei Grosseinsätzen zu überspielen.

Seit dem 11. September 2001 haben sie einen exzellenten Ruf: die tapfern Kerls mit den Stahlhelmen, den Masken und den leuchtenden Jacken. Wenn andere aus einem brennenden Haus flüchten, ist der Moment da, wo sie selbstlos ins Inferno dringen. «Ladder 49», kein reisserischer Katastrophenfilm im Stil «The Towering Inferno», setzt der Feuerwehr ein filmisches Denkmal. Durch die Rahmenhandlung erfährt der Zuschauer, wie es hinter den Mauern einer Feuerwehrkaserne zugeht. Wie Männer versuchen, möglichst cool zu wirken – bis die Alarmglocke schlägt und jeder an der berühmten Stange in die Tiefe saust. Und die Frauen zu Hause zittern und nicht wissen: Kommt der Ehemann jemals aus einem Grosseinsatz unversehrt zurück?

Joaquin Phoenix («Gladiator») als Jack Morrison soll sechs Monate bei einer Feuerwehrbrigade in Baltimore «geschnuppert» und sich für die Rolle vorbereitet haben. Die meisten Stunts hat Phoenix – anfänglich nicht schwindelfrei – selber ausgeführt. «Ladder 49», spannend gemacht, zeigt ein glaubwürdiges Porträt von einem Feuerwehrmann – keinem Rambo, sondern einem selbstlosen Kerl, dessen Lebensmotto heisst: Menschen aus der Feuerhölle retten. Dass die Story nicht mit einem billigen Happyend schliesst, dass keine kleine Hintertür dem Helden in letzter Sekunde die Flucht erlaubt, das ist für Hollywood schon bemerkenswert. ■

Im Feuer / Brigade 49

Darsteller / Distribution: Joaquin Phoenix, John Travolta, Jacinda Barrett
Regie / Réalisation: Jay Russell (2004)
Dauer / Durée: 115 Minuten / 115 minutes
Im Kino Apollo / Au cinéma Apollo
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★

Mémorial cinématographique pour les durs d'entre les durs des soldats du feu.

Keine Rambos, sondern tapfere Kerls ... *Pas des Rambos, simplement des gars courageux ...*

... die Menschenleben retten: die Feuerwehrmänner von Brigade 49 (rechts: John Travolta)

... qui sauvent des vies humaines: les pompiers de la Brigade 49 (à droite: John Travolta).

PAR LUDWIG HERMANN

Une maison-tour de quinze étages est la proie des flammes à Baltimore. Les hélicoptères survolent le bâtiment. Les voitures de pompiers déboulent sirènes hurlantes, les échelles sont déployées, des hommes courageux font face, accrochés aux lances-incendies toutes vannes ouvertes.

L'un d'eux s'appelle Jack Morrison. Lorsqu'il s'avance à travers les flammes et la fumée pour tenter de sauver des victimes, il tombe dans un trou et s'écrase quelques étages plus bas.

Short. Alors que Morrison gît gravement blessé, ses collègues essayent de l'atteindre par radio. Retour-arrière sur sa carrière et l'on voit comment le pied-tendre est taquiné par ses camarades quand il entre dans la compagnie 49. Le commandant (John Travolta), par exemple, le reçoit, chancelant, en boxer-short, une bouteille de whisky à la main; un pasteur – en réalité un pompier – confesse Morrison. Des blagues idiotes, peut-être, mais qui servent, certainement, à surmonter l'enfer des interventions majeures.

Depuis le 11 septembre 2001, leur réputation n'est plus à faire: les valeureux guerriers du feu au casque d'acier, le visage couvert d'un masque, vêtus d'une veste fluorescente. C'est au moment où les autres abandonnent une maison en flammes qu'ils arrivent et pénètrent, altruistes, dans l'enfer. «Ladder 49» n'est pas un film catastrophe exaltant, dans le style de «The Towering Inferno», mais un mémorial cinématographique élevé à la gloire des soldats du feu.

A travers l'action, le public découvre la vie quotidienne des pompiers derrière les murs de leur caserne. Comment ces hommes cherchent à rester cools, jusqu'au moment fatidique où résonne l'alarme et qu'ils se laissent glisser au bas du fameux mât. Les femmes, elles, tremblent et demeurent dans l'incertitude: retrouveront-elles leurs maris, sains et saufs, après une intervention?

Joaquin Phoenix («Gladiator»), dans le rôle de Jack Morrison, aurait goûté pendant six mois à la réalité de la vie des pompiers de Baltimore pour se préparer au tournage. Il a exécuté lui-même la plupart des cascades alors qu'au début, il souffrait du vertige. «Ladder 49'» est un film poignant qui met en scène le portrait crédible d'un pompier, pas un Rambo, un gars altruiste qui obéit à un seul mot d'ordre: sauver les gens de l'enfer du feu. Ce qui est remarquable, pour un film hollywoodien, c'est que l'histoire ne se termine pas par un happy-end bon marché, avec une porte de sortie inespérée, permettant au héros d'échapper, à la dernière seconde, à son destin implacable. ■

Solas

Ein kleines spanisches Meisterwerk im neuen Filmpodium-Zyklus «Peliculas de España».

VON LUDWIG HERMANN

«Solas» hat mit *seul*, mit alleine, mit Einsamkeit zu tun; mit dem Verlassensein, das jemand erfährt, der vom Land in die Stadt zieht – aus vertrauter Umgebung plötzlich in die Nüchternheit und Kälte einer City geworfen wird.

So wie Maria (Ana Fernandez). Um ihrem herrschsüchtigen Vater zu entkommen, hat die 30-Jährige Familie und Dorf verlassen. Aus der andalusischen Idylle ist Maria in Sevilla untergetaucht, haust in einem miesen Quartier und hält sich mit schlecht bezahlten Jobs über Wasser. Mit der Liebe ists nicht weit her: Marias Freund, ein skrupelloser Egoist, sagt zwar ja zum Sex, eine Beziehung lehnt er ab.

Trennwand. Als der kränkliche Vater in einem Spital von Sevilla eingeliefert wird, zieht Mutter für ein paar Tage bei Maria ein. Zunächst trennt eine unsichtbare Wand die beiden so verschiedenen Frauen. Für die Schicksalsergebenheit ihrer Mutter hat Maria (vorerst) nichts übrig. Während sie Trost im Alkohol sucht und zu allem noch schwanger wird, setzt sich Mutter still für ihre neue Umgebung ein: Sie freundet sich mit einem Nachbar an, einem alten einsamen Mann, der einen Stock tiefer wohnt. Mutter hegt und pflegt ihn und knüpft – ohne es zu wissen – das Band, das nach ihrer Abreise Maria die Kraft gibt, neuen Mut zu fassen und ihr Schicksal in die Hand zu nehmen.

Benito Zambrano ist mit seinem Spielfilm-Erstling ein nüchternes kleines Meisterwerk gelungen, das anfänglich pessimistisch erscheinen mag. Aber «Solas» geht über die unangenehme Realität des Alltags hinaus, zeigt gleichermassen Elend und Stärke seiner Figuren: Das sind kleine grosse Helden, wie man sie im Alltag trifft. – An der Berlinale 1999 wurde der andalusische Aussenseiterfilm mit dem Publikumspreis ausgezeichnet. ■

Solas

Darsteller / Distribution: Ana Fernandez, Maria Galiana
Buch und Regie / Scénario et réalisation: Benito Zambrano (1998)
Dauer / Durée: 98 Minuten / 98 minutes
Im Filmpodium (nur Sonntag und Montag / dimanche et lundi seulement)
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★(★)

Einsam in der Grossstadt: Ana Fernandez als Maria

Seule dans la ville: Maria (Ana Fernandez)

Un petit chef-d'œuvre espagnol dans le cadre du nouveau cycle du Filmpodium «Peliculas de España.»

PAR LUDWIG HERMANN

«Solas» a rapport avec seul, avec la solitude; avec le sentiment d'abandon éprouvé par la personne qui quitte la campagne pour la ville - qui, soudain, est jetée de son environnement familier dans le prosaïsme et la froideur d'une cité.

Comme Maria (Ana Fernandez). Pour échapper à son père despotique, cette jeune femme de trente ans a quitté sa famille et son village. De l'idyllique Andalousie, Maria a plongé dans Séville, où elle habite un quartier minable et survit de petits boulots mal payés. En amour, elle n'est pas gâtée non plus: l'ami de Maria, un égoïste sans scrupule, dit certes oui au sexe, mais refuse une relation.

Mur. Quand le père, malade, est hospitalisé à Séville, la mère emménage pour quelques jours chez Maria. Tout d'abord, un mur invisible sépare les deux femmes si différentes. Maria n'a (d'abord) aucune sympathie pour la soumission au destin de sa mère. Tandis que la fille cherche la consolation dans l'alcool et se retrouve, en plus, enceinte, sa mère intervient en douce dans son nouvel environnement.

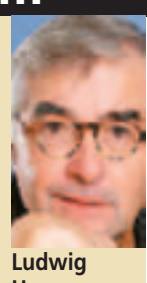
Elle se lie d'amitié avec un voisin, un vieil homme solitaire, qui vit un étage plus bas. La mère en prend soin et noue – sans le savoir – le lien qui, après son départ, donnera à Maria la force de se redonner du courage et de prendre son destin en main.

Avec cette première fiction, Benito Zambrano a réussi un petit chef-d'oeuvre sobre qui, initialement, peut paraître pessimiste. Mais «Solas» dépasse la réalité désagréable du quotidien, montre de la même manière la détresse et la force de ses personnages qui sont de modestes héros du quotidien. A la Berlinale de 1999, ce film marginal andalou a décroché le prix du public. ■

AUF EINEN BLICK... EN BREF...

★★★★ ausgezeichnet / *excellent*
★★★ sehr gut / *très bon*
★★ gut / *bon*
★ Durchschnitt / *médiocre*
– verfehlt / *nul*

Mario Cortesi



Ludwig Hermann

	Mario Cortesi	Ludwig Hermann
The Aviator (Rex 1)	★★★(★)	★★★(★)
Finding Neverland (Rex 2)	★★★(★)	★★★
Ray (Lido 1)	★★★(★)	★★★
House of Flying ... (Rex 2, Noct.)	★★★(★)	★★★
2046 (Studio)	★★★	
Alles auf Zucker (Lido 2)	★★(★)	
Accordion Tribe (Rex 1, 18.00+Mat.)	★★★	
Closer (Rex 2, 17.45)	★★(★)	★★★
Lemony Snicket's ... (Palace)	★(★)	★(★)
Blade: Trinity (Lido 1, Noct.)	★	★